

HONDA CM250 CUSTOM

(CM250C)

OWNER'S MANUAL
MANUAL DE EXPLICACIONES
MANUEL DU CONDUCTEUR
FAHRER-HANDBUCH

- Following codes in this manual indicate each country.
- Las siguientes letras representan en este manual los siguientes países.
- Les lettres suivantes représentant dans ce manuel les pays suivants.
- Die folgenden Modellcoden in dieser Anleitung zeigen das jeweilige Land an.

[CHAIN type, Tipo de CADENA, Type chaîne, Kettentyp]

G	Germany	Alemania	Allemagne	Deutschland	G
F	France	Francia	France	Frankreich	F
ED	Europe	Europa	Europe	Europa	ED
SD	Sweden	Suecia	Suède	Schweden	SD
SW	Switzerland	Suiza	Suisse	Schweiz	SW
H	Holland	Holanda	Pays Bas	Holland	H
D	Except above countries	Todos los otros países	Tous les autres pays	Mit Ausnahme der Obigen Länder	D

[BELT type, Tipo de CORREA, Type de courroie, Riementyp]

U	Australia	Australia	Australie	Australien	U
B	Belgium	Bélgica	Belgique	Belgien	B

- The specifications may vary with destinations.
- Las especificaciones pueden variar según el lugar de destino.
- Les caractéristiques peuvent varier selon les pays de distribution.
- Die technischen Daten können je nach Bestimmungsland unterschiedlich sein.

- ALL INFORMATION, ILLUSTRATIONS, DIRECTIONS AND SPECIFICATIONS INCLUDED IN THIS PUBLICATION ARE BASED ON THE LATEST PRODUCT INFORMATION AVAILABLE AT THE TIME OF APPROVAL FOR PRINTING. HONDA MOTOR CO., LTD. RESERVES THE RIGHT TO MAKE CHANGES AT ANY TIME WITHOUT NOTICE AND WITHOUT INCURRING ANY OBLIGATION WHATEVER.
NO PART OF THIS PUBLICATION MAY BE REPRODUCED WITHOUT WRITTEN PERMISSION.
- TODAS LAS INFORMACIONES, ILUSTRACIONES, DIRECCIONES, Y ESPECIFICACIONES CONTENIDAS EN ESTA PUBLICACION SE BASAN EN LAS ULTIMAS INFORMACIONES DE LOS PRODUCTOS DE HONDA DISPONIBLES EN EL MOMENTO DE APROBACION DE PUBLICACION. LA HONDA MOTOR CO., LTDA. SE RESERVA EL DERECHO DE CAMBIAR EN CUALQUIER MOMENTO SIN NOTICIAS PREVIAS Y SIN INCURRIR NINGUNA OBLIGACION A NUESTRA PARTE.
NINGUNA PARTE DE ESTA PUBLICACION NO PODRA REPRODUCIRSE SIN AUTORIZACION ESCRITA.
- TOUS LES RENSEIGNEMENTS, ILLUSTRATIONS, INSTRUCTIONS ET SPECIFICATIONS QUE PRESENTENT CETTE PUBLICATION SONT ELABORES A PARTIR DES RENSEIGNEMENTS DES MODELES LES PLUS RECENTS DISPONIBLES AU MOMENT DE L'APPROBATION D'IMPRESSION. HONDA MOTOR CO. LTD. SE RESERVE LE DROIT D'APPORTER DES MODIFICATIONS A TOUT MOMENT SANS PREAVIS ET SANS ENGAGEMENT PARTICULIER DE SA PART.
AUCUN PASSAGE DE CETTE PUBLICATION NE PEUT ETRE REPRODUIT SANS L'ASSENTI-MENT FOURNI PAR ECRIT.
- ALLE ANGABEN, ABBILDUNGEN, ANLEITUNGEN UND TECHNISCHE DATEN IN DIESER DRUCKSCHRIFT GRUNDEN SICH AUF DER NEUESTEN PRODUKT-INFORMATION, DIE ZUR ZEIT DER DRUCKGENEHMIGUNG ERHÄLTlich WAR. FIRMA HONDA MOTOR CO., LTD. BEHALT SICH DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ANDERUNGEN VORZUNEHMEN, OHNE DABEI IRGENDWELCHE VERPFLICHTUNGEN EINZUGEHEN. KEIN TEIL DIESER DRUCKSCHRIFT DARF OHNE SCHRIFTLICHE GENEHMIGUNG ABGEDRUCKT WERDEN.

PREFACE

This booklet is your guide to the basic operation and maintenance of your new motorcycle.

Please take the time to read the Owner's Manual carefully. As with any fine machine, proper care and maintenance are essential for trouble-free operation and optimum performance.

Your authorized Honda dealer will be glad to provide further information or assistance and is equipped to handle your future service needs.

Thank you for selecting a Honda. We wish you many miles of continued riding pleasure in the years ahead.

INTRODUCCION

Este manual le servirá para su guía al efectuar la operación y mantenimiento básico de su nueva motocicleta.

Sírvase tomar suficiente tiempo para leer este Manual de Explicaciones con cuidado. Como con todas las máquinas de mecanismo preciso, la atención adecuada y mantenimiento son esenciales para obtener una marcha segura y rendimiento óptimo.

Su Distribuidor HONDA tendrá sumo gusto en suministrarle completa información y asistencia. El está en condiciones de prestarle un pronto y satisfactorio servicio.

Le agradecemos mucho por su selección de HONDA y le aseguramos, al mismo tiempo, que esta motocicleta le ofrecerá muchos años de transporte agradable y confiable.

INTRODUCTION

Le présent manuel vous servira de guide pour la conduite et l'entretien fondamental de votre nouvelle motocyclette.

Veuillez prendre le temps suffisant pour lire ce manuel avec soin. Comme avec toutes les machines de haute précision, l'attention et le soin adéquat que vous confieriez à votre moto vous assureront une conduite libre des pannes et le rendement optimum.

Votre concessionnaire HONDA vous offrira avec plaisir les informations et l'assistance éventuelles: il est équipé pour répondre à tous les services demandés.

Nous vous remercions pour votre choix d'une HONDA, et nous vous assurons que la moto de votre nouvelle acquisition vous offrira des années de transport sure agréable.

EINLEITUNG

Diese Broschüre soll Sie über die grundsätzliche Bedienung und Instandhaltung Ihres neuen Motorrades informieren. Nehmen Sie sich bitte die Zeit, das Fahrer-Handbuch sorgfältig durchzulesen. Wie für jede gute Maschine sind auch für dieses Motorrad die richtige Pflege und Wartung für einen störungsfreien Betrieb und optimale Leistung unerlässlich.

Ihr Honda-Fachhändler würde sich freuen, Ihnen weitere Ratschläge und Hilfe zu geben, außerdem ist er gut ausgerüstet, um später anfallende Wartungsarbeiten einwandfrei ausführen zu können.

Wir danken Ihnen dafür, daß Sie sich für ein Honda-Motorrad entschieden haben. Wir wünschen Ihnen in den kommenden Jahren viele Kilometer reinen Fahrvergnügens.

CONTENTS

MOTORCYCLE SAFETY	8	Carburetor adjustment	90
Safe riding rules	8	Clutch adjustment	92
Protective apparel	12	Drive chain	94
Modifications	12	Drive belt	102
Loading and accessories	14	Brakes	120
Tires	24	Front and rear suspension inspection . .	126
Suspension	30	Front wheel removal	128
EQUIPMENT AND CONTROLS	32	Rear wheel removal	130
FUEL AND OIL	50	Battery care	132
PRE-RIDE INSPECTION	58	Fuse replacement	134
STARTING THE ENGINE	62	Stoplight switch adjustment	138
BRAKE-IN PROCEDURE	66	Tool kit	140
RIDING THE MOTORCYCLE	68	NOISE EMISSION (AUSTRALIA	
BRAKING	70	ONLY)	142
PARKING	74	MAINTENANCE SCHEDULE	
MAINTENANCE	76	SPECIFICATIONS	
Engine oil	76	WIRING DIAGRAM	
Spark plug	80		
Valve tappet clearance	82		
Air cleaner	86		
Throttle operation	88		

INDICE

SEGURIDAD CON LA MOTOCICLETA . .	8
Reglas de seguridad en la conducción . .	8
Aparato de protección	12
Modificaciones	12
Carga y accesorios	14
Neumáticos	24
Suspensión	30
EQUIPOS Y CONTROLES	33
COMBUSTIBLE Y ACEITE	50
INSPECCION ANTES DE LA	
PUESTA EN MARCHA	58
ARRANQUE DEL MOTOR	62
RODAJE	66
CONDUCCION	68
FRENO	70
ESTACIONAMIENTO	74
MANTENIMIENTO	76
Aceite para motor	76
Bujía	80
Luz de válvulas	82
Filtro de aire	86

Operación del acelerador	88
Ajuste del carburador	90
Ajuste del embrague	92
Cadena de transmisión	94
Correa impulsora	102
Frenos	120
Inspección de las suspensiones	
delantera y trasera	126
Desmontaje de la rueda delantera	128
Desmontaje de la rueda trasera	130
Mantenimiento de la batería	132
Reemplazo de fusibles	134
Ajuste del interruptor de la luz de freno .	138
Equipo de herramientas	140
PROGRAMA DE MANTENIMIENTO	
ESPECIFICACIONES	
DIAGRAMA DE ALAMBRADO	

TABLE DES MATIERES

SECURITE MOTOCYCLISTE	9	Réglage du carburateur	91
Règles de sécurité	9	Réglage de l'embrayage	93
Habillage protecteur	13	Chaîne de transmission	95
Modifications	13	Courroie de transmission	103
Chargement et accessoires	16	Freins	121
Pneus	25	Inspection des suspensions	
Suspension	31	avant et arrière	127
EQUIPEMENT ET COMMANDES	33	Dépose de la roue avant	129
ESSENCE ET HUILE	51	Dépose de la roue arrière	131
INSPECTION AVANT CONDUITE	59	Entretien de la batterie	133
DEMARRAGE DU MOTEUR	63	Remplacement des fusibles	135
RODAGE	67	Réglage du commutateur	
CONDUITE	69	du feu stop	139
FREINAGE	71	Trousse à outils	141
STATIONNEMENT	76	PROGRAMME D'ENTRETIEN	
ENTRETIEN	77	CARACTERISTIQUES	
Huile moteur	77	SCHEMA ELECTRIQUE	
Bougie d'allumage	81		
Jeu aux soupapes	83		
Filtre à air	87		
Fonctionnement de la			
poignée des gaz	89		

INHALTSVERZEICHNIS

SICHERHEIT BEIM

MOTORRADFAHREN	9
Regeln für sicheres fahren	9
Schutzbekleidung	13
Fahrzeugveränderungen	13
Laden und zubehör	16
Reifen	25
Fedrung	31

AUSSTATTUNG UND BEDIENTUNGS-

ELEMENTE	33
---------------------------	----

BENZIN UND ÖL	51
--------------------------------	----

ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN	59
---	----

ANLASSEN DES MOTORS	63
--------------------------------------	----

EINFAHREN	67
----------------------------	----

FAHREN DES MOTORRADES	69
--	----

BREMSEN	71
--------------------------	----

PARKEN	75
-------------------------	----

WARTUNG	77
--------------------------	----

Motoröl	77
-------------------	----

Zündkerze	81
---------------------	----

Ventilspiel	83
-----------------------	----

Luftfilter	87
----------------------	----

Bedienung des Gasdrehgriffes	89
--	----

Einstellung des Vergasers	91
-------------------------------------	----

Einstellung der Kupplung	93
------------------------------------	----

Antriebskette	95
-------------------------	----

Antrieb sriemen	103
---------------------------	-----

Bremsen	121
-------------------	-----

Überprüfung der vorderen und hinteren Federung	127
---	-----

Ausbau des Vorderrades	129
----------------------------------	-----

Ausbau des Hinterrades	131
----------------------------------	-----

Pflege der Batterie	133
-------------------------------	-----

Auswechseln der Sicherung	135
-------------------------------------	-----

Einstellung des Bremslichtschalters	139
---	-----

Werkzeugsatz	141
------------------------	-----

WARTUNGSTABELLE

TECHNISCHE DATEN

SCHALTBILD

MOTORCYCLE SAFETY

WARNING: Motorcycle riding requires special efforts on your part to ensure your safety. Know these requirements before you ride.

SAFE RIDING RULES

1. Always make a pre-ride inspection (page 58) before you start the engine. You may prevent an accident or equipment damage.
 2. Many accidents involve inexperienced riders. Most countries require a special motorcycle riding test or license. Make sure you are qualified before you ride. NEVER lend your motorcycle to an inexperienced rider.
 3. Many car/motorcycle accidents happen because the car driver does not "see" the motorcyclist. Make yourself conspicuous to help avoid the accident that is not your fault:
 - * Wear bright or reflective clothing.
 - * Don't drive in another motorist's "blind spot".
-

SEGURIDAD CON LA MOTOCICLETA

ATENCION: El subir en motocicleta requiere especiales esfuerzos para asegurar su seguridad personal. Conozca tales requisitos antes de subir en la motocicleta.

REGLAS DE SEGURIDAD EN LA CONDUCCION

1. Realizar siempre una inspección previa (página 58) antes de arrancar el motor. De este modo podrá prevenir accidentes y daños en el equipo.
2. Muchos accidentes están relacionados con motoristas que no tienen experiencia. La mayor parte de los países requieren un examen especial de conducción en motocicleta o una licencia. Asegúrese de que usted está cualificado antes de subir en la motocicleta. NO PRESTE jamás su motocicleta a un motorista sin experiencia.
3. Muchos de los accidentes de automóviles/motocicletas ocurren porque el conductor del automóvil no "ve" al motorista. Cerciórese de hacerse visible para evitar accidentes en los que usted no tendría la culpa:
 - * Póngase siempre ropas que reflejen la luz.
 - * No conduzca en lugares "ciegos" para otros motoristas.

SECURITE MOTOCYCLISTE

ATTENTION: Conduire une motocyclette demande des efforts et une attention spéciale de votre part pour assurer votre propre sécurité. Il importe de connaître ces exigences avant d'enfourcher la machine.

REGLES DE SECURITE

1. Avant de mettre le moteur en marche, procédez à une inspection avant conduite (page 59) qui pourra vous éviter un accident ou des dégâts à la moto.
2. La plupart des accidents arrivent à des conducteurs inexpérimentés. Bon nombre des pays exigent un essai de conduite ou un permis spécial pour moto. Avant de conduire une machine, d'acquiescer les qualifications nécessaires et il NE faut JAMAIS confier la motocyclette à un conducteur novice.
3. Nombreux sont les accidents entre automobilistes et motocyclettes se produisent du fait que le chauffeur du véhicule automobile ne "voit" pas le motocycliste. Dès lors, veillez à vous rendre "visible", car ceci peut suffire à vous éviter un accident:
 - * Portez un habillement clair ou réfléchissant la lumière.
 - * Ne conduisez jamais dans des lieux où vous risqueriez de surprendre un autre conducteur du fait qu'il ne dispose pas d'une bonne visibilité.

SICHERHEIT BEIM MOTORRADFAHREN

WARNUNG: Motorradfahren erfordert besondere Aufmerksamkeit von Ihnen, damit Ihre Sicherheit gewährleistet ist. Vor Antritt der Fahrt sollten Sie folgende Punkte berücksichtigen.

REGELN FÜR SICHERES FAHREN

1. Vor Antritt der Fahrt ist das Fahrzeug gemäß der Anweisung auf (Seite 59) zu überprüfen. Hierdurch können mögliche Störungen im Fahrbetrieb vermieden werden.
2. Unerfahrene Fahrer sind im Straßenverkehr stärker gefährdet. Zu Ihrer eigenen und anderer Sicherheit bitten wir Sie, Ihr fahrerisches Können immer der jeweiligen Verkehrssituation anzupassen. Insbesondere als Motorradfahrer sollte Ihr Verhalten im Straßenverkehr gegenüber anderen Verkehrsteilnehmern stets höflich und vorbildlich sein.
3. Viele Automobil/Motorradunfälle sind darauf zurückzuführen, daß der Motorradfahrer nicht rechtzeitig erkannt wird.
 - * Tragen Sie helle oder reflektierende Kleidung.
 - * Fahren Sie nicht im toten Winkel anderer Verkehrsteilnehmer.

4. **Obey all national, and local laws and regulations.**
 - * **Excessive speed is a factor in many accidents. Obey the speed limits, and NEVER travel faster than conditions warrant.**
 - * **Signal before you make a turn or lane change. Your size and maneuverability can surprise other motorists.**
 5. **Don't let other motorists surprise you. Use extra caution at intersections, parking entrances and exits, and driveways.**
 6. **Keep both hands on the handlebars and both feet on the footrest while riding. A passenger should hold on to the motorcycle or the rider with both hands, and keep both feet on the passenger footrests.**
-

4. **Obedezca todas las leyes normas nacionales, del estado y locales.**
 - * **La velocidad excesiva es un factor común en muchos accidentes. Obezca los límites de velocidad y no vaya NUNCA más rápido de lo que las condiciones garanticen.**
 - * **Señalice antes de girar o cambiar de carril. Su tamaño y forma de maniobrar pueden sorprender a otros motoristas.**
5. **No deje que otros motoristas le sorprendan. Tenga especial precaución en intersecciones, en entradas y salidas de estacionamientos, y en carreteras.**
6. **Mantenga ambas manos en el manillar y ambos pies en los pedales cuando esté conduciendo. Los pasajeros deberán asirse a la motocicleta o al conductor con ambas manos, y poner los pies en los pedales para pasajero.**

4. **Observez toutes les signalisations et règles de conduite relatives à la circulation routière.**
 - * **L'excès de vitesse est la cause de nombreux accidents. Respectez les limitations de vitesse et NE vous déplacez JAMAIS à une vitesse supérieure aux besoins du moment.**
 - * **Indiquez à l'avance votre intention de prendre un virage ou de changer de voie, car les autres conducteurs risquent d'être surpris par vos déplacements soudains.**
 5. **Ne vous laissez pas surprendre par les mouvements des autres véhicules. Redoublez d'attention aux carrefours, à l'entrée ou à la sortie d'une aire de stationnement ou encore sur les voies à circulation rapide.**
 6. **Maintenez toujours les deux mains sur le guidon et les deux pieds sur les repose-pieds pendant la conduite. Tout passager arrière devra se tenir fermement à la machine ou au conducteur et maintenir les deux pieds à plat sur les repose-pieds.**
-

4. **Befolgen Sie die geltende Straßenverkehrsordnung (StVO).**
 - * **Überhöhte Geschwindigkeit ist der Hauptgrund für viele Unfälle. Beachten Sie die Geschwindigkeitsbegrenzungen und fahren Sie nie schneller, als es die Gegebenheiten erlauben.**
 - * **Zeigen Sie rechtzeitig an, wenn Sie abbiegen oder die Spur wechseln wollen. Ihre Wendigkeit kann andere Verkehrsteilnehmer überraschen.**
5. **Versuchen Sie möglichst immer defensiv zu fahren und beobachten Sie stets die Fahrweise anderer Verkehrsteilnehmer. Nach dem Motto "Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser". Besondere Vorsicht ist geboten an Abzweigungen, an Ein- und Ausfahrten und auf Autobahnen.**
6. **Fassen Sie den Lenker mit beiden Händen und behalten Sie während der Fahrt beide Füße auf den Fußrasten. Der Beifahrer sollte sich mit beiden Händen am Fahrer oder Haltegriff festhalten und beide Füße immer auf den Fußrasten lassen.**

PROTECTIVE APPAREL

1. Most motorcycle accident fatalities are due to head injuries: **ALWAYS** wear a helmet. You should also wear a face shield or goggles as well as boots, gloves, and protective clothing. A passenger needs the same protection.
2. The exhaust system becomes very hot during operation, and it remains hot after operation. Never touch any part of the hot exhaust system. Wear clothing that fully covers your legs.
3. Do not wear loose clothing which could catch on the control levers, footrests, drive chain or wheels.

MODIFICATIONS

WARNING: Modification of the motorcycle, or removal of original equipment may render the vehicle unsafe or illegal. Obey all national and local equipment regulations.

APARATO DE PROTECCION

1. La mayoría de accidentes de motocicletas con resultados fatales se deben a heridas en la cabeza: póngase siempre el casco. Se tiene también que poner un protector para la cara o gafas protectoras, así como botas guantes y ropa de protección. Los pasajeros necesitan la misma protección.
2. El sistema de escape de gases se calienta mucho durante el funcionamiento, y permanece caliente después de la operación. No tocar jamás ninguna parte del sistema de escape. Póngase ropas que cubran completamente las piernas.
3. No se ponga ropas sueltas que se puedan enganchar en las palancas de control, mandos de los pies, cadenas de accionamiento o en las ruedas.

MODIFICACIONES

ATENCION: La modificación de la motocicleta o la extracción de piezas del equipo de origen puede hacer ilegal o reducir la seguridad del vehículo. Obedezca todas las normas sobre los equipos que impone la nación, el estado o la localidad.

HABILLEMENT PROTECTEUR

1. Bon nombre d'accidents de moto provoquent des blessures à la tête et c'est pourquoi le port du casque est **INDISPENSABLE**. En outre, portez une visière ou des lunettes, de même que des bottes, des gants et des vêtements assurant une protection adéquate. Tout passager du siège arrière doit être revêtu d'un équipement analogue.
2. Le circuit d'échappement devient très chaud en roulant et il le reste après utilisation de la moto. C'est pourquoi, il est recommandé d'éviter de le toucher et de porter un pantalon couvrant parfaitement les jambes.
3. Ne portez jamais de vêtements lâches, qui risquent d'accrocher les commandes, les repose-pieds, la chaîne de transmission ou les roues.

MODIFICATIONS

ATTENTION: Il se peut que des modifications apportées à la machine ou la dépose d'équipements qui s'y trouvaient rendent dangereuse ou illégale l'utilisation de celle-ci. Conformez-vous à tous les règlements nationaux, provinciaux ou locaux en matière d'équipements de la motocyclette.

SCHUTZBEKLEIDUNG

1. Viele Motorradunfälle mit tödlichem Ausgang sind auf Kopfverletzungen zurückzuführen. Tragen Sie und Ihr Beifahrer **IMMER** einen Helm. Bei offenen Helmen sollte ein Gesichtsschutz oder eine Schutzbrille getragen werden. Das Tragen von Stiefeln, Handschuhen und Schutzkleidung ist auch für den Beifahrer notwendig.
2. Während des Fahrens wird die Auspuffanlage sehr heiß und kühlt nach beendeter Fahrt langsam ab. Berühren Sie nie einen Teil der Auspuffanlage. Tragen Sie Kleidung, die Ihre Beine völlig bedeckt.
3. Keine losen Kleidungsstücke tragen, die sich in den Handgriffen, den Fußstützen, der Antriebskette oder den Rädern verfangen könnten.

FAHRZEUGVERÄNDERUNGEN

WARNUNG: Technische Veränderungen der Serienausstattung am Motorrad sind nur im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen der Straßenverkehrszulassungsordnung (StVZO) erlaubt.

LOADING AND ACCESSORIES

WARNING: To prevent an accident, use extreme care when adding and riding with accessories and luggage. The addition of accessories and luggage can reduce a motorcycle's stability, performance and safe operating speed. Remember these performances may be reduced by installation of non-Honda accessories, improper loading, poor road or weather conditions, etc.

These general guidelines may help you decide whether or how to equip your motorcycle, and how to load it safely.

CARGA Y ACCESORIOS

ATENCIÓN: Para evitar accidentes, tenga extremos cuidados cuando conduzca con accesorios añadidos o con carga. La adición de accesorios y de carga puede reducir la estabilidad, rendimiento y velocidad de operación segura de la motocicleta. Y recuerde, estas funciones pueden reducirse con la instalación de accesorios que no sean Honda, con carga inadecuada, neumáticos gastados y condición general de la motocicleta, mala carretera o malas condiciones atmosféricas, etc.

Estas guías generales pueden ayudarle en la decisión de cómo equipar su motocicleta, y cómo cargarla con seguridad.

CHARGEMENT ET ACCESSOIRES

ATTENTION: Des accidents sont souvent causés par le chargement de bagages et la pose supplémentaire d'accessoires sur la machine. Faites preuve d'une grande prudence dans ces cas, parce que la stabilité, les performances et la sécurité à grande vitesse se dégradent. Rappelez-vous aussi que les performances diminuent du fait de la pose supplémentaire d'accessoires qui ne sont pas préconisés par Honda, par un chargement inapproprié de bagages, par l'emploi de pneus non convenablement gonflés, par l'état général de la machine, les conditions routières et climatiques, etc.

Les principes généraux suivants pourront vous aider à décider s'il y a lieu ou non d'installer des accessoires et comment le faire, le cas échéant. Il vous sera également indiqué des conseils de chargement des bagages afin de supprimer le danger.

LADEN UND ZUBEHÖR

WARNUNG: Die Montage von Zubehör, insbesondere Verkleidungen und das Fahren mit Gepäck können die Leistung, Fahrstabilität und somit die Fahrsicherheit negativ beeinflussen. Vernünftigerweise sollte man bei voll beladener Maschine unter der 130 km/h Grenze bleiben. Beim Fahren mit seitlich angebrachten Päcktaschen sollten diese selbstverständlich immer gleich schwer beladen sein. Bitte prüfen Sie vor Antritt der Fahrt auch den Reifenzustand sowie Luftdruck und die Federbeineinstellung, bzw. Vorspannung.

Diese allgemeinen Richtlinien können Ihnen bei der Entscheidung behilflich sein, ob oder wie Sie Ihr Motorrad ausrüsten bzw. wie Sie es sicher laden sollen.

Loading

The combined weight of the curb weight, rider, passenger, luggage and additional accessories must not exceed 311 kg (686 lbs), Gross Vehicle Weight. Luggage weight alone should not exceed 9 kg (20 lbs).

1. Keep luggage and accessory weight low and close to the center of the motorcycle. Load weight equally on both sides to minimize imbalance. As weight is located farther from the motorcycle's center of gravity, handling is proportionally affected.
2. Adjust tire pressure (TIRES, page 24) and rear shock absorber springs (SUSPENSION, page 30) to suit load weight and riding conditions.

Carga

El peso combinado del conductor, del pasajero, de la carga y de los accesorios adicionales no tiene que exceder de 311 kg (686 lbs), Zul Ges Gewicht. El peso de la carga por sí sola no deberá exceder de 9 kg (20 lbs).

1. Mantener el peso de la carga y de los accesorios bajo y cerca del centro de la motocicleta. El peso de carga por igual en ambos lados para reducir desequilibrios. A medida que el peso se coloca apartado del centro de gravedad de la motocicleta, la conducción queda proporcionalmente afectada.
2. Ajustar la presión de los neumáticos (NEUMATICOS, página 24) y los resortes del amortiguador trasero (SUSPENSION página 30) de acuerdo con la carga y condiciones de conducción.

Chargement

La capacité de charge de la machine, c'est-à-dire le poids total du conducteur, les poids, du passager, du chargement et des accessoires supplémentaires ne doivent pas dépasser 311 kg (686 livres), Poids Total en Charge de la machine. Poids Total en Charge de la machine.

1. Disposez le poids de la charge et des accessoires aussi bas et aussi près du centre de la machine que possible. Répartissez le poids de façon égale des deux côtés pour éviter tout déséquilibre. La difficulté de manoeuvrer la moto est directement proportionnelle à l'éloignement de la charge par rapport au centre de gravité de la machine.
2. Ajustez la pression des pneus (voir PNEUS, page 25) la résistance des ressorts d'amortisseurs (voir SUSPENSION, page 31), en fonction du poids du chargement et des conditions de roulage.

Laden

Das zulässige Gesamtgewicht des Fahrzeugs bestehend aus fahrfertigem Motorradgewicht mit vollem Tank, Fahrer- und Beifahrergewicht, Gewicht von Gepäck und Sonderzubehör beträgt 311 kg. Das Gepäck sollte nicht mehr als 9 kg wiegen.

1. Achten Sie darauf, daß das Gewicht des Gepäcks gering ist und möglichst in der Nähe des Schwerpunktes des Motorrads mitgeführt wird. Falls das Gepäck vom Schwerpunkt des Motorrads weit entfernt ist, werden die Fahreigenschaften verschlechtert.
2. Den Reifendruck (REIFEN, Seite 25) und die hinteren Stoßdämpferfedern (FEDERUNG, Seite 31) je nach Ladegewicht und Straßenzustand einstellen.

3. Luggage racks are for light weight items. Bulky items too far behind the rider can cause wind turbulence that impairs handling.
4. All cargo and accessories must be secure for stable handling. Re-check cargo security and accessory mounts frequently.
5. Do not attach large, heavy items to the handlebars, front forks, or fender. Unstable handling or slow steering response may result.

-
3. Los portaequipajes son para objetos de peso ligero. Los objetos abultados demasiado apartados detrás del conductor pueden causar turbulencia del viento afectando inversamente la conducción.
 4. Toda la carga y accesorios deberán fijarse con seguridad para una conducción estable. Compruebe de nuevo la seguridad de la carga y la instalación de los accesorios con frecuencia.
 5. No ponga objetos grandes y pesados en el manillar, en las horquillas frontales ni en el guardabarro. Esto podría resultar el conducción inestable o respuesta lenta de la dirección.

3. Des bagages encombrants, éloignés du siège du conducteur, risquent de provoquer des tourbillons de vent et de gêner la conduite.
4. Pour que la conduite reste sûre, il importe que les bagages et les accessoires soient solidement arrimés. Vérifiez fréquemment le montage des accessoires et l'installation des objets chargés sur la machine.
5. N'attachez pas d'objets lourds et encombrants sur le guidon, la fourche avant ou le garde-boue, car ils gêneraient la conduite et réduiraient la stabilité.

-
3. Gepäckträger sind für leichte Gegenstände vorgesehen. Durch sperrige Gegenstände, die sich zu weit hinter dem Fahrer befinden, kann Luftdurchwirbelung verursacht werden, die das Lenken beeinträchtigt.
 4. Gepäck und Zubehör müssen ausreichend gesichert werden, damit ein stabiles Fahrverhalten erreicht wird. Überprüfen Sie vor Antritt jeder Fahrt die Befestigung des Gepäcks und des Zubehörs.
 5. Bringen Sie keine Gegenstände am Lenksystem (Lenker, Gabelholm etc.) an. Instabiles Fahrverhalten oder verzögertes Ansprechen der Lenkung könnte sonst die Folge sein.

Accessories

Genuine Honda Accessories have been specifically designed for and tested on this motorcycle. Because the factory cannot test all other accessories, you are personally responsible for proper selection, installation, and use of non-Honda accessories. Always follow the guidelines under Loading above, and these:

1. Carefully inspect the accessory to make sure it does not obscure any lights, reduce ground clearance and banking angle, or limit suspension travel, steering travel or control operation.
2. Large fork-mounted fairings or large handlebar-mounted windshields, or poorly designed or improperly mounted fairings or windshields can produce aerodynamic forces that cause unstable handling. Do not install fairings that decrease cooling air flow to the engine.

Accesorios

Los accesorios originales de Honda han sido especialmente diseñados y probados para esta motocicleta. Puesto que la fábrica no puede probar todos los demás accesorios, usted es personalmente responsable de la selección, instalación y utilización adecuada de los accesorios que no sean Honda. Siga siempre las guías mencionadas anteriormente sobre la Carga, y las siguientes:

1. Inspeccionar minuciosamente el accesorio para cerciorarse de que no tapa ninguna luz, no reduce el espacio libre al suelo ni el ángulo de inclinación, la carrera límite de la suspensión, carrera de la dirección ni la operación de control.
2. Bolsas grandes instaladas en las horquillas o pantallas contra el viento, así como bolsas de mal diseño o inadecuadamente instaladas pueden producir fuerzas aerodinámicas que causan conducción inestable. No instale bolsas que reduzcan la corriente de aire de enfriamiento del motor.

Accessoires

Les accessoires Honda d'origine ont été spécialement étudiés et essayés pour cette motocyclette. Comme il nous est impossible de procéder à des essais pour tous les accessoires disponibles sur le marché, vous êtes personnellement responsable de leur choix éventuel, de leur installation et de leur emploi. Respectez toujours les principes généraux énoncés sous "Chargement", ainsi que les suivants:

1. Inspectez convenablement l'accessoire envisagé et assurez-vous qu'il ne cache pas les lampes, qu'il ne réduit pas la garde au sol ou l'angle de virage et qu'il ne limite pas la course de la suspension, celle de la direction ou l'accès aux commandes.
 2. Des carénages ou des pare-brise de grandes dimensions montés sur fourche avant, de même que des carénages mal conçus ou mal montés peuvent produire des phénomènes aérodynamiques, provoquant l'instabilité de la machine. N'installez pas non plus de carénages qui pourraient réduire le passage de l'air de refroidissement du moteur.
-

Zubehör

Original HONDA-Zubehör wurde speziell entworfen und an diesem Motorrad getestet. Da HONDA nicht das Zubehörangebot aller Zubehör-Hersteller überprüfen kann, sind Sie persönlich verantwortlich für Ihre Wahl, Anbringung und den Gebrauch von Zubehör, das von HONDA nicht ausdrücklich empfohlen wird. Befolgen Sie stets die oben genannten Richtlinien für das Beladen und die folgenden Punkte:

1. Prüfen Sie Zubehör sorgfältig, ob es nicht Lampen verdeckt, die Bodenfreiheit verringert oder den Schräglagewinkel, den Federweg, den Lenkeinschlag oder die Bedienung der Kontroll-Instrumente begrenzt.
2. Große Verkleidungen oder Frontscheibe, die am Lenksystem (Lenker, Gebelhomle etc.) befestigt sind, oder deren Bauart ungünstig ist, sowie schlecht montierte Verkleidungen, können aerodynamische Kräfte verursachen, die instabiles Fahrverhalten zur Folge haben. Installieren Sie keine Verkleidungen, die den Kühlluftstrom für den Motor beeinträchtigen.

3. Accessories which alter your riding position by moving hands or feet away from controls may increase reaction time in an emergency.
4. Do not add electrical equipment that will exceed the motorcycle's electrical system capacity. A blown fuse could cause a dangerous loss of lights or engine power at night or in traffic.
5. This motorcycle was not designed to pull a sidecar or trailer. Handling may be seriously impaired if so equipped.

-
3. Los accesorios que alteran su posición de conducción haciéndole mover las manos o los pies de los controles pueden incrementar en tiempo de reacción en un caso de emergencia.
 4. No añada equipos eléctricos que pudieran exceder la capacidad del sistema eléctrico de la motocicleta. Un fusible fundido puede causar una pérdida peligrosa de las luces o de potencia del motor por la noche o en el tráfico.
 5. Esta motocicleta no está diseñada para tirar de un sidecar o de un remolque. Se podría afectar adversamente el manejo si se engancharan.

3. Des accessoires obligeant à modifier la position des mains et des pieds par rapport aux commandes risquent d'augmenter le temps de réaction en cas d'urgence.
4. L'installation d'équipements électriques supplémentaires peut amener à dépasser la capacité du circuit électrique. Un fusible sauté peut devenir cause d'une dangereuse perte d'éclairage ou de puissance du moteur, alors que l'on se trouve en pleine circulation.
5. Cette motocyclette n'a pas été conçue pour tirer un side-car ou une remorque. La tenue de route risque d'être sérieusement affectée si la motocyclette est utilisée ainsi.

-
3. Wenn durch Zubehör die Sitzposition in der Weise beeinträchtigt wird, daß die Bedienungselemente schlecht zu erreichen sind, wird die Reaktionszeit in einem Notfall verlängert.
 4. Montieren Sie keine elektrische Ausrüstung, welche die Leistungsfähigkeit der Lichtmaschine übersteigt. Eine durchgebrannte Sicherung kann die Gefahr des Verlustes des Lichts oder einen Motorstillstand zur Folge haben.
 5. Dieses Motorrad ist nicht dafür ausgelegt, einen Anhänger oder einen Ausleger zu ziehen. Die Manövrierfähigkeit würde dadurch wesentlich eingeschränkt.

TIRES

Proper air pressure will provide maximum stability, riding comfort and tire life.

Check tire pressure frequently and adjust if necessary.

NOTE: Check tire pressure when the tires are "cold", before you ride.

		Front	Rear
Tire size		3.25S18-4PR	110/90-16 59S
Cold tire pressures kPa (kg/cm ² , psi)	Driver only	175 (1.75, 24)	175 (1.75, 24)
	Driver and one passenger	175 (1.75, 24)	250 (2.5, 36)
Tire brand	DUNLOP YOKOHAMA BRIDGESTONE	F8 Y-984 L303	K127 Y-993 G510

NEUMATICOS

Una presión de aire adecuada proporcionará la máxima estabilidad, comodidad en la conducción y duración de los neumáticos.

Comprobar la presión de los neumáticos frecuentemente y ajustarla cuando ello sea necesario.

NOTA: Revise la presión del neumático cuando éste está todavía "frío" antes de comenzar la conducción.

		Delantero	Trasero
Tamaño de los neumáticos		3.25S18-4PR	110/90-16 59S
Presiones de neumático frío kPa (kg/cm ² , psi)	Conductor sólo	175 (1.75, 24)	175 (1.75, 24)
	Conductor y acompañante	175 (1.75, 24)	250 (2.5, 36)
Marca	DUNLOP YOKOHAMA BRIDGESTONE	F8 Y-984 L303	K127 Y-993 G510

PNEUS

Une pression de gonflage appropriée assurera la stabilité, le confort en roulant et la longévité des pneus. Dès lors, vérifiez-la régulièrement et réglez-la, le cas échéant.

NOTE: Contrôler la pression de gonflage quand les pneus sont froids, avant de rouler.

		Avant	Arrière
Dimension de pneu		3.25S18-4PR	110/90-16 59S
Pression du pneu à froid en kPa (kg/cm ² , psi)	Conducteur seul	175 (1.75, 24)	175 (1.75, 24)
	Conducteur et un compagnon	175 (1.75, 24)	250 (2.50, 36)
Marque de pneu	DUNLOP YOKOHAMA BRIDGESTONE	F8 Y-984 L303	K127 Y-993 G510

REIFEN

Richtiger Luftdruck sorgt für maximale Stabilität, Fahrkomfort Reifenlebensdauer. Den Reifendruck häufig überprüfen und erforderlichenfalls berichtigen.

ZURBEACHTUNG: Den Reifendruck vor dem Fahren bei kalten Reifen überprüfen.

		Vorn	Hinten
Reifengröße		3.25S18-4PR	110/90-16 59S
Luftdruck bei kalten Reifen in kPa (kg/cm ² , psi)	Nur Fahrer	175 (1.75, 24)	175 (1.75, 24)
	Fahrer und ein Beifahrer	175 (1.75, 24)	250 (2.50, 36)
Reifenmarke	DUNLOP YOKOHAMA BRIGISTONE	F8 Y-984 L303	K127 Y-993 G510

Check the tires for cuts, imbedded nails or other sharp objects. Check the rims for dents or deformation. If there is any damage, see your authorized Honda dealer for repair, replacement, and balancing.

WARNING:

- Improper tire inflation will cause abnormal tread wear and create a safety hazard. Underinflation may result in the tire slipping on, or coming off of the rim.
 - Operation with excessively worn tires is hazardous and will adversely affect traction and handling.
- Replace tires before tread depth at the center of the tire reaches the following limit:

Minimum tread depth	
Front:	1.5 mm (1/16 in)
Rear:	2.0 mm (3/32 in)

Comprobar que no existan cortes en los neumáticos, clavos insertados ni otra clase de objetos punzantes. Comprobar que no estén dentadas ni deformadas las coronas. Si tienen algún desperfecto, lívela a su distribuidor autorizado Honda para su reparación, reemplazo y balance.

ATENCION:

- El hinchar inadecuadamente los neumáticos causará un desgaste anormal de las franjas y creará un peligro de accidente. Los neumáticos insuficientemente hinchados pueden causar el deslizamiento de los neumáticos o que salgan de la corona.
- La conducción con neumáticos excesivamente gastados es peligroso y afectará adversamente la tracción y el manejo.

Recambiar los neumáticos antes de que la profundidad de la franja central alcance el límite siguiente:

Profundidad mínima de la franja	
Delantero:	1,5 mm (1/16 pulgadas)
Trasero:	2,0 mm (3/32 pulgadas)

Vérifiez la présence éventuelle de coupures ou de pénétrations de clous ou autres objets pointus dans les pneus. Examinez également la présence de bosses ou de déformations sur les jantes. Si vous décelez la présence de dégâts, prenez contact avec votre concessionnaire Honda pour réparation, remplacement et équilibrage.

ATTENTION:

- Un gonflage inapproprié des pneus provoquera une usure anormale de leur surface de roulement et, par conséquent, un danger. Un gonflage insuffisant peut provoquer un glissement ou un déboîtement du pneu sur la jante.
 - L'emploi de pneus trop usés est dangereux, car il gêne la traction et la manoeuvre de la machine.
- Remplacez les pneus si la profondeur de leurs dessins au centre atteint la limite suivante:

Profondeur minimale du dessin du pneu	
Avant:	1,5 mm
Arrière:	2,0 mm

Die Reifen auf Schnitte, eingefahrene Nägel oder andere scharfe Gegenstände überprüfen. Die Felgen auf Beulen oder Verformung überprüfen. Bei irgendeiner Beschädigung wenden Sie sich wegen Reparatur, Auswechseln und Auswuchten an Ihren autorisierten Honda-Fachhändler.

WARNUNG:

- Falscher Reifendruck verursacht anormale Laufflächenabnutzung und stellt eine Sicherheitsgefahr dar. Bei ungenügendem Luftdruck rutscht der Reifen auf der Felge oder wird über die Felge gedrückt.
- Fahren mit zu stark abgenutzten Reifen ist gefährlich, weil Traktion und Fahrvhalten beeinträchtigt werden.

Die Reifen auswechseln, bevor die Profiltiefe in der Reifenmitte die folgenden Grenzwerte erreicht:

Minimale Profiltiefe	
Vorn:	1,5 mm
Hinten:	2,0 mm

WARNING:

- The use of tires other than those listed on the tire information label may adversely affect handling.
- Proper wheel balance is necessary for safe, stable handling of the motorcycle. Do not remove or change any wheel balance weights. When wheel balancing is required, see your authorized Honda dealer. Wheel balancing is required after tire repair or replacement.
- Foreign object intrusion of tire face will reduce the performance of any tire. Subsequent repair may not restore original safety factor.

CAUTION:

- If the tire sidewall is punctured or damaged, the tire must be replaced.
-

ATENCION:

- El uso de los neumáticos otros que los enumerados en la etiqueta informativa de neumáticos puede traer malas influencias al control de la moto.
- Un buen equilibrio de las ruedas es necesario para la conducción segura y estable de la moto. No quite ni modifique ninguno de los contrapesos de las ruedas. Cuando es necesario poner las ruedas en equilibrio, consulte a su concesionario HONDA. Una vez realizada alguna reparación o reemplazo del neumático, es necesario efectuar la puesta en equilibrio de las ruedas.
- La intrusión de materias extranjeras a la superficie del neumático impide buen funcionamiento de cualquier neumático. La reparación la siga no podría restituir el factor de seguridad que tenía antes.

PRECAUCION:

- Si la pared lateral del neumático está pinchado o dañado, éste debe reemplazarse por uno nuevo.

ATTENTION:

- L'utilisation des pneus autres que ceux énumérés sur l'étiquette informative des pneus peut entraîner des mauvais influences sur le contrôle de la moto.
- Il est nécessaire d'avoir un bon équilibrage des roues pour une conduite sûre et stable de la moto. Ne pas enlever ni modifier aucun contre-poids des roues. Lorsque telle modification est requise, consulter votre concessionnaire HONDA. Il faut contrôler l'équilibrage lorsqu'un pneu est réparé ou remplacé.
- L'intrusion des matières étrangères dans la surface du pneu empêche un bon fonctionnement de tous les pneus. La réparation suivante ne pourrait pas restituer le facteur de sécurité d'origine.

PRECAUTION:

- Si le mur latéral du pneu est crevé ou endommagé, ce dernier doit être remplacé par un neuf.
-

WARNUNG:

- Durch Verwendung von anderen Reifen als auf dem Reifenhinweisschild angegeben kann das Lenken beeinträchtigt werden.
- Ein richtiges Auswuchten der Räder ist für eine sichere, stabile Lenkung des Motorrads erforderlich. Keine Radausgleichsgewichte entfernen oder ändern. Falls die Räder ausgewuchtet werden müssen, wenden Sie sich an einen autorisierten Honda-Fachhändler. Die Räder müssen nach dem Reparieren oder Auswechseln der Reifen ausgewuchtet werden.
- Durch Eindringen von Fremdkörpern in die Reifenfläche wird die Leistung jedes Reifens beeinträchtigt. Spätere Reparaturen können den ursprünglichen Sicherheitsfaktor nicht wiederherstellen.

VORSICHT:

- Bei durchlöcherter oder beschädigter Reifenseitenwand muß der Reifen ausgewechselt werden.

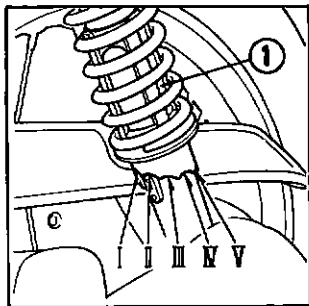
SUSPENSION

Rear Shock Absorbers

Each rear shock absorber (1) has five adjustment positions for different types of road or riding conditions.

Position II is the standard setting.

Position I is for light loads and smooth road conditions. Positions II to V progressively increase spring tension for a stiffer rear suspension, and can be used when the motorcycle is more heavily loaded or operated on rough roads. Be sure to adjust both shock absorbers to the same position.



SUSPENSION

Amortiguadores traseros

Cada amortiguador trasero (1) permite cinco ajustes de posiciones para diferentes tipos de condiciones de carretera o de conducción.

Posición II es para la conducción bajo condición normal.

Posición I es para la conducción con cargas ligeras y en carretera en buenas condiciones.

Las posiciones II a la V incrementan progresivamente la tensión del resorte para una suspensión trasera más rígida, y puede utilizarse cuando la motocicleta se carga con más peso o cuando se lleva por caminos en malas condiciones. Cerciorarse de ajustar ambos amortiguadores a la misma posición.

SUSPENSION

Amortisseurs arrière

Les amortisseurs arrière (1) comportent cinq positions de réglage correspondant aux différentes conditions des routes ou de la conduite.

Position II correspond au réglage standard.

Position I est pour la conduite avec un fardeau léger et sur la route et bon état.

Les positions de II à V augmentent progressivement la tension de ressort et l'on obtient une suspension arrière plus dure qui peut être utilisée lorsque la machine est lourdement chargée ou utilisée sur routes rugueuses. Veiller à ajuster les amortisseurs à la même position des deux côtés.

FEDRUNG

Hinterrad-Stoßdämpfer

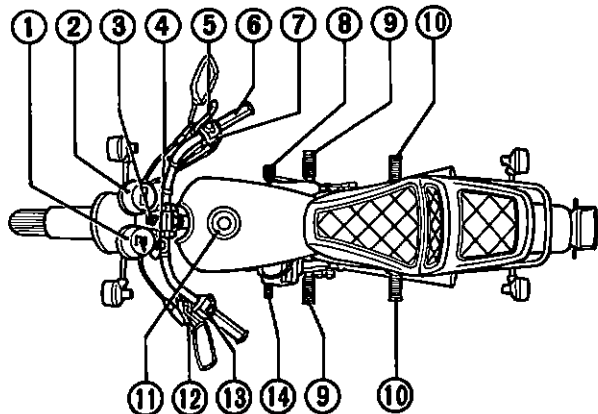
Jeder Hinterrad-Stoßdämpfer (1) kann in fünf Positionen für unterschiedliche Straßen- oder Fahrbedingungen eingestellt werden.

Position II ist die normale Einstellung.

Position I eignet sich für leichte Fahrer und gute Straßenverhältnisse. Bei den Positionen II bis V wird die Hinterradfederung durch Erhöhen der Federspannung steifer; dabei kann das Motorrad schwerer beladen oder auf schlechten Straßen gefahren werden. Beide Stoßdämpfer unbedingt auf dieselbe Stellung einstellen.

EQUIPMENT AND CONTROLS

Control Location



- (1) Speedometer
- (2) Indicator and warning lights
- (3) Ignition switch
- (4) Choke knob
- (5) Front brake lever
- (6) Throttle grip
- (7) Headlight switch (above)
Starter button (below)
- (8) Rear brake pedal
- (9) Foot pegs
- (10) Passenger foot pegs
- (11) Fuel cap
- (12) Clutch lever
- (13) Headlight dimmer switch (above)
Turn signal switch (center)
Horn button (below)
- (14) Gear change pedal

EQUIPOS Y CONTROLES

Localización de los controles

- (1) Indicador de velocidad
- (2) Luces indicadoras y de advertencia
- (3) Interruptor del encendido
- (4) Botón del obturador
- (5) Palanca del freno delantero
- (6) Puño de mando de acelerador
- (7) Interruptor del faro delantero (arriba)
Botón de arranque (abajo)
- (8) Pedal del freno trasero
- (9) Descansapié
- (10) Estribos para el acompañante
- (11) Aldaba de tapa de la boca
- (12) Palanca de embrague
- (13) Control de señales de cruce (arriba)
Interruptor conmutador del haz de faro (centro)
Botón de bocina (abajo)
- (14) Pedal de cambio

EQUIPMENT ET COMMANDES

Emplacement des commandes

- (1) Compteur de vitesse
- (2) Lampes indicatrices et de signalisation
- (3) Interrupteur d'allumage
- (4) Bouton du starter
- (5) Levier de freins avant
- (6) Poignée des gaz
- (7) Interrupteur de phare (en haut)
Bouton de démarrage (en bas)
- (8) Pédale de freins arrière
- (9) Repose-pieds
- (10) Repose-pieds passager
- (11) Loquet de bouchon de réservoir
- (12) Levier d'embrayage
- (13) Commande de clignotant (en haut)
Inverseur code-phare (au centre)
Commande d'avertisseur sonore (en bas)
- (14) Pédale de changement de vitesse

AUSSTATTUNG UND BEDIENUGSELEMENTE

Anordnung der Bedienungselemente

- (1) Geschwindigkeitsmesser
- (2) Kontroll- und Warnlampen
- (3) Zündschloß
- (4) Starterklappenknopf
- (5) Vorderrad-Handbremshebel
- (6) Gasdrehgriff
- (7) Schalter für Scheinwerfer (oben)
Anlasserknopf (unten)
- (8) Hinterrad-Bremshebel
- (9) Fußrasten
- (10) Beifahrerfußrasten
- (11) Benzineinfüllverschußklinke
- (12) Kupplungshebel
- (13) Blinklichtschalter (oben)
Scheinwerfer-Abblendschalter (mitten)
Hupenknopf (unten)
- (14) Schalthebel

Instruments and Indicator Lights

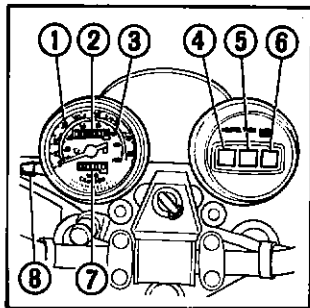
The instruments are grouped together above the headlight case.

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| (1) Speedometer | (6) High beam indicator light |
| (2) Odometer | (7) Tripmeter |
| (3) Gear speed range indicators | (8) Tripmeter reset knob |
| (4) Neutral indicator light | |
| (5) Turn signal indicator light | |

The gear speed range indicators indicate proper speed for each gear.

Tripmeter

Use the tripmeter to calculate mileage on trips. Reset to zero with the knob (8).



Instrumentos y Lámparas Indicadoras

Los instrumentos se encuentran agrupados encima de la caja del faro.

- | | |
|--|--|
| (1) Indicador de velocidad | (6) Luz indicadora del haz alto del faro |
| (2) Odómetro | (7) Cuenta-kilómetro |
| (3) Indicadores de gama de velocidades del engranaje | (8) Botón de reposición del cuenta-kilómetro |
| (4) Luz indicadora de neutro | |
| (5) Luz indicadora de señales de cruce | |

Los indicadores de gama de velocidades indican la velocidad ms adecuada para cada posición de engranaje.

Cuenta-kilómetro

Utilice el cuenta-kilómetro para calcular el kilmetraje del recorrido, exacto período de tiempo, etc. Reposicione a cero con el botón (8).

Compteurs et témoins

Les compteurs sont groupés au-dessus de la boîte du phare.

- | | |
|-------------------------------------|--|
| (1) Competeur de vitesse | (6) Témoin des feux de route |
| (2) Totalisateur kilométrique | (7) Totalisateur journalier |
| (3) Indicateur de gamme de vitesses | (8) Bouton de reposition du totalisateur |
| (4) Témoin du point mort | |
| (5) Témoin de clignotants | |

Les indicateurs de gamme de vitesses indiquent la vitesse propre à chaque position.

Totalisateur journalier

Le totalisateur journalier permet de calculer la distance parcourue lors d'une excursion donnée. Remettre à zéro par le bouton (8).

Instrumente und Anzeigelampen

Die Instrumente sind gemeinsam über dem Scheinwerfergehäuse angeordnet.

- | | |
|---|---|
| (1) Geschwindigkeitsmesser | (6) Fernlicht-Anzeigelampe |
| (2) Kilometerzähler | (7) Tageskilometerzähler |
| (3) Anzeiger für Gang-Geschwindigkeitsbereich | (8) Tageskilometerzähler-Rückstellknopf |
| (4) Leerlauf-Anzeigelampe | |
| (5) Blinklicht-Anzeigelampe | |

Die Anzeiger für Gang-Geschwindigkeitsbereich zeigen die richtige Geschwindigkeit für jeden Gang an.

Tageskilometerzähler

Benutzen Sie den Tageskilometerzähler zur Bestimmung der zurückgelegten Kilometer, der dazu benötigten genauen Zeit usw. Stellen Sie ihn durch Drehen des Knopfes (8) auf Null zurück.

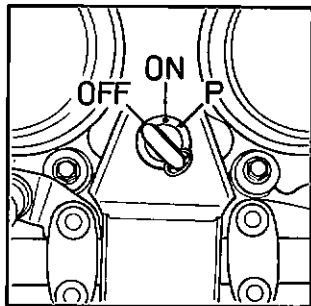
Ignition Switch

The ignition switch is in the indicator panel and the right side of the speedometers.

OFF: All electric circuits open. Engine cannot be started. Key can be removed.

ON: All electric circuits close. Engine and lights can be operated. Key cannot be removed.

P (PARKING): All electric circuits open except for taillight and position light. Key can be removed.



Interruptor del encendido

El interruptor de encendido está en el panel indicador a la derecha del velocímetro.

OFF: Todos los circuitos eléctricos están abiertos. No se puede poner el motor en marcha. Se puede retirar la llave.

ON: Todos los circuitos eléctricos están cerrados. El motor y las lámparas pueden funcionar. No se puede retirar la llave.

P (ESTACIONAMIENTO): Todos los circuitos eléctricos están abiertos, excepto el de luz trasera y lámpara indicadora de posición. Se puede retirar la llave.

Interrupteur d'allumage

Le contacteur d'allumage est situé sur le tableau de bord, à droite du compteur de vitesse.

OFF: Tous les circuits électriques sont ouverts. Le moteur ne peut pas démarrer. La clé peut être retirée.

ON: Tous les circuits électriques, fermés. Le moteur et les lampes peuvent fonctionner. La clé ne peut pas être retirée.

P (STATIONNEMENT): Tous les circuits électriques, ouverts, sauf ceux pour le feu arrière et feu de position. La clé peut être retirée.

Zündschloß

Der Zündschalter befindet sich im Armaturenbrett rechts vom Tachometer.

OFF (Aus): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet. Der Motor kann nicht angelassen werden. Der Zündschlüssel kann abgezogen werden.

ON (Ein): Sämtliche Stromkreise sind geschlossen. Motor betriebsbereit und Anzeigelampen leuchten auf. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

P (PARKEN): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet, mit Ausnahme der Schlußleuchte und standlicht, welche aufleuchtet. Der Zündschlüssel kann abgezogen werden.

Headlight Switch

The headlight switch (1) has three positions; "H", "P" and "OFF" marked by a green dot to the left of "P".

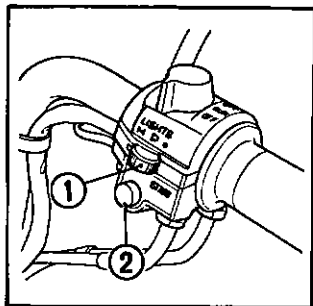
H: Headlight, taillight, position light and meter lights on.

P: Position light, taillight and meter lights on.

OFF (orange dot): Headlight, taillight, position light and meter lights off.

Starter Button

The starter button (2) will operate the starting motor. When you press in the button, the starter cranks the engine. The use of the button is explained on page 64.



Interruptor del faro delantero

El interruptor del faro (1) tiene tres posiciones: "H", "P" y "OFF", esta última está marcada por un puntito rojo situado a la izquierda de "P".

H: Faro delantero, luz trasera, lámpara indicadora de posición y lámparas para indicadores estarán encendidos.

P: Lámpara indicadora de posición, luz trasera y lámparas para indicadores encendidas.

OFF (Punto color naranja): Faro delantero, luz trasera, lámpara indicadora de posición y lámparas para indicadores estarán apagados.

Botón de arranque

El botón de arranque (2), situado directamente debajo del interruptor del faro delantero, hace funcionar el arranque. Oprima este botón y el arranque arrancará el motor. Los detalles del modo de uso están indicados en la pág. 64.

Commutateur du phare

Le commutateur du phare (1) a trois positions: "H", "P" et "Arrêt" étant marquées par un petit point rouge sur la gauche de "P"

H: Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs seront allumés.

P: Feu de position, le feu arrière, et l'éclairage des compteurs, allumés.

OFF (Point orange): Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs, coupés.

Bouton de démarrage

Ce bouton-poussoir (2) se trouve directement au-dessous du commutateur du phare. Il enclenche le démarreur de sorte qu'il n'est pas nécessaire de lancer le moteur au kick. Pour les détails du démarrage, voir page 65.

Scheinwerferschalter

Der Scheinwerferschalter (1) hat drei Stellungen: "H", "P" und "Aus", gekennzeichnet durch einen roten Punkt links von "P".

H: Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

P: Standlicht, Schlußleuchte und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

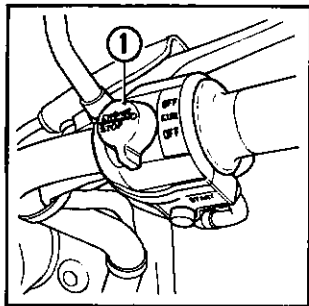
Aus (oranger Punkt): Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente ausgeschaltet.

Anlasserknopf

Durch Drücken des Anlasserknopfes (2), der sich direkt unterhalb des Scheinwerferschalters befindet, wird der elektrische Anlasser betätigt, der seinerseits wieder den Motor in Gang bringt. Die Bedienung des Knopfes ist auf Seite 65 beschrieben.

Engine Stop Switch

The three position engine stop switch (1) is next to the throttle grip. In RUN, the engine will operate. In either OFF position the engine will not operate. This switch is intended primarily as a safety or emergency switch and should normally remain in RUN.



Interruptor de parada del motor

El interruptor de parada del motor de tres posiciones (1) está a continuación de la empuñadura del acelerador. En la posición "RUN" el motor funcionará. En las posiciones "OFF" el motor no funcionará. Este interruptor se ha concebido como dispositivo de seguridad o emergencia y deberá permanecer generalmente en la posición "RUN".

Interrupteur d'arrêt du moteur

L'interrupteur d'arrêt du moteur à trois positions (1) est placé près de la poignée droite du guidon. Placé sur la position "RUN", le moteur tourne. L'une ou l'autre position "OFF" arrête le moteur. Cet interrupteur est tout d'abord un dispositif de sécurité en cas d'urgence et doit en principe rester sur la position "RUN".

Motorabstellschalter

Der Motorabstellschalter (1) neben dem Gasdrehgriff hat drei Positionen. In der Position RUN läuft der Motor. In einer der beiden OFF-Stellungen läuft der Motor nicht. Dieser Schalter ist in erster Linie als Sicherheits- oder Notschalter gedacht und bleibt normalerweise auf RUN gestellt.

Turn Signal Switch

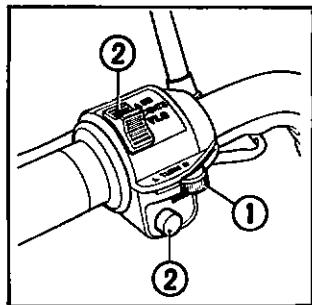
To signal a left turn, move the switch (1) to the "L" position. To signal a right turn, move the switch (1) to the "R" position.

Headlight Dimmer Switch

Turn the headlight dimmer switch (2) to "Lo" for low beam, and "Hi" for high beam.

Horn Button

When this button (3) is pressed the horn sounds.



Interruptor de señales de cruce

Coloque el interruptor (1) en la posición "L" para indicar vuelta a la izquierda, o en la posición "R" para vuelta a la derecha.

Interruptor conmutador del haz del faro delantero

Coloque el interruptor conmutador del haz del faro delantero (2) en posición "Lo" para obtener el haz bajo, y en posición "Hi" para el alto.

Interruptor de bocina

Al oprimir este interruptor (3), sonará la bocina.

Commande de clignotants

Passer le commutateur (1) à la position "L" pour indiquer le virage à gauche, et à "R" pour le virage à droite.

Inverseur code-phare

Abaissier l'inverseur du phare (2) dans la position "Lo" pour obtenir le faisceau du feu de croisement et "Hi" pour le faisceau de route.

Commande d'avertisseur.

Exercer une pression sur le bouton d'avertisseur (3) pour assurer le fonctionnement de l'avertisseur sonore

Blinkleuchtschalter

Um eine Linkswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (1) auf die Stellung "L". Um eine Rechtswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (1) auf die Stellung "R".

Scheinwerfer-Abblendschalter

Stellen Sie den Scheinwerfer-Abblendschalter (2) auf "Lo" für Abblendlicht und auf "Hi" für Fernlicht.

Hupenschalter

Wenn Sie diesen Schalter (3) drücken, ertönt die Hupe.

Helmet Holder

The helmet holder (1) eliminates the need for holding your helmet after parking. The holder can be locked to help prevent theft.

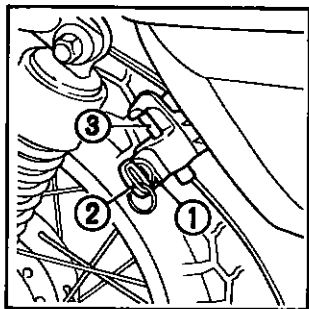
1. Unlock the holder with the ignition key (2).
2. Hang your helmet on the holder pin (3) and push the pin to lock.

This automatically locks the helmet holder.

WARNING: The helmet holder is designed for helmet security while parking. Do not operate the motorcycle with a helmet attached to the holder.

Document Bag

Your motorcycle is equipped with a document bag (4) inside the left side cover.



Porta-casco

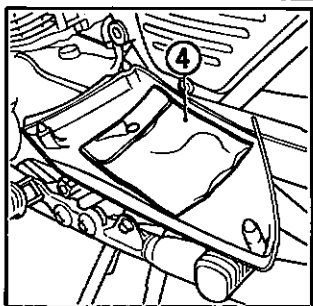
El portacasco (1) elimina la necesidad de tener que llevar el casco con usted después de dejar la motocicleta aparcada. El porta-casco puede bloquearse para prevenir robos.

1. Abra el porta-casco con la llave del encendido (2).
 2. Cuelgue su casco en la espiga (3) y empuje la espiga para cerrar.
- Así, el porta-casco cerrará automáticamente.

PRECAUTION: El porta-casco está diseñado para asegurar su casco mientras la moto está estacionada. No conduzca la moto con el casco colgado en el porta-casco.

Bolsa para documentos

Su motocicleta está equipada con un compartimiento para guardar documentos (4), dentro de la cubierta lateral izquierda.



Porte-casques

L'attache-casque (1) supprime le besoin de tenir son casque à la main lorsque l'on a garé la motocyclette. Le porte-casques peut être verrouillé pour prévenir le vol.

1. Déverrouiller le porte-casques à l'aide de la clé d'allumage (2)
2. Accrocher votre casque au crochet du porte-casques (3) et pousser le crochet pour le verrouiller. Ceci verrouille le porte-casques automatiquement.

ATTENTION: Le porte-casque est conçu pour garder le casque durant le stationnement. Ne pas conduire la moto en laissant le casque accroché au porte-casque.

Compartiment pour documents

Votre motocyclette est équipée d'un compartiment pour garder les documents (4), qui se trouve en dedans du couvercle latéral de gauche.

Sturzhelmhalter

Der Helmhalter befreit Sie vom lästigen Tragen des Helmes nach Parken des Motorrads. Der Halter kann abgeschlossen und damit ein Diebstahl verhindert werden.

1. Schließen Sie den Halter mit dem Zündschlüssel (2) auf.
2. Hängen Sie Ihren Sturzhelm am Halterstift (3) auf und drücken Sie den Stift bis er einrastet. Dadurch wird der Sturzhelmhalter automatisch verriegelt.

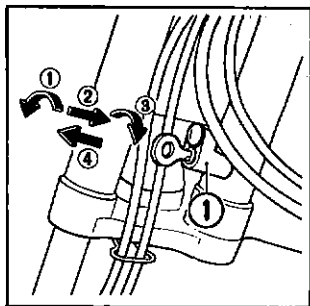
WARNUNG: Der Sturzhelmhalter dient beim Parken zum Sichern des Sturzhelmes. Fahren Sie nicht mit dem Motorrad, wenn ein Sturzhelm am Halter befestigt ist.

Dokumentenbeutel

Ihr Motorrad ist mit einem Dokumentenbeutel (4) an der Innenseite der linken Seitenverkleidung versehen.

Steering Lock (G, SD)

The motorcycle has a steering lock (1) on the steering column under the headlight case. To lock the steering, turn the handlebar all the way to the right, insert the steering key into the cylinder. Turn the key 60° to the left, and press the lock all the way in. Turn the key back to the original position. Then remove the key. To unlock the steering, perform the locking sequence in the reverse order.



Bloqueador del manubrio (G, SD)

La motocicleta está provista de un bloqueador del manubrio (1) en la columna de dirección debajo de la caja del faro delantero. Para bloquear la dirección, gire el manubrio completamente a la derecha, inserte la llave del bloqueador del manubrio en el bloqueador, gírela 60° a la izquierda y empújela completamente. Gire la llave otra vez a la posición original y sáquela. Para abrir la dirección, haga la operación contraria.

Verrouillage du guidon (G, SD)

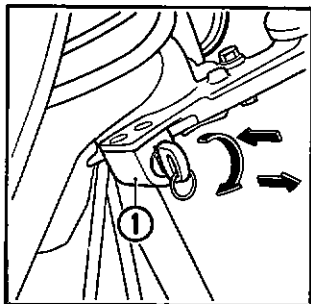
La motocyclette est munie d'un verrouillage du guidon (1) situé sur la colonne de direction au-dessous du boîtier du phare. Pour bloquer la colonne de direction, tourner le guidon jusqu'au fond sur la droite, insérer la clé tourner de 60° sur la gauche, puis pousser le verrou à fond. Retourner la clé sur sa position d'origine et la retirer.

Lenkerschloß (G, SD)

Das Motorrad ist mit einem Lenkerschloß (1) ausgestattet, das sich an der Lenksäule unter dem Scheinwerfergehäuse befindet. Um die Lenkung zu verriegeln, drehen Sie die Lenkstange bis zum Anschlag nach rechts, stecken den Lenkerverriegelungsschlüssel in das Schloß, drehen diesen um 60° nach links und drücken das Schloß ganz hinein. Drehen Sie den Schlüssel in seine Ausgangsstellung zurück und ziehen Sie ihn ab.

Steering Lock (F, ED, D)

The motorcycle has a steering lock (1) on the steering column under the headlight case. To lock the steering, turn the handlebar all the way to the left, insert the key into the cylinder, turn the key to the right. To unlock the steering, perform the locking sequence in the reverse order.



Bloqueador del manubrio (F, ED, D)

La motocicleta está provista de un bloqueador del manubrio (1) en la columna de dirección debajo de la caja del faro delantero. Para bloquear la dirección, gire el manubrio completamente a la izquierda, inserte la llave en el bloqueador, gírela a la derecha. Para abrir, haga lo contrario.

Verrouillage du guidon (F, ED, D)

La motocyclette est munie d'un verrouillage du guidon (1) situé sur la colonne de direction au-dessous du boîtier du phare. Pour bloquer la colonne de direction, tourner le guidon jusqu'à fond sur la gauche, insérer la clé, et la tourner de sur la droite.

Lenkerschloß (F, ED, D)

Das Motorrad ist mit einem Lenkerschloß (1) ausgestattet, das sich an der Lenksäule unter dem Scheinwerfergehäuse befindet. Um die Lenkung zu verriegeln, drehen Sie die Lenkstange bis zum Anschlag nach links, stecken den Schlüssel in das Schloß, drehen diesen um nach rechts.

FUEL AND OIL

Fuel filler Cap

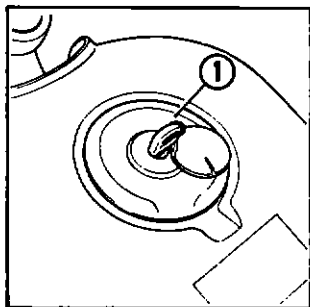
The fuel tank holds 12.5 liters (3.3 U.S. gal., 2.7 Imp. gal.) including the 1.5 liters (0.4 U.S. gal., 0.33 Imp. gal.) in the reserve supply.

To remove the fuel tank cap (1), insert the ignition key and turn it clockwise. The cap will pop up and can be lifted off. Use low-lead gasoline with an Octance number of 91 or higher. If this is not available, leaded regular gasoline can be used.

FOR NEW SOUTH WALES ONLY:

Use unleaded fuel with a research octane number of 91 or higher.

To close the fuel cover, push it down. The fuel tank cap locks automatically.



COMBUSTIBLE Y ACEITE

Tapa del llenador de combustible

La capacidad del depósito de combustible es de 12.5 litros, incluyendo 1,5 litros en la reserva.

Para quitar la tapa del tanque de combustible (1), insertar la llave de contacto y girarla en el sentido de las agujas del reloj. La tapa saltará y podrá quitarse.

Utilice gasolina de poco tenor de plomo con el índice octánico de 91 o superior. Si esta gasolina no está disponible, se puede utilizar gasolina emplomada corriente.

Para cerrar la tapa de la boca de llenado de combustible, empújela. La tapa cerrará automáticamente.

ESSENCE ET HUILE

Bouchon du trou de remplissage

La capacité du réservoir est de 12,5 litres, y compris 1,5 litres de réserve.

Pour retirer le bouchon (1) du réservoir de carburant, introduire la clé de contact et la faire tourner dans le sens des aiguilles d'une montre. A ce moment, le bouchon sort et peut être retiré en le soulevant.

Utiliser de l'essence à faible contenu de plomb à indice d'octane de 91 ou supérieur.

Appuyer sur le capuchon de remplissage de carburant afin de le fermer. Ce capuchon se verrouille automatiquement.

BENZIN UND ÖL

Benzineinfüllverschluß

Der Benzintank hat ein Fassungsvermögen von 12,5 Liter einschließlich 1,5 Liter Reserve.

Zum Abnehmen des Kraftstofftankverschlusses (1) den Zündschlüssel hineinstecken und im Uhrzeigersinn drehen. Der Verschluß springt auf und kann abgehoben werden.

Verwenden Sie Benzin mit einer Oktanzahl von 91 oder mehr. Falls diese Benzinqualität nicht vorhanden ist, können Sie gebleites Normalbenzin verwenden.

Zum Schließen des Tankdeckels nach unten drücken. Der Tankdeckel wird automatisch verriegelt.

WARNING

- **Do not overfill the tank (there should be no fuel in the filler neck). After refueling, make sure the filler cap is closed securely.**
- **Gasoline is extremely flammable and even explosive under certain conditions. Whenever the filler cap is open, be sure the engine is stopped and that there are no lighted cigarettes or flames nearby.**

PRECAUCION:

- **No llene excesivamente le depósito (no debe haber combustible en el cuello del llenador). Después de llenar, asegúrese de que la tapa del llenador esté bien cerrada.**
- **La gasolina es extremadamente inflamable y hasta explosiva bajo ciertas condiciones. Cuando la tapa del depósito esté abierta, asegúrese de que el motor esté apagado y de que no haya cigarrillos encendidos o fuego cerca.**

ATTENTION:

- **Ne pas déborder le réservoir (le goulot de remplissage ne doit pas être rempli de l'essence). Après le remplissage à nouveau, s'assurer que le bouchon du trou est fixé fermement.**
- **L'essence est inflammable, et elle peut exploser dans certaines conditions. Lorsque le bouchon est ouvert, s'assurer que le moteur est arrêté, et que des cigarette allumées ou des flammes ne se trouvent pas à sa proximité.**

WARNUNG:

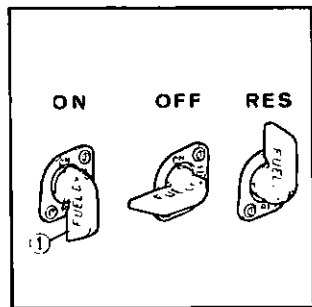
- **Machen Sie den Benzintank nicht zu voll (im Einfüllstutzen darf sich kein Benzin befinden). Achten Sie nach dem Auftanken darauf, den Einfüllverschluß fest zu schließen.**
- **Benzin ist außerordentlich leicht entzündlich und kann unter bestimmten Bedingungen sogar explodieren. Bei geöffnetem Einfüllverschluß sollten Sie darauf achten, daß der Motor abgestellt ist und daß sich keine brennenden Zigaretten oder offene Flammen in der Nähe befinden.**

Fuel Valve

The fuel valve (1) is located under the left side of the fuel tank. With the valve set in the "OFF" position, fuel supply is cut off. The valve should be set in this position when the motorcycle is not in use.

Turn to the "ON" (straight down) position for normal riding (gasoline will flow to the carburetors).

Turning the fuel valve to the "RES" position allows fuel to flow from the reserve supply.



Válvula de combustible

El depósito de combustible está dotado de una válvula de combustible (1) situada debajo del lado izquierdo. Con la válvula en posición OFF, la alimentación del combustible cesará. La válvula deberá colocarse en esta posición al estacionar la motocicleta.

Colóquela en posición ON (hacia abajo) para la conducción normal (la gasolina circulará hacia los carburadores).

Girando la válvula de combustible hasta la posición RES correrá el combustible desde el depósito de reserva.

Robinet d'arrivée d'essence

Le robinet d'arrivée d'essence (1) est situé sous le flanc gauche du réservoir. En position OFF, l'arrivée d'essence est fermée. Le robinet doit être mis sur cette position, lorsque la moto est stationnée.

Tourner sur la position ON (position verticale) pour la conduite normale (l'essence coulera vers le carburateur).

Lorsqu'on tourne le robinet d'arrivée d'essence sur la position RES, l'essence coulera du réservoir auxiliaire.

Benzinhahn

Der Benzinahn (1) befindet sich auf der linken Seite unter dem Benzintank. Die Benzinzufuhr ist unterbrochen, wenn sich der Benzinahn in der Stellung "OFF" (Zu) befindet.

Beim Parken des Motorrads sollten Sie den Benzinahn auf diese Stellung stellen.

Für normales Fahren drehen Sie den Benzinahn auf die Stellung "ON" (gerade nach unten), wobei dem Vergaser Benzin zugeleitet wird.

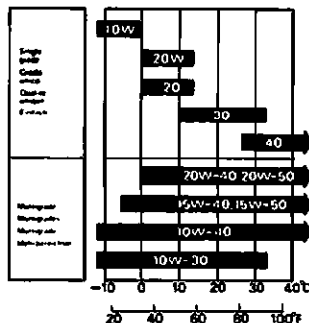
Durch Drehen des Benzinahns auf die Stellung RES wird Benzin aus dem Reservebenzin-vorrat zugeleitet.

Engine Oil

Good engine oil has many desirable qualities. Use only high detergent, quality motor oil certified on the container to meet or exceed requirements for service SE or SF. It is not necessary to use additives.

Viscosity:

Viscosity grade of engine oil should be based on average atmospheric temperature in your riding area. The following provides a guide to the selection of the proper grade or viscosity of oil to be used at various atmospheric temperatures.



Aceite para motor

El buen aceite para motor tiene muchas calidades deseadas. Utilice sólo aceite para motor de primera calidad, altamente detergente, certificado en el recipiente, conforme o superior a las condiciones requeridas para el grado de servicio SE o SF. El uso de aditivos no es necesario.

Viscosidad:

El grado de viscosidad del aceite para motor deberá basarse en las temperaturas atmosféricas de la región en que se conduce la moto. Se da a continuación una guía para seleccionar el grado de viscosidad del aceite que se debe utilizar en varias temperaturas atmosféricas.

Huile moteur

Une bonne huile moteur doit posséder beaucoup de qualités. N'utiliser que de l'huile de première qualité hautement détergente mentionnée sur le bidon, conforme ou supérieure aux conditions requises pour grade SE ou SF. Cependant il n'est pas nécessaire d'utiliser d'additifs.

Viscosité:

Le grade de viscosité de l'huile moteur doit être basé en fonction de la température atmosphérique. Concernant la sélection du grade de viscosité de l'huile, se reporter aux indications ci-après:

Motoröl

Gutes Motoröl hat viele wünschenswerte Qualitäten. Verwenden Sie nur erstklassiges Motoröl mit hoher Detergentwirkung der Klasse SE oder SF. Auf dessen Behälter vermerkt ist, daß es die Anforderung der Wartungsvorschrift erfüllt oder überschreitet. Von der Verwendung von geglichen Öl-Zusatzmitteln wird abgeraten.

Viskosität:

Die Viskosität des zu verwendenden Motoröls sollte der durchschnittlichen Außentemperatur Ihres Fahrgebietes angepaßt sein. Die folgende Tabelle soll Ihnen bei der Wahl der geeignetsten Qualität und Viskosität des Motoröls je nach den saisonbedingten Temperaturverhältnissen behilflich sein.

PRE-RIDING INSPECTION

Prior to starting your motorcycle, perform a general inspection as a matter of habit to make sure that the motorcycle is in good, safe riding condition.

Check the following items and if adjustment or servicing is necessary, refer to the appropriate section in the manual.

Engine oil level – Add engine oil if required (page 76). Check for leaks.

Fuel level – Fill the fuel tank when necessary. (Page 50) check for leaks.

Brakes – Inspect the operation of the front and rear brakes. Adjust the free play if they are excessive. (Page 120).

INSPECCION ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA

Antes de poner su motocicleta en marcha, habitúese efectuar una inspección general para asegurarse de que la motocicleta esté en buen estado y que pueda usarla con seguridad.

Revise los siguientes detalles y, si algún ajuste o servicio de mantenimiento es necesario, haga referencia a la sección adecuada del presente manual.

Nivel de aceite del motor – Eche aceite de motor si fuese necesas (página 76). Compruebe la existencia de fugas.

Nivel de combustible – Eche combustible si fuese necesario (página 50). Comprue be la existencia de fuga.

Frenos – Compruebe el funcionamiento de los frenos delantero y trasero. Ajuste su juego libre si este fuese excesivo (Página 120).

INSPECTION AVANT CONDUITE

Avant la mise en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Vérifier les points suivants et, s'il faut quelques réglages ou travaux d'entretien, se reporter à la section correspondante du présent manuel pour les détails des vérifications

Niveau d'huile moteur — Faire l'appoint d'huile si nécessaire (page 77). Chercher les fuites éventuelles.

Niveau de carburant — Remplir le réservoir si nécessaire (page 51). Chercher les fuites éventuelles.

Freins — Vérifier le fonctionnement des freins avant et arrière. Régler la garde si elle est trop importante (page 121).

ÜBERRUFUNG VOR DEM FAHREN

Bevor Sie mit Ihrem Motorrad fahren, sollten Sie sich zur Gewohnheit machen, eine allgemeine Überprüfung vorzunehmen, um sicherzustellen, daß sich das Motorrad in guter und sicherer Fahrbereitschaft befindet.

Nehmen Sie die nachfolgend aufgeführten Überprüfungen vor und beziehen Sie sich auf den entsprechenden Teil der Betriebsanleitung, falls Einstellungen oder Wartungsarbeiten erforderlich sind.

Motorölstand — Erforderlichenfalls Motoröl nachfüllen (Seite 77). Auf Leckstellen überprüfen.

Kraftstoffstand — Erforderlichenfalls den Tank nachfüllen (Seite 51). Auf Leckstellen überprüfen.

Bremsen — Die Wirkung der Vorder und Hinterradbremse überprüfen. Bei zu großem Spiel die Bremseneinstellung korrigieren (Seite 121).

Tiers – Check the air pressure and tires for wear or damage. (Page 24).

Battery electrolyte – Check the level and add if necessary. (Page 132)

Throttle operation – Check the throttle operation, cable routing and free play. Correct or replace if necessary. (Page 88)

Lights and horn – Check that headlight, tail/stoplight and horn function properly.

Drive chain – Check condition of drive chain and measure the chain tension. Adjust if the chain tension is incorrect. Lubricate if it appears dry. Replace if it is badly worn or damaged. (See page 94)

Llantas – Revise la presión de aire, estado de desgaste o daño de las llantas. (pág. 24)

Electrólito de la batería – Revise el nivel y agregue, si es necesario. (pág. 132)

Funcionamiento del acelerador – Revise el funcionamiento del acelerador, instalación de sus cables y juego libre. Corrija o reemplace, si es necesario. (pág. 88)

Luces y claxon – Compruebe que el faro, luces de parada/trasera y claxon funcionan correctamente.

Cadena de transmisión – Mida el juego; la dureza de operación debido a lubricación inadecuada y otras condiciones esenciales para suave funcionamiento. (pág. 94)

Pneus – Vérifier la pression des pneus et l'état d'usure ou dommage de ceux-ci. (Page 25)

Electrolyte de la batterie – Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire. (Page 133)

Fonctionnement de la poignée des gaz – Vérifier le bon état de fonctionnement de la poignée des gaz, passage des câbles, et jeu libre. Régler ou remplacer, si nécessaire. (Page 89)

Eclairage et avertisseur sonore – Vérifier si le fonctionnement du phare, du feu arrière/feu stop et de l'avertisseur est convenable.

Chaine de transmission – Mesurer le jeu; la dureté d'articulation due à une lubrification négligée ou autres conditions essentielles à la bonne conduite. (Page 95)

Reifen – Reifendruck und Reifen auf Abnutzung oder Beschädigung überprüfen. (Seite 25)

Batterieelektrolyt – Elektrolytsand überprüfen und gegebenenfalls Elektrolyt nach füllen. (Seite 133)

Vargaserbetätigung – Gasdrehgriff und Gaszug auf einwandfreie Funktion und Spiel überprüfen.

Gegebenenfalls richtig einstellen oder auswechseln. (Seite 89)

Beleuchtung und Hupe – Nachkontrollieren, ob Scheinwerfer, Rück-/Stopplicht und Hupe einwandfrei funktionieren.

Antriebskette – Kettenspannung messen; Kette auf übermäßigen Verschleiß infolge ungenügender Schmierung oder sonstiger Strapazen überprüfen. (Seite 95)

STARTING THE ENGINE

NOTE: The electric system is designed to prevent electric starting if the transmission is in gear, unless the clutch is disengaged. However, it is recommended that the transmission be placed in neutral before attempting to start the engine.

WARNING: Exhaust gases contain poisonous carbon monoxide. Never run the engine in a closed garage or confined area.

NOTE:

- * Do not flood the engine by twisting the throttle repeatedly. The carburetor has an accelerator pump.
 - 1. Turn the fuel valve to ON position.
 - 2. Insert the key in the ignition switch and turn to ON. The neutral indicator (green) should go on.
 - 3. Make sure the engine stop switch is in RUN.
-

ARRANQUE DEL MOTOR

NOTA: El sistema eléctrico está diseñado para que impida el arranque eléctrico cuando la transmisión esté engranada, a menos que el embrague esté embragado. Se recomienda, en todo caso, que coloque la transmisión en el punto muerto antes de ensayar a arrancar el motor.

ATENCIÓN: El gas de escape contiene el monóxido de carbono venenoso. No haga nunca correr el motor en un garaje cerrado o en un lugar confinado.

NOTA:

- * No dé demasiado paso de gasolina al motor girando repetidamente el regulador. El carburador está provisto de una bomba de aceleración.
- 1. Coloque la planca del grifo de combustible en posición ON.
- 2. Insertar la llave en el interruptor de encendido y girarla hacia la posición ON. El indicador de punto muerto deberá encenderse.
- 3. Asegúrese de que el interruptor de parada del motor esté colocado en posición RUN.

DEMARRAGE DU MOTEUR

NOTE: Le système électrique est conçu et construit de sorte qu'il empêche le démarrage électrique lorsque la transmission est engagée, à moins que l'embrayage est dégagé. Toutefois, il est recommandé que la transmission soit mise au point mort avant de tenter de démarrer le moteur.

ATTENTION: Les gaz d'échappement contiennent de l'oxyde de carbone poison. Ne jamais faire tourner le moteur dans un garage fermé ou dans un endroit clos.

NOTE:

- * Ne pas noyer le moteur en tournant à plusieurs reprises la poignée des gaz. Le carburateur comporte une pompe de reprise.
 - 1. Tourner le robinet d'arrivée d'essence sur la position ON.
 - 2. Introduire la clé de contact dans le contacteur à clé et l'amener sur la position ON. Le témoin de point mort vert doit s'allumer.
 - 3. S'assurer que l'interrupteur d'arrêt du moteur soit mis sur la position RUN.
-

ANLASSEN DES MOTORS

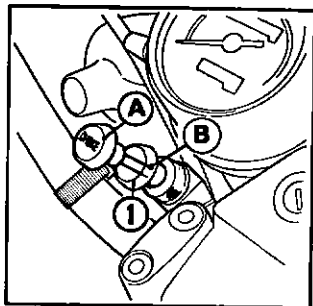
ZUR BEACHTUNG: Die elektrische Anlage ist so konzipiert, daß der Motor nicht elektrisch angelassen werden kann, wenn ein Gang eingelegt ist, außer bei ausgerückter Kupplung. Es ist jedoch empfehlenswert, vor Anlassen des Motors das Getriebe auf Leerlauf einzustellen.

WARNUNG: Auspuffgase enthalten giftiges Kohlenmonoxid. Lassen Sie daher den Motor niemals in einer geschlossenen Garage oder in einer schlecht gelüfteten Werkstatt laufen.

ZUR BEACHTUNG:

- * Den Motor durch wiederholtes Drehen des Gasdrehgriffes nicht überfluten. Die Vergaser sind mit einer Beschleunigungspumpe ausgestattet.
- 1. Drehen Sie den Benzinahn auf die Stellung "ON" (Auf).
- 2. Den Zündschlüssel in den Zündschalter stecken und auf ON (Ein) stellen. Die Leerlaufanzeige (grün) soll aufleuchten.
- 3. Vergewissern Sie sich, daß sich der Motorabschalter in der Stellung "RUN" (Lauf) befindet.

4. Pull the choke knob (1) out to the fully closed position (A), if the engine is cold.
5. Operate the throttle slightly and press the starter button.
6. Warm up the engine until it runs smoothly with the choke open (B).



-
4. Tire el botón de obturador (1) hasta la posición completamente cerrada (A), cuando el motor esté frío.
 5. Gire levemente el puño del acelerador y oprima el botón de arranque.
 6. Caliente el motor haciéndolo marchar hasta que corra suavemente, con el estrangulador abierto (B).

4. Tirer le bouton du starter (1) jusqu'à la position complètement fermée (A), lorsque le moteur est très froid.
5. Faire jouer la poignée des gaz un peu, et pousser le bouton de démarrage.
6. Laisser le moteur chauffer jusqu'à ce qu'il tourne régulièrement avec le starter ouvert (B).

-
4. Falls der Motor kalt ist, ziehen Sie den Starterklappenknopf (1) ganz bis zur geschlossenen Position (A) heraus.
 5. Drehen Sie den Gasdrehgriff leicht auf und drücken Sie den Anlasserknopf.
 6. Lassen Sie den Motor bei einer Drehzahl, bis er bei geöffneter Starterklappe einwandfrei läuft (B).

BREAK-IN PROCEDURE

During the first 1,000 km (600 miles) operate your new motorcycle so the engine neither pulls laboriously nor exceeds 80% of the maximum rpm in any gear. Avoid full throttle operation, and select your gear changes to spare the engine undue stress. Careful break-in operation during the initial mileage period will measurably extend the service life of the engine.

RODAJE

Durante los primeros 1.000 km, conduzca su nueva moto de tal manera que el motor no tire excesivamente ni exceda 80% de su máxima r.p.m. en cualquier engranaje. Evite aceleración total y escoja la posición de palanca correspondiente a la velocidad para evitar esfuerzos inadecuados del motor. La operación cuidadosa de rodaje en los primeros kilómetros prolongará considerablemente la vida útil del motor.

RODAGE

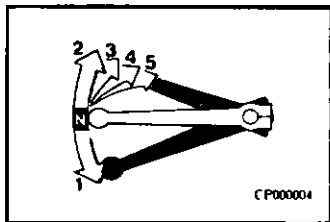
Pendant les premiers 1.000 km, conduire votre nouvelle moto de sorte que le moteur ne peine pas ni dépasse 80% du régime maximum dans toutes les vitesses. Ne pas conduire la moto à pleine admission des gaz, et choisir la vitesse convenablement de sorte qu'on puisse éviter des charges inutiles au moteur. La conduite en rodage avec soin durant les premiers kilomètres prolongera décidément la durée de service du moteur.

EINFAHREN

Während den ersten 1.000 km sollten Sie Ihr neues Motorrad unter Last nicht mit zu niedriger Drehzahl fahren, außerdem sollten 80% der maximalen Drehzahl in sämtlichen Gängen nicht überschritten werden. Vermeiden Sie es, den Gasgriff ganz aufzudrehen und wechseln Sie die Gänge so, daß der Motor nicht übermäßig beansprucht wird. Durch vorsichtiges Einfahren während der Anfangskilometerzahl wird die Betriebslebensdauer des Motors beträchtlich verlängert.

RIDING THE MOTORCYCLE

1. Warm up the engine.
2. With the engine idling, squeeze the clutch lever and shift into low (1 st) by depressing the gear shift pedal.
3. Slowly release the clutch lever while gradually increasing speed. Coordination of these two operations will assure a smooth start.
4. When the motorcycle attains smooth forward motion, slow down the engine, squeeze the clutch lever again and shift into 2nd by raising the shift pedal. Do the same for the other gears.
5. Coordinate the throttle and brakes for smooth deceleration.
6. Both front and rear brakes should be used at the same time and should not be applied strongly enough to lock the wheel, or braking effectiveness will be reduced and control of the motorcycle be difficult.



CONDUCCION

1. Caliente el motor.
2. Con el motor puesto en marcha en vacío, apriete la palanca de embrague y pásela a la posición de primera velocidad oprimiendo el pedal de cambio.
3. Suelta gradualmente la palanca de embrague, mientras que aumenta la velocidad poco a poco. La coordinación de estas dos acciones asegura una puesta en marcha suave.
4. Cuando la motocicleta alcanza cierta velocidad de marcha adelante suave, reduzca la velocidad del motor, apriete el embrague de nuevo y pase a segunda, levantando el pedal de cambio. Repita estas operaciones para otras velocidades.
5. Los movimientos del acelerador deberán estar coordinados con la acción de los frenos para asegurar una deceleración suave.
6. Los frenos delantero y trasero deberán usarse al mismo tiempo, y no se deben aplicar muy fuerte para no bloquear completamente las ruedas o el rendimiento de frenaje será notablemente reducido, dificultando el control de la motocicleta.

CONDUITE

1. Faire chauffer le moteur.
2. Le moteur tournant au ralenti, presser la levier d'embrayage et faire passer la pédale à la première vitesse.
3. Libérer progressivement l'embrayage tout en accélérant le moteur à l'aide de la poignée des gaz. L'équilibrage de ces deux actions assure un démarrage en douceur.
4. Lorsqu'une certaine vitesse est atteinte, couper les gaz et presser de nouveau le levier d'embrayage et passer en seconde en amenant la pédale vers le haut. Procéder de même pour les autres vitesses.
5. Les mouvements de la poignée des gaz doivent être coordonnés à l'action des freins pour assurer une décélération en douceur.
6. Les freins avant et arrière doivent être actionnés en même temps, et ne doivent pas être appliqués tant fort que la roue soit complètement bloquée, autrement le rendement de freinage sera notablement réduit, entraînant la perte de contrôle de la moto.

FAHREN DES MOTORRADES

1. Lassen Sie den Motor warmlaufen.
2. Ziehen Sie den Kupplungshebel, während der Motor mit Leerlaufdrehzahl läuft, und treten Sie den Schalthebel nach unten, um den 1. Gang einzulegen.
3. Lassen Sie den Kupplungshebel langsam los, während Sie gleichzeitig etwas Gas geben. Eine richtige Abstimmung dieser beiden Bedienungsvorgänge garantiert ein weiches Anfahren.
4. Sobald eine bestimmte Geschwindigkeit erreicht ist, drehen Sie das Gas zurück, ziehen den Kupplungshebel erneut an und drücken das Gangschaltpedal nach oben, um den zweiten Gang einzurücken. Wiederholen Sie diesen Vorgang auch für die restlichen Gänge.
5. Stimmen Sie Gas und Bremsen gegenseitig ab, um die Geschwindigkeit einwandfrei zu verringern.
6. Vorder- und Hinterradbremse sollten gleichzeitig und mit einer solchen Kraft betätigt werden, daß die Räder nicht blockiert werden, da sonst die Bremswirkung stark reduziert wird und Sie eventuell die Kontrolle über das Motorrad verlieren können.

BRAKING

1. For normal braking, gradually apply both front and rear brakes while downshifting to suit your road speed.
2. For maximum deceleration, close the throttle and apply the front and rear brakes firmly. Disengage the clutch before the motorcycle stops.

WARNING:

- Independent use of only the front or rear brake reduces stopping performance. Extreme braking may cause either wheel to lock, reducing control of the motorcycle.
 - When possible, reduce speed or brake before entering a turn. Wheel slip will reduce control of the motorcycle.
 - When riding in wet or rainy conditions, or on loose surfaces, the ability to maneuver and stop will be reduced. For your safety, exercise extreme caution when braking, accelerating or turning.
-

FRENADO

1. Para frenar normalmente, aplicar de forma gradual ambos frenos, delantero y trasero, mientras reduce las marchas para ponerse a la velocidad adecuada a la carretera.
2. Para una máxima desaceleración, cerrar el regulador y aplicar con más fuerza los frenos delantero y trasero. Desaccionar el embrague antes de que se pare la motocicleta.

ADVERTENCIA:

- La utilización independiente de sólo el freno delantero o trasero reduce el rendimiento de la parada. Un frenado extremo puede causar bloqueo de las ruedas o pérdida del control de la motocicleta.
- Cuando sea posible, reducir la velocidad o frenar antes de entrar en una curva. El patinaje de las ruedas reducirá el control de la motocicleta.
- Cuando se conduzca en condiciones de suelo mojado o bajo la lluvia, o sobre superficies inestables, la habilidad de maniobra y de parada quedará reducida. Por su seguridad, tomar extremas precauciones al frenar, acelerar o girar.

FREINAGE

1. Le freinage normal s'effectue en actionnant progressivement les freins avant et arrière tout en rétrogradant selon la vitesse de la machine.
2. Pour obtenir une décélération maximum, fermer la poignée des gaz et actionner les freins avant et arrière fermement. Débrayer avant l'arrêt de la machine.

ATTENTION:

- * L'utilisation du seul frein avant ou du seul frein arrière réduit l'efficacité du freinage. Un freinage excessif peut se traduire par le blocage d'une roue et faire perdre le contrôle de la machine.
- * Dans la mesure du possible, ralentir ou freiner avant d'amorcer un virage. Un dérapage des roues peut occasionner une perte de contrôle du véhicule.
- * Sur des routes mouillées ou des surfaces peu solides, les manoeuvres et le freinage sont rendus plus difficiles. Pour préserver la sécurité, être extrêmement prudent en freinant, en accélérant ou en tournant.

BREMSEN

1. Beim normalen Bremsen die Vorder- und Hinterradbremse langsam betätigen und dabei das Getriebe entsprechend der Fahrgeschwindigkeit nach unten schalten.
2. Für maximales Abbremsen den Gasdrehgriff ganz zurückdrehen und die Vorder- und Hinterradbremse fest betätigen. Die Kupplung ausrücken, bevor das Motorrad anhält.

WARNUNG:

- * Wird nur die Vorder- oder Hinterradbremse betätigt, ist die Bremswirkung geringer. Durch zu starkes Bremsen kann das Vorder- oder Hinterrad blockiert werden bzw. die Herrschaft über das Motorrad verlorengehen.
- * Vor dem Kurvenfahren möglichst die Geschwindigkeit verringern oder Abbremsen. Durch rutschende Räder kann die Herrschaft über das Motorrad verlorengehen.
- * Beim Fahren auf nassen Straßen, bei Regen oder auf losen Oberflächen sind Lenken und Anhalten des Motorrads schwieriger. Um Ihrer Sicherheit willen beim Bremsen, Beschleunigen oder Wenden besonders vorsichtig sein.

- * When descending a long, steep grade, use engine compression braking by downshifting, with intermittent use of both brakes. Continuous brake application can overheat the brakes and reduce their effectiveness.**

-
- * Cuando se descienda por una pendiente larga, utilizar el frenado de compresión del motor reduciendo las marchas, con utilización intermitente de ambos frenos. La aplicación continua del freno puede sobrecalentar los frenos y reducir su efectividad.**

- * **Pour descendre une pente longue et raide, utiliser le frein moteur en rétrogradant et actionner les deux freins par intermittence. Un freinage continu risquerait de provoquer une surchauffe des freins et de réduire leur efficacité.**

-
- * **Beim Hinabfahren eines langen, steilen Gefälles durch Herunterschalten des Getriebes mittels Motorkompression bremsen und dabei von Zeit zu Zeit beide Bremsen betätigen. Durch ständiges Betätigen der Bremsen können diese überhitzt und ihre Bremswirkung verringert werden.**

PARKING

1. After stopping the motorcycle, shift the transmission into neutral, turn the fuel valve OFF and turn the ignition switch OFF.
 2. Use the side or center stand to support the motorcycle while parked.
- CAUTION:** Park the motorcycle on firm, level ground to prevent overturning.
3. Lock the steering to help prevent theft. (Page 46).

NOTE: When stopping for a short time near traffic at night, the ignition switch may be turned to P and the key removed. This will turn on the taillight to make the motorcycle more visible. The battery will discharge if the ignition switch is left at P for too long a time.

ESTACIONAMIENTO

1. Después de haber parado la motocicleta, cambiar la transmisión a neutro, girar a OFF la válvula de admisión de combustible y desconectar (a OFF) el conmutador de arranque.
 2. Utilizar el soporte lateral o el central para sostener la motocicleta mientras está estacionada.
- PRECAUCION:** Estacionar la motocicleta sobre un suelo firme y nivelado para evitar que se caiga.
3. Bloquear la dirección a fin de evitar robos. (página 46)

NOTE: Cuando se pare por poco tiempo cerca del tráfico por la noche, el conmutador de arranque puede girarse a la posición P y sacarse la llave. Esto dejará encendida la luz trasera para hacer más visible la motocicleta. La batería se descargará si se deja el conmutador de arranque en la posición P durante mucho tiempo.

STATIONNEMENT

1. Après avoir arrêté la motocyclette, engager la boîte de vitesses au point mort, tourner le robinet d'essence sur "OFF" et tourner l'interrupteur d'allumage sur "OFF."
2. Utiliser la béquille latérale ou sa béquille centrale pour supporter la machine au stationnement.

PRECAUTION: Ranger la machine sur un terrain ferme et plat pour éviter qu'elle ne se renverse.

3. Verrouiller la direction pour éviter tout risque de vol. (Page 47)

NOTE: Quand la motocyclette est rangée de nuit sur le bas-côté et pour un court moment, il est possible de régler le contacteur d'allumage sur la position "P" et de retirer la clé de contact. Ceci met en fonction les feux arrière de sorte que la motocyclette est plus visible.

La batterie se décharge si la clé de contact est trop longtemps laissée sur la position "P."

PARKEN

1. Nach Anhalten des Motorrads das Getriebe auf Leerlaufstellung schalten, den Benzinahn auf OFF (Zu) drehen und das Zündschloß auf OFF (Aus) einstellen.
2. Das Motorrad beim Parken auf dem Seitenständer abstützen oder auf dem Mittelständer aufbocken.

VORSICHT: Das Motorrad auf festem, ebenem Boden parken, damit es nicht umfällt.

3. Die Lenkung verriegeln, um Diebstahl zu erschweren. (Seite 47)

ZUR BEACHTUNG: Bei kurzzeitigem Anhalten auf einer verkehrsreichen Straße bei Nacht kann das Zündschloß auf "P" gedreht und der Zündschlüssel abgezogen werden. Dadurch wird das Schlußlicht eingeschaltet, um das Motorrad besser sichtbar zu machen. Die batterie wird entladen, wenn das Zündschloß zu lange auf "P" eingestellt bleibt.

MAINTENANCE

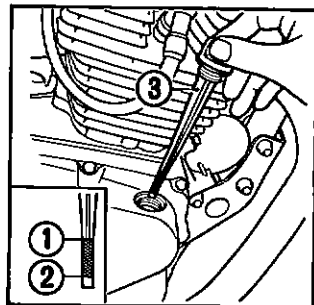
Engine Oil

Oil level check:

Engine oil quality is the chief factor affecting engine service life. Check oil level each day before operating the motorcycle.

Oil level must be checked with the motorcycle standing upright on level ground and the oil filler cap touching the surface of the filler opening but not screwed in.

Oil level must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks on the oil filler cap dipstick (3). Add recommended oil (page 50) up to the upper level mark (1), if necessary. The oil should be changed and the oil filter cleaned at the maintenance intervals shown on page 123.



MANTENIMIENTO

Aceite para motor

Verificación del nivel de aceite:

La calidad del aceite del motor es el factor principal que afecta la vida de servicio del motor. Compruebe el nivel de aceite todos los días antes de poner en marcha su motocicleta. La verificación del nivel de aceite deberá efectuarse colocando la moto en posición vertical sobre terreno plano y la tapa del llenador de aceite tocando la superficie del orificio del llenador, pero sin atornillar. El nivel de aceite debe mantenerse entre las marcas del nivel superior (1) y del inferior (2) colocadas en la varilla de medición de la tapa del filtro de aceite (3).

Agregue el aceite recomendado (en la pág. 50) hasta el nivel de la marca superior (1), si es necesario. El aceite deberá reemplazarse y el filtro de aceite limpiarse en los intervalos de mantenimiento indicados en la página 123.

ENTREIEN

Huile moteur

Vérification du niveau d'huile:

La qualité de l'huile moteur est le facteur clé déterminant la longévité du moteur. Vérifier le niveau d'huile chaque jour avant d'utiliser la motocyclette. La vérification du niveau d'huile doit s'effectuer en plaçant la moto verticalement sur un sol horizontal et le bouchon de l'orifice de remplissage touchant la surface de l'orifice de remplissage mais ne pas vissé. Le niveau d'huile doit être maintenu entre les repères de niveau "haut" (1) et "bas" (2) placés sur la jauge d'huile (3) du bouchon du trou de remplissage. Ajouter de l'huile recommandée (page 51) jusqu'au repère haut (1), si nécessaire. L'huile doit être remplacée et le filtre à huile, nettoyé aux intervalles indiqués à la page 123.

WARTUNG

Motoröl

Überprüfen des Ölstandes:

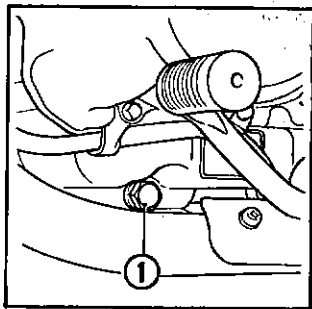
Die Motoröl-Qualität ist einer der Hauptfaktoren, die die Motorlebensdauer beeinflussen. Den Ölstand täglich vor dem Fahren nachkontrollieren. Beim Überprüfen des Ölstandes muß das Motorrad aufrecht auf ebenem Boden stehen und der Öleinfüllverschluß die Oberfläche der Einfüllöffnung berühren, darf jedoch nicht eingeschraubt sein. Halten Sie den Ölstand stets zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen am Ölmeßstab (3). Füllen Sie gegebenenfalls empfohlenes Öl (Seite 51) bis zur oberen Pegelmarkierung (1) nach. Führen Sie den Ölwechsel und das Reinigen des Ölfilters bei den auf Seite 123 ersichtlichen Wartungsintervallen durch.

Oil change:

Drain the oil while the engine is still warm.

1. Remove the oil filler cap.
2. Place an empty oil drain pan under the engine and remove the oil drain plug (1).
3. Reinstall the plug (1), making sure that the washer is in good condition.
4. Fill with approx. 1.5 liters (1.6 U.S. qt., 1.3 Imp. qt.) of recommended grade oil. Start the engine and run for several minutes; then stop it and recheck the oil level. Add oil if necessary.

CAUTION: Change the oil more frequently than recommended on page 56, depending upon the severity of dust conditions.



Cambio de aceite:

Drene el aceite mientras que el motor esté todavía caliente.

1. Quite la tapa del llenador de aceite.
2. Coloque un recipiente vacío debajo del motor y, luego, quite el tapón de drenaje de aceite (1).
3. Remonte el tapón (1), asegurándose de que la junta anular esté en buen estado.
4. Llene el cárter con aceite de calidad recomendada, 1,5 litros aproximadamente. Arranque el motor y déjelo marchar en vacío durante algunos minutos; luego, pare el motor y vuelva a revisar el nivel de aceite. Agregue aceite, si es necesario.

ATENCIÓN: Cambie el aceite más frecuentemente que lo recomendado en pág. 56 cuando se maneja la

Changement de l'huile:

Vidanger l'huile alors que le moteur est encore chaud.

1. Enlever le bouchon d'huile.
2. Mettre un récipient sous le carter moteur et ensuite, retirer le bouchon de vidange (1).
3. Remettre le bouchon (1) en s'assurant que le joint torique se trouve en bon état.
4. Remplir le carter de l'huile de qualité recommandée de 1,5 litres environ. Démarrer le moteur et laisser tourner celui-ci pendant quelques minutes; ensuite, l'arrêter et revérifier le niveau d'huile. Ajouter l'huile, s'il faut.

ATTENTION: Changer de l'huile plus souvent que recommandé à la page 57, lorsque la moto est utilisée fréquemment dans les zones plus poussiéreuses.

Ölwechsel:

Lassen Sie das Öl ab, solange der Motor noch warm ist.

1. Entfernen Sie den Öleinfüllverschluß.
2. Stellen Sie eine leere Ölauffangschale unter den Motor und entfernen Sie die Ölablaßschraube (1).
3. Schrauben Sie die Ölablaßschraube (1) wieder ein, wobei Sie darauf achten sollten, daß der O-Ring in gutem Zustand ist.
4. Füllen Sie ungefähr 1,5 Liter empfohlenes Qualitätsöl ein. Lassen Sie den Motor an, den Sie dann einige Minuten lang laufen lassen sollten; stellen Sie ihn dann ab und überprüfen Sie nochmals den Ölstand. Falls erforderlich, füllen Sie Öl nach.

WARNUNG: Führen Sie bei staubigen Betriebsverhältnissen den Ölwechsel häufiger durch als auf Seite 57 empfohlen.

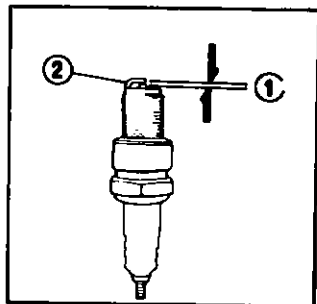
Spark Plug

Specified spark plug:

NGK CR7HS, ND U22FSR-U (G, F, SW, SD, H)

NGK C7HA, ND U22FS-L (U, D)

1. Remove the spark plug lead and take out the plug with the spark plug wrench provided in the tool kit.
2. Inspect the electrodes and center porcelain for deposits, erosion or carbon fouling. If the erosion or deposit is heavy, replace the plug. Clean a carbon or wet-fouled plug with a plug cleaner, otherwise use a wire brush.
3. Measure with a feeler gauge and adjust to 0.6 – 0.7 mm (0.024 – 0.028 in.) (1) by bending the side electrode (2). Do not over-tighten.



Bujía

Bujía del encendido especificada: NGK CR7HS, ND U22FSR-U (G, F, SW, SD, H)
NGK C7HA, ND U22FS-L (U, D)

1. Quite los cables de la bujía, saque la bujía con la llave para bujías suministrada con el juego de herramientas.
2. Inspeccione los electrodos y partes en porcelana del centro para ver si hay depósitos, erosión o suciedad de carbón. Reemplace la bujía si está excesivamente corroída o manchada. Utilice un limpiador de bujía para la limpieza de la bujía o un cepillo de alambre.
3. Reajuste la separación de los electrodos a 0,6 – 0,7 mm (1). Midala con un calibrador de espesor y ajústela doblando el electrodo lateral (2) sólo. No apriete excesivamente.

Bougie

**Bougie spécifiée: NGK CR7HS, ND U22FSR-U (G, F, SW, SD, H)
NGK C7HA, ND U22FS-L (U, D)**

1. Retirer les fils de bougie et déposer les bougies d'allumage à l'aide de la clé à bougie contenue dans la trousse à outils.
2. Vérifier les électrodes et la partie en porcelaine, susceptible d'être couverte de dépôts, de calamine, ou brodées. Remplacer la bougie lorsque celle-ci est trop érodée ou encrassée. Utiliser une brosse à bougie pour le nettoyage ou une brosse en fil de fer.
3. Régler à nouveau l'écart des électrodes à 0,6 – 0,7 mm (1). Mesurer à l'aide d'une d'épaisseur et régler en courbant l'électrode latérale (2) seulement. Ne pas trop serrer.

Zündkerze

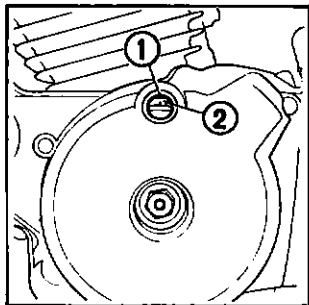
**Vorgeschriebene Zündkerze: NGK CR7HS, ND U22FSR-U (G, F, SW, SD, H)
NGK C7HA, ND U22FS-L (U, D)**

1. Die Zündkerzenstecker abziehen und die Zündkerzen mit Hilfe des im Werkzeugsatz vorhandenen Kerzenschlüssels herausrauben.
2. Überprüfen Sie die Elektrode und den mittleren Teil aus Porzellan auf Ablagerungen, abgebrannten Zustand oder Rußrückstände. Falls Sie abgebrannte Elektroden oder übermäßige Ablagerungen feststellen, wechseln Sie die Zündkerze aus. Reinigen Sie verrußte oder verölte Zündkerzen mit einem Zündkerzenreiniger oder einer Drahtbürste.
3. Stellen Sie den Elektrodenabstand (1) auf 0,6 – 0,7 mm ein. Messen Sie den Abstand mit einer Fühlerlehre und stellen Sie ihn nur durch Biegen der Seitenelektrode (2) richtig ein. Ziehen Sie die Zündkerzen beim Einschrauben nicht zu fest an.

Valve Tappet Clearance

Checking or adjusting of the tappet clearance should be performed while the engine is cold.

1. Remove the index mark cover and cylinder head cover.
2. Rotate the generator rotor counterclockwise and align the "T" mark (1) with the index mark (2). Make sure the left piston is at the top of the compression stroke by feeling the tappets with your fingers. If the left cylinder tappets are free, it is an indication that the left cylinder is at the top of the compression stroke. If the tappets are tight, rotate the crankshaft 360° and re-align the marks.



Luz de válvulas

La revisión o ajuste de la luz de válvulas deberá efectuarse mientras que el motor esté frío.

1. Quitar la cubierta de la marca de referencia y la cubierta de la culata.
2. Haga girar el rotor del generador en el sentido inverso al movimiento de las menecillas del reloj y alinee la marca "T" (1) con la marca del índice (2). Asegúrese de que el pistón izq. esté en el punto muerto superior en la carrera de compresión tocando los levanta-válvulas con los dedos. Si se sienten los levanta-válvulas del cilindro izquierdo libres, es una indicación de que el mismo cilindro está en el punto muerto superior de la carrera de compresión. Si se sienten rígidos, haga girar la manivela 360° y realinee las marcas.

Jeu des soupapes

Le vérification ou le réglage du jeu des soupapes doit s'effectuer lorsque le moteur est froid.

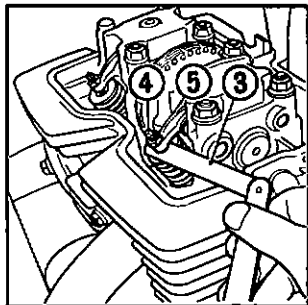
- 1. Déposer le couvercle du repère ainsi que le cache-culbuteurs.**
- 2. Tourner le rotor de l'alternateur dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère "T" (1) avec le repère d'indice (2). S'assurer que le piston droit est au point mort haut en fin de compression, en touchant le basculeur par les doigts. Si les basculeurs du cylindre gauche sont libres, ceci est une indication que le cylindre gauche est mis sur le point mort haut en fin de compression. Si les basculeurs sont rigides, faire tourner le vilebrequin de 360° et essayer à aligner de nouveau ces repères.**

Ventilspiel

Überprüfen und Einstellen des Ventilspiels sollte nur bei kaltem Motor durchgeführt werden.

- 1. Die Indexmarkierungsabdeckung und den Zylinderkopfdeckel entfernen.**
- 2. Drehen Sie den Lichtmaschinenrotor entgegen dem Uhrzeigersinn und richten Sie die "T" Markierung (1) auf die Gehäusemarkierung (2) aus. Achten Sie darauf, daß sich der linken Kolben an seinem oberen Totpunkt seines Verdichtungshubs befindet, indem Sie die Kipphebel mit Ihren Fingern abtasten. Wenn die Kipphebel des linken Zylinder frei sind, wird dadurch angezeigt, daß sich der linke Zylinder an seinem oberen Totpunkt des Verdichtungshubs befindet. Falls die Kipphebel festsitzen, drehen Sie die Kurbelwelle um 360° und richten die Markierungen nochmals aus.**

3. Check the clearance of both valves by inserting the feeler gauge (3) between the tappet adjusting screw (4) and valve stem.
Standard tappet clearance: In. 0.05 mm (0.002 in.)
Ex. 0.05 mm (0.002 in.)
4. Adjustment is made by loosening the lock nut (5) and turning the screw (4). After tightening the lock nut (5), recheck the clearance.
5. Turn the generator rotor counterclockwise 360° and align the "T" mark (1) with the index mark (2).
6. Valve tappet adjustment for right cylinder can be performed as in steps 3 and 4.



-
3. Revise la luz de las dos válvulas introduciendo un calibrador de espesor (3) entre el tornillo de ajuste de levanta-válvulas (4) y el vástago de válvula.
La luz de válvulas normal es: IN, 0,05 mm
EX, 0,05 mm
 4. El ajuste se efectúa aflojando la contra-tuerca (5) y haciendo girar el tornillo (4). Después de apretar la contra-tuerca (5), vuelva a revisar la luz.
 5. Haga girar el rotor del generador en el sentido inverso al movimiento de las manecillas del reloj 360° y alinee la marca "T" (1) con la marca de índice (2).
 6. El ajuste de válvulas para el cilindro derecho puede efectuarse según se indica en los párrafos 3 y 4 anteriores.

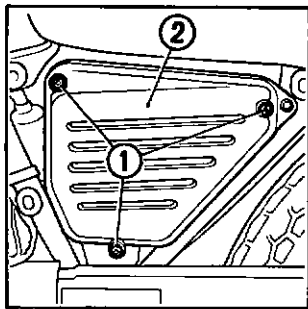
3. Vérifier le jeu des deux soupapes en mettant la jauge d'épaisseur (3) entre la vis de réglage des basculeurs (4) et la tige de soupape.
Le jeu standard des soupapes est: IN, 0,05 mm
EX, 0,05 mm
4. Le réglage s'effectue en desserrant le contre-écrou (5) et en dévissant la vis (4). Après avoir desserré le contre-écrou (5), vérifier le jeu de nouveau.
5. Tourner le rotor de l'alternateur dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre de 360° et aligner le repère "T" (1) avec le repère d'indice (2).
6. Le réglage des soupapes pour le cylindre droit peut s'effectuer comme indiqué dans les démarches 3 et 4.

-
3. Überprüfen Sie das Spiel beider Ventile, indem Sie die Fühlerlehre (3) zwischen die Ventilstößel-Einstellschraube (4) und den Ventilschaft einführen.
Das normale Ventilspiel beträgt: Einlaßventil 0,05 mm Auslaßventil 0,05 mm.
 4. Sie können die Einstellung durch Lösen der Gegenmutter (5) Drehen der Schraube (4) vernehmen.
Überprüfen Sie nach dem Anziehen der Gegenmutter (5) nochmals das Ventilspiel.
 5. Drehen Sie den Lichtmaschinenrotor um 360° entgegen dem Uhrzeigersinn und richten Sie Markierung "T" (1) auf die gehäusemarkierung (2) aus.
 6. Das Ventilspiel für den rechten Zylinder kann gemäß Abschnitt 3 bis 4 eingestellt werden.

Air Cleaner Servicing

1. Remove the left side cover.
2. Remove the air cleaner cover (2) by unscrewing the screws (1). Remove the element (3).
3. Wash the cleaner element (3) in clean solvent and allow to dry thoroughly.
4. Soak the air cleaner element in clean gear oil (SAE80-SAE90) until saturated, then squeeze out excess oil.
5. Replace the air cleaner and side cover.

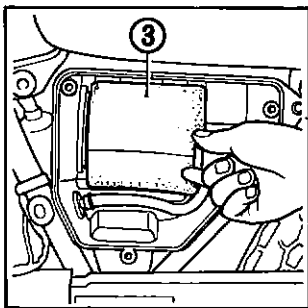
WARNING: Gasoline or low flash point solvents are highly flammable and must not be used to clean the element.



Mantenimiento del filtro de aire

1. Quite la cubierta del lado izquierdo.
2. Quitar los tornillos (1) para a continuación quitar la cubierta del filtro de aire (2). Quitar el elemento del filtro (3).
3. Lave el elemento del filtro (3) en un solvente limpio y déjela secar completamente.
4. Ponga a remojar el elemento del filtro de aire en el aceite de engranaje (SAE80-SAE90) limpio hasta que sature. Luego, séquelo para purgar el exceso del aceite.
5. Remonte el filtro de aire y la cubierta lateral.

PRECAUCION: La gasolina y otros solventes de bajo punto de ignición son extremadamente inflamables y no deben utilizarse para lavar el elemento.



Nettoyage du filtre à air

1. Déposer le couvercle de gauche.
2. Déposer le couvercle du filtre à air (2) en dévissant ses vis (1). Démonter l'élément (3).
3. Laver l'élément du filtre (3) dans une solution propre et le laisser à sécher complètement.
4. Immerger l'élément du filtre à air dans l'huile d'engrenage (SAE80–SAE90) propre jusqu'à la saturation. Puis, l'exprimer pour chasser l'excès d'huile.
5. Remonter le filtre à air et le couvercle latéral.

AVIS: L'essence et les autres solutions à bas point d'inflammabilité ne sont pas propres pour être utilisées pour laver l'élément car elles sont trop inflammables et même quelquefois explosives.

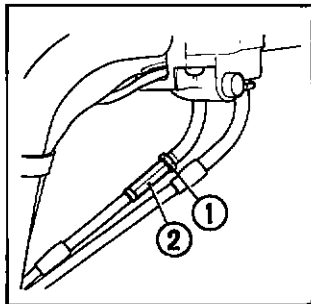
Reinigen des Luftfilters

1. Entfernen Sie den linken Seitendeckel.
2. Den Luftfilterdeckel (2) nach Lösen der Schrauben (1) entfernen. Entfernen Sie den Filtereinsatz (3).
3. Waschen Sie den Filtereinsatz (3) in einem sauberen Lösungsmittel aus und lassen Sie diesen vollständig trocknen.
4. Tränken Sie den Luftfiltereinsatz in einem sauberen Getriebeöl (SAE80–SAE90) bis er ganz vollgesaugt ist und drücken Sie dann das überschüssige Öl aus.
5. Bringen Sie den Luftfilter und den Seitendeckel wieder an.

WARNUNG: Benzin oder Lösungsmittel mit niedrigem Flammpunkt sind leicht entzündlich und sollten daher nicht zum Reinigen des Filtereinsatzes verwendet werden.

Throttle Operation

1. Check for smooth rotation of the throttle grip from the fully open to the fully close position at both full steering positions.
2. Check the throttle grip free play at the grip. Standard play is approx. 2–6 mm (0.08–0.24 in.) of the grip rotation. To adjust the play, loosen the lock nut (1) and turn the adjuster (2).



Operación del acelerador

1. Verifique el giro suave del puño del acelerador de la posición completamente abierta a la posición completamente cerrada, en ambas posiciones extremas de la dirección.
2. Revise el juego del puño del acelerador. El juego normal es de 2–6 mm, aproximadamente, del giro del puño. Para ajustar el juego, afloje la contra-tuerca (1) y haga girar el ajustador (2).

Fonctionnement de la poignée des gaz

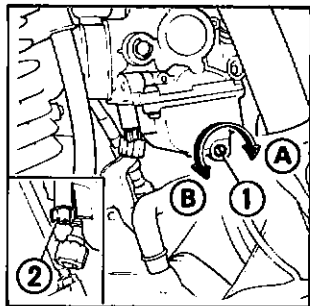
1. Vérifier la bonne rotation de la poignée des gaz de la position de pleine admission à celle de fermeture complète, en deux positions extrêmes de direction.
2. Vérifier le jeu de la poignée des gaz. Le jeu standard est de 2–6 mm environ d'un tour de la poignée. Pour régler le jeu, desserrer le contre-écrou (1) et faire tourner le régleur (2).

Bedienung des Gasdrehgriffes

1. Lassen Sie den Motor mit Leerlaufdrehzahl laufen und bewegen dabei den Lenker von Anschlag zu Anschlag. Dabei darf sich die Motordrehzahl nicht verändern. Erhöht sich dabei die Motordrehzahl, muß das Verlegen der Gaszüge überprüft werden.
2. Überprüfen Sie des Spiel des Gasdrehgriffes. Das normale Spiel beträgt ungefähr 2–6 mm der Griffführung. Zum Einstellen des Spiels lösen Sie die Gegenmutter (1) und drehen die Einstellschraube (2).

Carburetor Adjustment

1. Start and warm up the engine to normal operating temperature.
2. Set the engine idle speed to 1,300 min⁻¹ (rpm) by adjusting the stop screw (1). Turning the stop screw in the (A) direction will increase the rpm, and turning in the (B) direction will result in a decrease.
3. Turn the pilot screw (2) clockwise until the engine misses or decreases in speed, then counterclockwise until the engine again misses or decreases in speed. Set the screw exactly between these two extreme positions to adjust fuel mixture. Usually the correct setting will be found to be 2 turns open from fully closed position.
4. If the idle speed changes after adjusting fuel mixture, readjust the idle speed by turning the stop screw.



Ajuste del carburador

1. Arranque y caliente el motor hasta llegar a la temperatura normal de funcionamiento.
2. Ajuste la velocidad del motor a 1.300 min⁻¹ (rpm) de marcha en vacío, mediante el tornillo de detención (1). Girando el tornillo de detención en la dirección (A), aumenta la velocidad del motor y en la dirección (B), reduce.
3. Hagar girar el tornillo piloto (2) en el sentido del movimiento de las manecillas del reloj hasta que se siente una pérdida o disminución de velocidad, luego hágalo girar en el sentido inverso hasta que ocurra lo mismo. Fije el tornillo piloto exactamente en el medio de estas dos posiciones extremas para obtener la mejor mezcla de combustible. Por lo usual, la mejor posición se encuentra en el punto 2 vueltas de la posición completamente cerrada.
4. Si la velocidad de marcha en vacío fluctúa después de ajustar la mezcla de combustible, reajuste la velocidad de marcha en vacío haciendo girar el tornillo de detención.

Règlage du carburateur

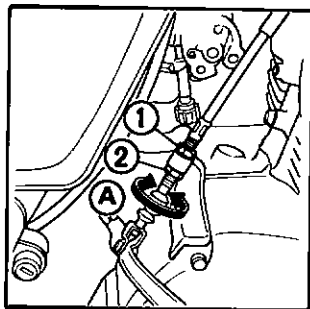
1. Démarrer et faire chauffer le moteur jusqu'à ce qu'il atteigne la température normale de fonctionnement.
 2. Régler la vitesse du moteur au ralenti à 1.300 min^{-1} (tr/mn). en réglant la vis d'arrêt (1). Faire tourner la vis d'arrêt dans la direction (A), et la vitesse du moteur sera augmentée; et en revanche, le faire tourner dans le sens contraire (B), la vitesse sera réduite.
 3. Tourner la vis de richesse (2) dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'on peut entendre le ralentissement du moteur, ensuite la tourner au sens inverse jusqu'à ce que le moteur ralentisse. Fixer la vis de richesse exactement au point central entre ces deux extrémités. En général, le point correct de réglage se trouve à 2 tours de la position complètement fermée.
 4. Si la vitesse de marche au ralenti oscille après la modification de mélange d'essence, régler à nouveau la vitesse de marche au ralenti en faisant tourner la vis d'arrêt pour obtenir un mélange optimum d'essence.
-

Einstellung des Vergasers

1. Lassen Sie den Motor an und warten Sie, bis er sich auf normale Betriebstemperatur erwärmt hat.
2. Stellen Sie die Drehzahl des Motors im Leerlauf durch entsprechendes Drehen der Anschlagsschraube (1) auf 1.300 min^{-1} (U/min) ein. Durch Drehen der Anschlagsschraube in Richtung (A) wird die Drehzahl erhöht und durch Drehen in Richtung (B) verringert.
3. Drehen Sie die Leerlaufschraube (2) im Uhrzeigersinn, bis Sie hören, daß der Motor Fehlzündungen hat oder dessen Drehzahl niedriger wird, und dann entgegen dem Uhrzeigersinn, bis der Motor wieder Fehlzündungen hat oder dessen Drehzahl niedriger wird. Stellen Sie die Leerlaufschraube genau zwischen diesen beiden extremen Positionen ein, um das Kraftstoffgemisch richtig einzustellen. Normalerweise wird die richtige Einstellung durch 2 Drehungen zum Öffnen von einer ganz geschlossen Position aus erzielt.
4. Falls sich die Leerlaufdrehzahl nach Einstellung the Kraftstoffgemisches ändert, stellen Sie die Leerlaufdrehzahl durch Drehen der Anschlagsschraube nochmals ein.

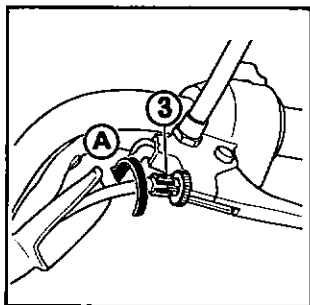
Clutch Adjustment

1. The normal clutch lever free play is 10–20 mm (0.4–0.8 in.) at the tip of the lever. If adjustment is necessary, loosen the lock nut (1) on the lower adjuster (2) and make the adjustment. Turning the adjuster in direction (A) will decrease the free play of the clutch lever.
2. The adjustment can also be made in the same manner at the upper adjuster (3).



Ajuste del embrague

1. El juego libre normal de la palanca de embrague es de 10–20 mm, medido en la punta de la palanca. Cuando se necesite un ajuste, afloje la tuerca fijadora (1) situada en el ajustador inferior (2) y efectúe el ajuste. Girando el ajustador en dirección (A), el juego de la palanca del embrague será reducido.
2. El ajuste puede efectuarse de la misma manera para el ajustador superior (3).



Réglage de l'embrayage

1. La garde normale à l'embrayage est de 10 à 20 mm au bout du levier. Au cas où un réglage est nécessaire, desserrer le contre-écrou (1) situé sur le régleur inférieur (2) et effectuer le réglage. Tourner le régleur dans la direction de (A), et le jeu du levier de l'embrayage sera diminué.
2. Le réglage peut s'effectuer dans la même manière pour le régleur supérieur (3).

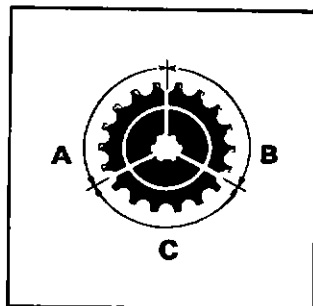
Einstellen der Kupplung

1. Das normale Kupplungshebelspiel beträgt 10–20 mm am Hebelende. Falls eine Einstellung erforderlich ist, lösen Sie die Sperrmutter (1) am unteren Einstellteil (2) und nehmen die Einstellung vor.
Durch Drehen des Einstellbügels in Richtung (A) wird das Spiel des Kupplungshebels verringert.
2. Auf dieselbe Weise kann die Einstellung auch am oberen Einstellbügel (3) vorgenommen werden.

Drive Chain

Inspection and adjustment:

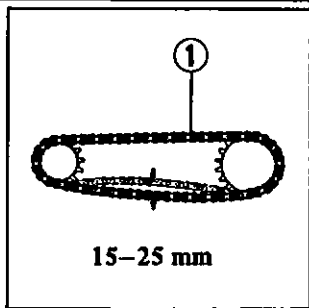
1. Place the motorcycle on its center stand, with the transmission in the neutral and the ignition switch off.
 2. Turn the rear wheel slowly, and inspect the drive chain and sprockets for damage, wear, dry or rust. Drive chain and or sprocket(s) with damaged or worn must be replaced. Chain which appears dry or shows signs of rust requires supplemental lubrication.
 3. Move the chain (1) up and down with your fingers and measure the amount of slack. The slack should be adjusted to 15–25 mm (0.6–1.0 in.) and never be allowed to exceed 50 mm (19.7 in.).
- (A) Damaged sprocket teeth (B) Worn sprocket teeth
(C) Normal sprocket teeth



Cadena de transmisión

Inspección y ajuste:

1. Apoye la moto por su soporte principal colocando la palanca de cambio en la posición de punto muerto y colocando la llave de contacto en la posición OFF (parada).
 2. Gire la rueda trasera despacio e inspeccione la cadena de transmisión y las catalinas para detectar daños, desgaste, sequedad y oxidación. La cadena de transmisión y/o la(s) catalina(s) dañadas o desgastadas deben reemplazarse por unas nuevas. La cadena que presenta indicios de sequedad y oxidación requiere una lubricación suplementaria.
 3. Desplace la cadena (1) hacia arriba y abajo, y mida la cantidad del juego. El juego debe ajustarse a 15–25 mm y no debe nunca sobrepasar 50 mm.
- (A) Dientes de la catalina dañados
(B) Dientes de la catalina desgastados (C) Dientes de la catalina normales



Chaîne de transmission:``

Contrôle et réglage:

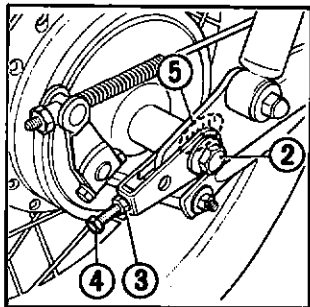
1. Positionner la moto sur la béquille centrale en mettant la boîte de vitesses sur la position de point mort et en plaçant la clé de contact sur la position OFF (arrêt).
 2. Tourner la roue arrière doucement et inspecter la chaîne de transmission et les barbotins pour déceler les dommages, usure, sécheresse et rouille. La chaîne de transmission et/ou le(s) barbotin(s) cassés ou usés doivent être remplacés par des neufs.
La chaîne qui présente les traces de sécheresse et de rouille demande une lubrification supplémentaire.
 3. Bouger la chaîne (1) vers le haut et vers le bas et mesurer la quantité du jeu de tension. Le jeu doit être réglé à 15 à 25 mm et ne jamais permettre de dépasser 50 mm.
(A) Dents du barbotin cassées (B) Dents du barbotin usées
(C) Dents du barbotin normales
-

Antriebskette

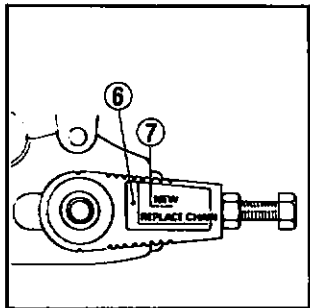
Überprüfung und Einstellung:

1. Bei auf Leerlauf geschaltetem Getriebe und ausgeschaltetem Zündschalter das Motorrad auf dem Mittelständer aufbocken.
2. Das Hinterrad langsam drehen und dabei die Antriebskette sowie die Kettenräder auf Beschädigung, Annutzung, Ölmangel oder Rost überprüfen. Falls Antriebskette und/oder Kettenräder beschädigt oder abgenutzt sind, müssen diese ausgetauscht werden. Falls die Kette trocken zu sein scheint oder Anzeichen von Rost aufweist, muß diese zusätzlich geölt werden.
3. Bewegen Sie die Kette (1) mit Ihren Fingern nach oben und unten und messen Sie den Durchhang. Der Durchhang sollte auf 15–25 mm eingestellt werden; er darf niemals 50 mm überschreiten.
(A) Beschädigter Kettenradzahn (B) Abgenutzter Kettenradzahn (C) Normaler Kettenradzahn

4. To adjust the slack, loosen the rear axle nut (2). Loosen the lock nuts (3) and turn the adjusting bolts (4) as necessary. Make sure the chain adjusters on both sides are at the same index mark (5) locations.
5. Check the chain wear label when adjusting the chain. If the red zone (6) on the label aligns with the rear of the swingarm (7) after the chain has been adjusted to 15–25 mm (0.6–1.0 in.) slack, the chain is excessively worn and must be replaced.



4. Para ajustar la flojedad, afloje las contra-tuercas (3) y gire los tornillos de ajuste (4) si necesario. Asegúrese de que los ajustadores de cadenas en ambos lados estén en las mismas marcas de índice (5).
5. Cuando se ajusta la cadena, revise la plaquita indicadora de desgaste de cadena. Si la zona roja (6) trazada en la plaquita coincide con el extremo del brazo oscilante (7), después de ajustar el juego de tensión de la cadena a 15–25 mm, se considera que la cadena está demasiado desgastada y que se debe reemplazarla por una nueva.



4. Pour régler la tension, desserrer les contre-écrous (3) et tourner les boulons de réglage (4) le cas échéant. S'assurer que les régleurs de chaîne sur les deux côtés se trouvent sur les mêmes repères (5).
5. Lors de réglage de la chaîne, contrôler la plaquette indiquant l'usure de la chaîne. Si la zone rouge (6) tracée sur la plaquette est alignée avec le bout du bras oscillant (7), après avoir réglé le jeu de tension de la chaîne à 15 à 25 mm, la chaîne est excessivement usée et doit être remplacée par une neuve.

-
4. Zur Einstellung der Kettenspannung die Hinterachsmutter. Lösen Sie die Gegenmuttern (3) und drehen Sie die Regulierbolzen (4) je nach Bedarf. Vergewissern Sie sich, daß die Ketteneinstellbügel auf beiden Seiten auf die selbe Markierung (5) eingestellt sind.
 5. Überprüfen Sie beim Einstellen der Kette das Kettenabnutzungsschild. Falls die rote Bereich (6) auf dem Schild nach Einstellen der Kette auf einen Durchhang von 15–25 mm auf die Rückseite des Schwingarms (7) ausgerichtet ist, ist die Kette zu stark abgenutzt und muß daher ausgewechselt werden.

Replacement:

When a new drive chain is installed, a new wear label must be attached according to the directions provided with the replacement chain. Since new chain lengths vary slightly, proper label placement is necessary to provide an accurate wear and replacement indication.

CAUTION: Never install a new drive chain on badly worn sprockets, or use new sprockets with a badly worn drive chain.

Reemplazo:

Cuando se monta una nueva cadena de transmisión, se debe montar también una nueva plaquita indicadora de desgaste de la cadena conforme a las instrucciones indicadas en la cadena de repuesto. Puesto que la longitud de la nueva cadena varía un poco, colocación de la plaquita en correcta posición es esencial para obtener una indicación exacta del desgaste y el momento de recambio de la cadena.

PRECAUCION: No monte nunca una nueva cadena de transmisión en las catalinas excesivamente desgastadas. Del mismo modo, no utilice nunca las nuevas catalinas para una cadena de transmisión vieja y excesivamente desgastada.

Remplacement:

Lorsqu'une nouvelle chaîne de transmission est montée, il faut attacher une nouvelle plaquette indiquant l'usure de la chaîne conformément aux instructions inscrites sur la chaîne de rechange. Puisque la longueur de la nouvelle chaîne varie un peu, un correct positionnement de la plaquette est exigé afin d'obtenir une indication précise de l'usure et du moment de remplacement.

PRECAUTION: Ne jamais monter une nouvelle chaîne de transmission sur des barbotins excessivement usés. D'une manière similaire, ne jamais utiliser des nouveaux barbotins pour une chaîne de transmission trop usée.

Auswechseln:

Beim Montieren einer neuen Antriebskette muß ein neues Abnutzungsschild gemäß der der Ersatzkette beige packten Anleitung angebracht werden. Da sich die Länge neuer Ketten geringfügig ändern kann, ist ein richtiges Anbringen des Schildes erforderlich, um für eine genaue Abnutzungs- und Auswechselanzeige zu sorgen.

VORSICHT: Niemals eine neue Antriebskette auf stark abgenutzten Kettenrädern montieren oder neue Kettenräder zusammen mit einer stark abgenutzten Antriebskette verwenden.

Lubrication and cleaning:

The drive chain on this motorcycle is equipped with small O-ring between the link plates. The O-rings can be damaged by steam cleaner, high pressure washers, and certain solvents.

Clean the chain with kerosene. Wipe dry and lubricate only with SAE 80 or 90 gear oil. Commercial chain lubricants may contain solvents which could damage the rubber O-rings.

Lubricación y limpieza:

La cadena de transmisión utilizada para esta moto está equipada con pequeñas juntas anulares entre sus placas de eslabón. Las juntas anulares pueden dañarse por limpiador de vapor, lavador de alta presión y también por ciertas soluciones. Limpie la cadena con kerosina. Enjuague completamente y lubrique sólo con aceite para engranajes SAE 80 o 90. Los lubricantes de cadena de calidad comercial pueden contener ciertas soluciones que son nocivas a las juntas anulares de caucho.

Lubrification et nettoyage:

La chaîne de transmission sur cette motor est munie des petits joints toriques entre ses flasques de coulisse. Les joints toriques peuvent être endommagés par les nettoyeuses à vapeur, laveuses à haute pression et par certaines solutions. Nettoyer la chaîne au moyen du kérosène. Essuyer à fond et lubrifier avec de l'huile pour engrenages SAE 80 ou 90 seulement. Les lubrifiants de chaîne de qualité commerciale peuvent contenir certaines solutions qui peuvent être nocives aux joints toriques en caoutchouc.

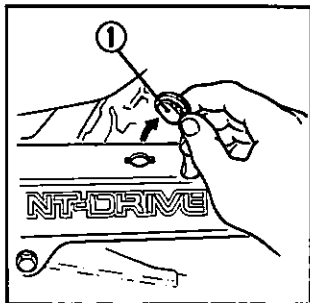
Schmieren und reinigen:

Die Antriebskette dieses Motorrads ist zwischen den Kettenlaschen mit kleine O-Ringen ausgestattet. Diese O-Ringe können durch Dampfreiniger, Hochdruckwaschanlagen und bestimmte Lösungsmittel beschädigt werden. Reinigen Sie die Kette mit Petroleum. Trocken wischen und nur mit Getriebeöl SAE 80 oder 90 ölen. Im Handel erhältliche Kettenschmiermittel können Lösungsmittel enthalten, die eine Beschädigung der O-Ring aus Gummi verursachen.

Drive Belt (U, B)

Tension Inspection (Using special tool in toolkit):

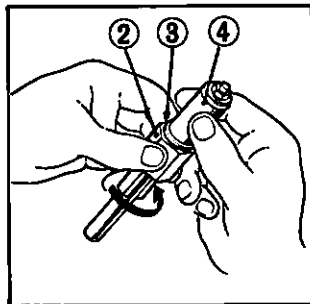
1. Remove the rubber cap (1) from the belt cover.
2. Turn the gauge lock nut (2) in the direction shown until the threads (3) on the gauge (4) are covered by the nut.
3. Insert the gauge (4) into the hole in the belt cover so the gauge rod (7) rests on the drive belt (5).



Correa impulsora (U, B)

Inspección de la tensión (empleando la herramienta especial del juego de herramientas):

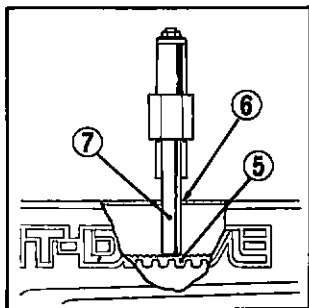
1. Extraer la tapa de goma de la cubierta de la correa.
2. Girar la contratuerca del calibre (2) en la dirección mostrada hasta que las roscas del calibre (4) queden cubiertas por la tuerca.
3. Insertar el calibre (4) en el orificio de la cubierta de la correa (4).
De este modo la varilla del calibre (7) se apoyará en la correa impulsora (5).



Courroie de transmission (U, B)

Vérification de la tension (à l'aide de l'outil spécial contenu dans la trousse à outil)

1. Retirer le capuchon en caoutchouc (1) du couvercle de courroie.
2. Tourner le contre-écrou de jauge (2) dans la direction indiquée jusqu'à ce que les filetages (3) sur la jauge (4) soient masqués par l'écrou.
3. Insérer la jauge (4) dans le trou situé dans le couvercle de courroie de façon à ce que la tige de jauge (7) repose sur la courroie de transmission (5).

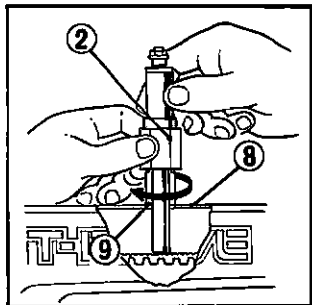


Antriebsriemen (U, B)

Spannungsüberprüfung (mit Spezialwerkzeug im Werkzeugsatz):

1. Die Gummikappe (1) von der Riemenabdeckung entfernen.
2. Die Kontermutter (2) der Meßvorrichtung in der gezeigten Richtung drehen, bis sie das Gewinde (3) an der Meßvorrichtung (4) ganz abdeckt.
3. Die Meßvorrichtung (4) in die Öffnung der Riemenabdeckung einsetzen, so daß die Meßvorrichtungstange (7) auf dem Antriebsriemen (5) aufsitzt.

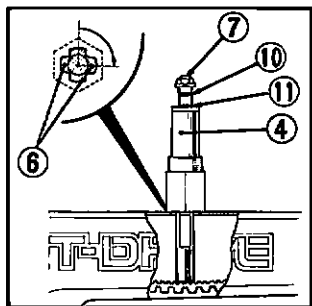
4. Hold the gauge with your fingers and turn the lock nut (2) down until the lock nut tabs (9) stop on the belt cover (8).
5. Turn the lock nut until the tabs (9) fit the belt cover slots (6), then push down on the lock nut until you can turn it 90° to lock the tool in place.
6. If the top edge of the gauge body (4) now comes to between the upper line (10) and lower line (11) on the gauge rod, the belt is properly adjusted.



(10) Upper line (belt is too loose above this line)

(11) Lower line (belt is too tight below this line)

4. Sostener el calibre con los dedos y girar la contratuerca (2) hacia abajo hasta que las aletas de la contratuerca (9) se paren sobre la cubierta de la correa (8).
5. Girar la contratuerca hasta que las aletas (9) se adapten en las ranuras de la cubierta de la correa (6), luego presionar hacia abajo la contratuerca hasta que se pueda girar 90° para enclavar la herramienta en el lugar.
6. Si el borde superior del cuerpo del calibre (4) queda ahora entre la línea superior (10) y la línea inferior (11) de la varilla del calibre, significa que la varilla está correctamente ajustada.



(10) Línea superior (la correa está demasiado floja por encima de esta línea)

(11) Línea inferior (la correa está demasiado tensa por debajo de esta línea)

4. Maintenir la jauge avec les doigts et tourner le contreécrou vers le bas jusqu'à ce que les attaches du contreécrou (9) s'arrêtent sur le couvercle de la courroie (8).
5. Tourner le contre-écrou jusqu'à ce que les attaches (9) correspondent aux rainures du couvercle de courroie (6), puis, enfoncer le contre-écrou jusqu'à pouvoir le tourner de 90° pour fixer l'outil en place.
6. Si le bord supérieur du corps de la jauge (4) se place entre la ligne supérieure (10) et la ligne inférieure (11) de la tige de jauge, la courroie est correctement réglée.
(10) Ligne supérieure (La courroie est trop lâche au dessus de cette ligne)
(11) Ligne inférieure (La courroie est trop serrée en dessous de cette ligne)

-
4. Die Meßvorrichtung mit den Fingern halten und die Kontermutter (2) nach unten drehen, bis die Kontermutterlamellen (9) an der Riemenabdeckung (8) anschlagen.
 5. Die Kontermutter drehen, bis die Lamellen (9) in die Riemenabdeckungsuten (6) passen, und dann die Kontermutter nach unten drücken, bis man sie um 90 Grad drehen kann, um das Werkzeug zu arretieren.
 6. Kommt die Oberkante des Meßvorrichtungsgehäuses (4) nun zwischen der oberen (10) und unteren (11) Linie an der Meßvorrichtungsstange zu liegen, ist der Riemen richtig eingestellt.
(10) Obere Linie (über dieser Linie ist der Riemen zu locker)
(11) Untere Linie (Unter dieser Linie ist der Riemen zu stark gespannt)

7. Rotate the rear wheel and check drive belt slack. It should remain constant as the wheel is rotated. If the belt is slack in one section and taut in another, check the belt and pullies for excessive wear.

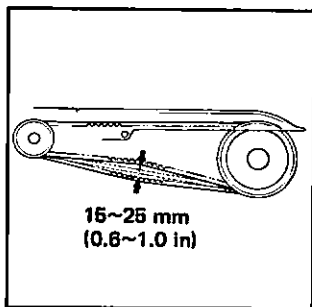
-
7. Girar la rueda trasera y comprobar la holgura de la correa impulsora. Debe quedar constante a medida que se gira la rueda. Si la correa está floja en una parte y tensa en otra, comprobar si hay desgaste excesivo en la correa y en las poleas.

7. Faire tourner la roue arrière et vérifier le jeu de la courroie de transmission. Il doit rester constant lorsque la roue tourne. Si la courroie est lâche à une section et tendue à une autre, vérifier si la courroie et les pignons ne sont pas trop usés.

-
7. Das Hinterrad drehen und den Durchhang des Antriebsriemens überprüfen. Wenn man das Rad dreht, darf sich der Durchhang nicht verändern. Falls der Riemen teilweise straff und teilweise locker ist, Riemen und Riemenscheiben auf übermäßige Abnutzung überprüfen.

Tension Inspection (alternate method):

- Drive belt slack can also be checked by hand by lightly pushing up on the lower half of the drive belt midway between the pulleys. Drive belt slack is approximately correct if the belt can be pushed up 15—25 mm (0.6—1.0 in). However, inspection with the drive belt tension gauge is recommended for accurate measurement of drive belt slack.



Inspección de la tensión (método alternado):

- La holgura de la correa impulsora puede también comprobarse con la mano presionando ligeramente la mitad inferior de la correa impulsora en el medio entre las ruedas dentadas. La holgura de la correa impulsora es aproximadamente correcta si puede presionarse la correa hasta 15—25 mm. Sin embargo, la inspección con el calibre de tensión de la correa impulsora se recomienda para medir con precisión su huelgo.

Vérification de la tension (Méthode alternative):

- * Le jeu de la courroie de transmission peut également être vérifié à la main en soulevant légèrement la courroie de transmission sur son passage inférieur, à mi-course entre les pignons. Le jeu de la courroie de transmission est approximativement correct si la courroie peut être soulevée de 15-25 mm. Il est cependant recommandé d'utiliser la jauge de tension de courroie de transmission pour la vérification afin d'obtenir une mesure précise du jeu de la courroie de transmission.

Spannungsüberprüfung (andere Methode):

- * Der Durchhang des Antriebsriemens kann auch von Hand überprüft werden, indem man an der unteren Hälfte des Riemens in der Mitte zwischen den Riemenscheiben leicht nach oben drückt. Wenn sich der Riemen etwa 15—25 mm nach oben drücken läßt, stimmt die Riemenspannung. Zur genauen Messung des Durchhangs des Antriebsriemens ist jedoch die Meßmethode mit der Riemenspannungs-Meßvorrichtung vorzuziehen.

CAUTION:

- * Drive belt slack inspection should be checked when the belt is cold (before riding).
- * Excessive belt slack, 35 mm (1.4 in) or more may cause the drive belt to interfere with surrounding or adjacent parts resulting in shortened belt life.

PRECAUCIÓN:

- * La inspección de la holgura de la correa impulsora deberá comprobarse cuando la correa esté fría (antes de la marcha).
- * Una holgura de la correa-excesiva, de 35 mm o más, puede ocasionar interferencia de la correa impulsora con las partes circundantes o adyacentes, acortando la duración útil de la correa.

PRECAUTION:

- * La vérification du jeu de la courroie de transmission doit être effectuée lorsque la courroie est "froide" (avant la conduite).
- * Un jeu de courroie excessif, de 35 mm ou plus, peut entraîner une interférence entre la courroie et les pièces qui l'entourent ou qui la jouxtent, ce qui pourra réduire sa durée d'utilisation.

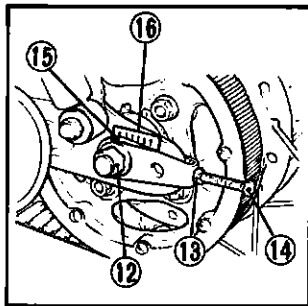
VORSICHT:

- * Der Durchhang des Antriebsriemens ist bei "kaltem" Riemen (vor der Fahrt) zu überprüfen.
- * Wenn der Riemen zu stark durchhängt, 35 mm und mehr, kann er an umgebende bzw. angrenzende Teile schlagen, wodurch seine Lebensdauer verkürzt wird.

Adjustment:

To adjust drive belt slack:

1. Turn the rear wheel a few times to ensure equal tension over the entire belt.
2. Loosen the rear axle nut (12).
3. Loosen the lock nuts (13) on the left and right side adjusting bolts (14) and turn the adjusting bolts (14) equally until you get the specified belt slack: the lower line appears on the special gauge (see page 104) or 15 mm (0.6 in) of slack by the hand method.



Ajuste:

Para ajustar la holgura de la correa impulsora:

1. Girar la rueda trasera algunas vueltas para asegurar una tensión uniforme por toda la correa.
2. Aflojar la tuerca de la correa del eje trasero (12).
3. Aflojar las contratuercas (13) de los pernos de ajuste de los lados izquierdo y derecho (14) y girar dichos pernos de ajuste (14) por igual hasta obtener la holgura especificada de la correa: La línea inferior aparece en el calibre especial (ver la página 104) o 15 mm de holgura con el método manual.

Réglage:

Pour régler le jeu de la courroie de transmission:

- 1. Tourner plusieurs fois la roue arrière pour obtenir une tension égale sur toute la courroie.**
- 2. Desserrer l'écrou de l'axe de roue arrière (12).**
- 3. Desserrer les contre-écrous (13) des boulons de réglage (14) des côtés gauche et droit et tourner les boulons de réglage (14) de façon équivalente jusqu'à obtenir le jeu de courroie spécifié: La ligne inférieure apparaît sur la jauge spéciale (voir page 105) ou un jeu de 15 mm avec la méthode manuelle.**

Einstellung:

Zur Einstellung der Antriebsriemenspannung folgendermaßen vorgehen:

- 1. Das Hinterrad einige Male drehen, um sicherzustellen, daß der Riemen über seine ganze Länge gleichmäßig gespannt ist.**
- 2. Die Hinterachsmutter (12) lösen.**
- 3. Die Kontermuttern (13) an der linken und rechten Einstellschraube (14) lösen und die Einstellschrauben (14) gleichmäßig drehen, bis man den vorgeschriebenen Riemendurchhang erhält: die untere Linie erscheint an der Spezialmeßvorrichtung (siehe Seite 105) bzw. 15 mm Durchhang bei Handmeßmethode.**

4. Tighten the rear axle nut to 55—65N·m (5.5—6.5 kg·m, 40—47 ft·lb) torque.
5. Tighten the adjuster lock nuts (13).
6. Re-check drive belt slack.
7. Rear brake pedal free play is affected when repositioning the rear wheel to adjust the drive belt slack. Check rear brake pedal free play and adjust as necessary (page 122). Remove the belt tension gauge, if you used it.

-
4. Apretar la tuerca del eje trasero a la torsión de 55—56 N·m (5,5—6,5 kg·m).
 5. Apretar las contratueras del ajustador (13).
 6. Volver a comprobar la holgura de la correa impulsora.
 7. El juego libre del pedal del freno trasero queda afectado al reposicionar la rueda trasera para ajustar la holgura de la correa impulsora. Comprobar el juego libre del pedal del freno trasero y ajustarlo como sea necesario (página 122). Extraer el calibre de tensión de la correa, en caso de haberlo utilizado.

4. Serrer l'écrou d'axe de roue arrière à un couple de serrage de 55-65 N·m (5,5—6,5 kg-m).
5. Serrer les contre-écrous du dispositif de réglage (13).
6. Revérifier le jeu de la courroie de transmission.
7. la garde de la pédale de frein arrière est affectée lors de la remise en place de la roue arrière pour le réglage du jeu de courroie de transmission. Vérifier la garde de la pédale de frein arrière et régler la si nécessaire (page 123).

Retirer la jauge de tension de courroie si vous l'avez utilisée.

-
4. Die Hinterachsmutter auf 55—65 N·m (5,5—6,5 kg-m) anziehen.
 5. Die Einstellerkontermuttern (13) anziehen.
 6. Den Durchhang des Antriebsriemens nachkontrollieren.
 7. Durch Verstellen des Hinterrads zur Einstellung der Antriebsriemensspannung wird das Bremspedalspiel beeinflusst. Das Bremspedalspiel nachkontrollieren und erforderlichenfalls korrigieren (Seite 123). Die Riemenspannungs-Meßvorrichtung entfernen, falls sie in Gebrauch war.

CAUTION:

- * **Make sure to align the belt adjuster index marks with the corresponding scale graduations on both sides of the swingarm.**
- * **After replacing the drive belt or reinstalling the rear wheel. Adjust drive belt slack to 20—30 mm (3/4—1 1/4 in), then adjust to the specified slack with the tension gauge.**

PRECAUCIÓN:

- * **Hacer corresponder las marcas de referencia del ajustador de la correa con las graduaciones correspondientes de la escala en ambos lados del brazo oscilante.**
- * **Después de haber recambiado la correa impulsora o de haber vuelto a instalar la rueda trasera, ajustar la holgura de la correa impulsora a 20—30 mm, y ajustar la holgura especificada con el calibre de tensión.**

PRECAUTION:

- * S'assurer de faire coïncider les marques d'index du dispositif de réglage de la courroie avec les graduations correspondantes de l'échelle des deux côtés du bras de balancement.
- * Après le remplacement de la courroie de transmission ou la remise en place de la roue arrière, régler le jeu de la courroie de transmission à 20—30 mm, puis régler le jeu à la valeur spécifiée à l'aide de la jauge de tension.

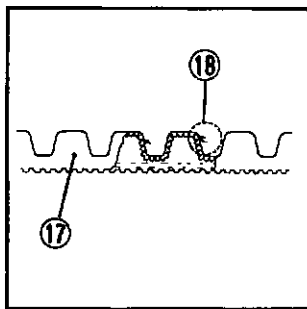
VORSICHT:

- * Unbedingt die Riemeneinsteller-Indexmarken auf die entsprechenden Skalenteilungen auf beiden Seiten der Schwinge ausrichten.
- * Nach Auswechseln des Antriebsriemens bzw. Wiedereinbau des Hinterrads den Antriebsriemendurchhang auf 20—30 mm einstellen und dann mit der Spannungsmeßvorrichtung genau regulieren.

Wear Inspection:

Every 300 miles (500 km), inspect and clean the drive belt.

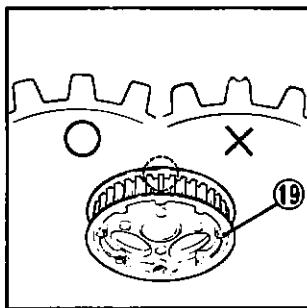
- 1. With the engine off and trans mission in neutral, rotate the rear wheel and check for wear or damage. See your authorized Honda dealer if the belt (17) is cracked or if the reinforcement fabric (18) is visible at more than twenty places on the belt.**
- 2. Check the drive and driven pulleys (19) for wear or damage to the pulley teeth.**
- 3. Clean the drive belt with water and wipe dry with a clean cloth. The drive belt can be damaged by steam cleaning, kerosene and certain solvents.**



Inspección del desgaste:

Inspeccionar y limpiar la correa impulsora cada 500 km.

- 1. Con el motor desconectado y la transmisión en punto muerto, girar la rueda trasera para ver el desgaste o los daños. Si la correa (17) está partida o si la fibra de refuerzo (18) es visible en más de veinte lugares de la correa, consultar con el distribuidor autorizado Honda.**
- 2. Comprobar las poleas impulsada e impulsora (19) para ver su desgaste o daños en los dientes de las poleas.**
- 3. Limpiar la correa impulsora con agua y frotarla con un paño limpio. La correa impulsora puede dañarse con limpieza a vapor, petróleo y con ciertos solventes.**



Vérification de l'usure:

Vérifier et nettoyer la courroie de transmission tous les 500 km.

- 1. Tourner la roue arrière et vérifier l'usure ou les endommagements avec le moteur éteint et la transmission au point neutre. Si la courroie (17) est fêlée ou si la toile de renforcements (18) est visible à plus de vingt endroits sur la courroie, voir votre concessionnaire officiel Honda.**
- 2. Vérifier l'usure ou l'endommagement des dents de pignon sur les pignons de transmission et entraînés.**
- 3. Nettoyer la courroie de transmission avec de l'eau et la sécher avec un tissu propre. La courroie de transmission peut être endommagée par un nettoyage à la vapeur, au kérosène ou avec certains solvants.**

Überprüfen auf Verschleiß

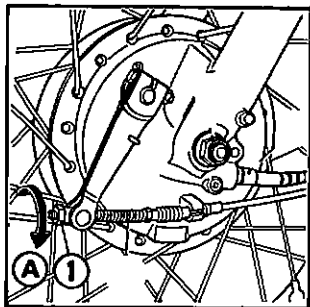
Den Antriebsriemen alle 500 km überprüfen und reinigen.

- 1. Das Hinterrad bei ausgeschaltetem Motor und auf Leerlauf geschaltetem Getriebe drehen und auf Abnutzung und Beschädigung überprüfen. Falls der Riemen (17) Risse aufweist oder das Verstärkungsgewebe (18) an mehr als 20 Stellen am Riemen zum Vorschein kommt, suchen Sie bitte Ihren autorisierten Honda-Händler auf.**
- 2. Die Zähne von Antriebs- und Abtriebsscheibe (19) auf Abnutzung und Beschädigung überprüfen..**
- 3. Den Antriebsriemen mit Wasser säubern und mit einem sauberen Tuch trockenreiben. Durch Dampfreinigung, Verwendung von Petroleum und gewissen Lösemitteln kann der Riemen beschädigt werden.**

Brakes

Front brake adjustment:

Raise the front wheel off the ground by placing a support block under the engine, rotate the front wheel by hand and measure the free play distance that the front brake lever moves before the brake starts to engage. Free play, measured at the tip of the brake lever, should be maintained at 20–30 mm (0.8–1.2 in.). Major adjustment should be made using the lower adjuster (1) at the front wheel. Minor adjustment can be made with the upper adjuster (2) on the brake lever. To adjust, loosen the lock nut (3) and turn the adjuster (1) or (2). Turning the adjuster in the direction (A) will decrease the free play.

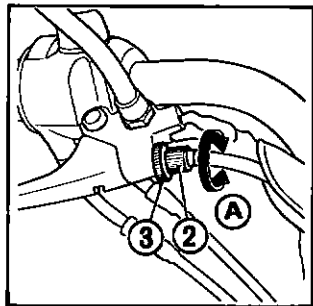


Frenos

Ajuste del freno delantero:

Levante la rueda delantera del suelo colocando un bloque de soporte debajo del motor, haga girar la rueda delantera a mano y mida el juego libre de la palanca de freno delantero antes de que el freno comience a engranar.

El juego libre, medido en el extremo de la palanca de freno, deberá mantenerse de 20–30 mm. Los ajustes mayores deberán efectuarse utilizando el ajustador inferior (1) de la rueda delantera. Los ajustes menores podrán efectuarse con el ajustador superior (2) en la palanca de freno. Para ajustar el freno, afloje la tuerca fijadora (3) y gire el ajustador (1) o (2). Girando el ajustador en la dirección (A) reducirá el juego libre.



Freins

Réglage du frein avant:

Soulever la roue AV au-dessus du sol en plaçant un bloc sous le moteur, faire tourner la roue AV à la main, et mesurer le jeu libre du levier de frein AV.

Le jeu libre correct, mesuré à l'extrémité du levier de frein, doit être maintenu à 20—30mm. Les réglages majeurs devront s'effectuer en utilisant le règleur inférieur (1) pour la roue avant, tandis que les réglages mineurs s'effectuent avec le règleur supérieur (2) pour le levier du frein. Pour le régler, desserrer le contre-écrou (3) et tourner le règleur (1) ou (2). Tourner le règleur dans le sens de (A), et le jeu libre sera réduit.

Bremsen

Einstellung der Vorderradbremse:

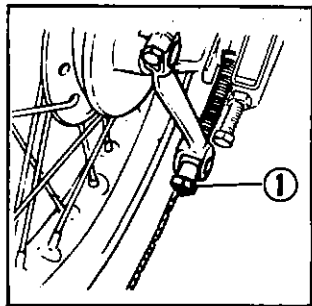
Heben Sie das Vorderrad vom Boden ab, indem Sie eine passende Unterlage unter den Motor schieben, drehen Sie das Vorderrad von Hand und messen Sie den Weg, um den der Vorderrad-Bremshebel bewegt werden muß, bis die Bremse anspricht.

Das an der Spitze des Bremshebels gemessene Spiel sollte 20—30 mm betragen. Größere Einstellungen sollten mit Hilfe der unteren Reguliermutter (1) am Vorderrad vorgenommen werden. Kleinere Einstellungen können mit Hilfe der oberen Reguliermutter (2) am Bremshebel vorgenommen werden. Um diese Einstellung vorzunehmen, lösen Sie die Gegenmutter (3) und drehen die Reguliermutter (1) und (2). Durch Drehen der Reguliermutter in Richtung (A) wird das Spiel verringert.

Rear brake adjustment:

It is important to have the free travel checked regularly. Correct free travel is 20–30 mm (0.8–1.2 in.).

To check, rotate the wheel by hand and note the distance that the pedal can be pushed before the brake starts to engage. Adjustment is made by turning the nut (1) either in or out as necessary. Turning it clockwise decreases the free travel.



Ajuste del freno trasero:

Es importante verificar el juego libre regularmente. El juego libre correcto es de 20–30 mm.

Para revisar, gire la rueda manualmente y observe la distancia que se desplaza el pedal cuando está empujado antes de que entre el freno en funcionamiento. El ajuste se efectúa haciendo girar la tuerca (1) hacia el interior o hacia el exterior según se requiera. Para reducir el juego libre, hacer girar en la dirección del movimiento de las agujas de un reloj.

Réglage du frein arrière:

Il est important que le jeu libre du frein arrière soit vérifié régulièrement. Le jeu libre correct est de 20–30 mm.

Pour vérifier, placer la moto sur sa béquille centrale, faire tourner la roue à la main et noter la distance que parcourt l'extrémité de la pédale lorsqu'elle est enfoncée, avant que le frein entre en prise. Le réglage est effectué en tournant l'écrou (1) vers l'intérieur ou l'extérieur selon la nécessité. Pour diminuer le jeu libre tourner dans le sens de l'aiguille d'une montre.

Einstellung der Hinterradbremse:

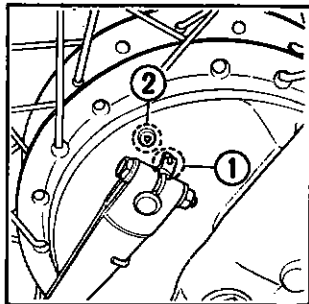
Es ist von größter Wichtigkeit, dass das Spiel der Hinterradbremse regelmäßig kontrolliert wird. Das korrekte Spiel soll 20–30 mm betragen. Zur Überprüfung wird das Motorrad auf den Hauptstander gestellt, das Hinterrad mit der Hand gedreht, und dabei der Hebelweg des Bremshebel vom Anschlag bis zum Ansprechen der Bremse gemessen. Die Einstellung wird durch Hinein- oder Herausschrauben der Reguliermutter (1) nach Bedarf vorgenommen. Um den Pedalweg zu verringern, wird die Mutter im Uhrzeigersinn gedreht.

Brake wear indicator:

The front and rear brakes are equipped with the brake wear indicators.

With the brake is applied, check that the arrow (1) is not aligned with the reference mark (2). If the arrow (1) aligns with the mark (2), replace the brake shoes with new ones.

NOTE: When the brake service is necessary, see your authorized Honda dealer. Use only genuine Honda parts or its equivalent.

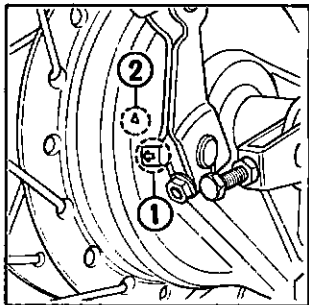


Indicador de desgaste:

Los frenos delantero y trasero están equipados con indicadores de desgaste de frenos.

Estando el freno aplicado, compruebe que la flecha (1) no esté alineada con la marca de referencia (2). Si la flecha (1) se alinea con la marca de referencia (2), reemplace las zapatas de freno por unas nuevas.

NOTA: Cuando necesite servicio de frenos, vea a su distribuidor HONDA.



Indicateur d'usure:

Les freins avant et arrière sont munis de témoins d'usure. Le frein étant actionné, voir si la flèche (1) ne coïncide pas avec le repère de référence (2).

Si la flèche (1) est alignée avec la marque de référence (2), remplacer les sabots de frein par des nouveaux.

NOTE: Au cas où un service d'entretien est nécessaire pour les freins, consulter votre concessionnaire HONDA.

Abnutzungsanzeiger:

Vorder- und Hinterradbremse sind mit Bremsbelag- Verschleißanzeigen versehen.

Nachprüfen, ob bei angezogener Bremse der Pfeil (1) mit der Bezugsmarke (2) zur Deckung gelangt.

Fall der Pfeil (1) auf die Bezugsmarke (2) ausgerichtet ist, ersetzen Sie die Bremsbeläge durch neue.

ANMERKUNG: Setzen Sie sich mit Ihrem HONDA-Händler in Verbindung, falls die Bremsen überholt werden müssen.

Front and Rear Suspension Inspection

1. Check the front fork assembly by locking the front brake and pumping the fork up and down vigorously. Suspension action should be smooth and there must be no oil seepage.
2. Rear fork bushing – this can be checked by pushing hard against the side of the rear wheel while the motorcycle is on a support block to raise the rear wheel and feeling for looseness of the fork bushings.
3. Carefully inspect all front and rear suspension fasteners for tightness.

Inspección de las suspensiones delantera y trasera

1. Revise el conjunto de horquilla delantera bloqueando el freno delantero y bombeando la horquilla hacia arriba y abajo vigorosamente. La acción de la suspensión deberá ser suave y no deberá haber ninguna filtración del aceite.
2. Buje de la horquilla trasera – La revisión de esta parte puede efectuarse empujando fuertemente el lado de la rueda trasera mientras que la motocicleta está apoyada en un bloque de soporte para levantar la rueda trasera desde el suelo y palpando los bujes de la horquilla para detectar si están flojos.
3. Inspeccione cuidadosamente el ajuste de todos los sujetadores de las suspensiones delantera y trasera.

Inspection des suspensions avant et arrière

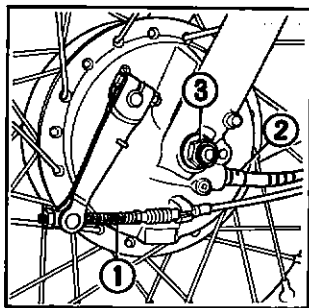
- 1. Vérifier l'ensemble de fourche avant en bloquant le frein avant et en pompant la fourche vers le haut et vers le bas vigoreusement. L'action de la suspension doit être sans à-coups et il ne faut pas exister aucune infiltration de l'huile.**
- 2. Jeu du bras oscillant. Pour la vérifier pousser avec une force suffisante sur la roue arrière après avoir mis la moto sur un bloc de support pour soulever la roue AR au-dessus du sol afin de constater un jeu éventuel au niveau de l'articulation.**
- 3. Vérifier soigneusement l'état de serrage des visseries des suspensions avant et arrière.**

Überprüfung der vorderen und hinteren Federung

- 1. Überprüfen Sie den Aufbau der vorderen Gabel, indem Sie die Vorderradbremse anziehen und die Gabel kräftig nach oben und unten drücken. Die Federwirkung sollte gleichmäßig sein und kein Öl darf auslaufen.**
- 2. Lager der hinteren Schwinge – diese können überprüft werden, indem Sie kräftig gegen die Seite des Hinterrades drücken, während eine passende Unterlage unter; des Motorrad geschlossen wird, um das Hinterrad vom Boden abzuheben; dadurch können Sie feststellen, ob die Lager der Schwinge lose sind.**
- 3. Prüfen Sie sorgfältig nach, ob alle Schrauben und Muttern der Vorder- und Hinterradfederung fest angezogen sind.**

Front Wheel Removal

1. Raise the front wheel off the ground by placing a support block under the engine.
 2. Remove the front brake cable (1) and speedometer cable (2) from the wheel.
 3. Remove front wheel axle nut (3), and pull out the front wheel axle, and then the front wheel can be removed from the front forks.
 4. To install, reverse the removal procedures. Adjust the front brake.
- Axle nut tightening torque: 55–65 N·m (5.5–6.5 kg·m, 40–47 ft·lb)



Desmontaje de la rueda delantera

1. Levante la rueda delantera del suelo colocando un soporte debajo del motor.
2. Desconecte el cable del freno delantero (1) y el cable del indicador de velocidad (2) desde la rueda.
3. Quite la tuerca de eje de la rueda delantera (3), y retire el eje de la rueda delantera. Entonces, la rueda delantera podrá desmontarse de las horquillas delanteras.
4. Para remontar, haga lo contrario. Ajuste el freno delantero.

Torsión de ajuste para la tuerca de eje: 55–65 N·m (5,5–6,5 kg·m)

Dépose de la roue avant

1. Soulever la roue avant au-dessus de sol en posant un support sous le carter moteur.
2. Détacher le câble du frein avant (1) et celui du compteur de vitesse (2) de la roue.
3. Démonter l'écrou d'essieu de la roue avant (3), et retirer l'essieu de la roue avant.
Avec ces opérations la roue avant peut être démontée de la fourche avant.
4. Pour le remontage, effectuer les opérations de la dépose par l'ordre inverse. Régler le frein avant.

Couple de serrage de l'écrou d'arbre: 55—65 N·m (5,5—6,5 kg·m)

Ausbau des Vorderrades

1. Heben Sie das Vorderrad vom Boden ab, indem Sie eine Holzkiste unter den Motor schieben.
2. Entfernen Sie das Vorderradbremzug (1) und die Welle des Geschwindigkeitsmessers (2) vom Rad.
3. Entfernen die Vorderradachsmutter (3) und ziehen Sie die Vorderradachse heraus, so daß das Vorderrad aus der vorderen Gabel entfernt werden kann.
4. Das Einbauen des Vorderrades erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

Achsmutter-Drehmoment: 55—65 N·m (5,5—6,5 kg·m)

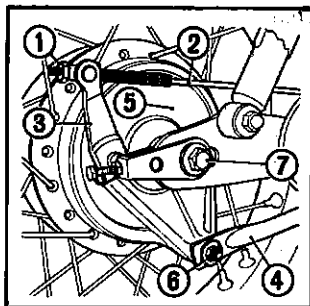
Rear Wheel Removal

1. Raise the wheel off the ground by placing a block under the engine.
Unscrew the rear brake adjusting nut (1) and disconnect the brake rode (2) from the brake arm (3). Disconnect the stopper arm (4) from the brake panel (5) by removing the cotter pin, stopper arm nut (6), washer and rubber grommet.
2. Unscrew the rear axle nut and pull out the rear wheel axle (7).
Take out the wheel.
3. To install, reverse the removal procedures. Adjust the drive chain and rear brake. (Adjust the drive belt and rear brake. {U})

CAUTION: Always replace the used cotter pin with a new one.

Torque for axle nut: 55–65 N·m (5.5–6.5 kg·m, 40–47 ft·lb)

Torque for stopper arm nut: 20–25 N·m (2.0–2.5 kg·m, 14–18 ft·lb)



Desmontaje de la rueda trasera

1. Levante la rueda del nivel del suelo colocando un bloque de madera debajo del motor. Desatornille la tuerca ajustadora del freno trasero (1) y desconecte la varilla del freno (2) del brazo de freno (3). Quite el brazo desde la placa de refuerzo (5).
2. Afloje la tuerca del eje trasero y saque el eje de la rueda trasera (7). Desmonte la rueda.
3. Para remontarla, efectúe las operaciones de desmontaje en el orden inverso. Ajuste la cadena de transmisión y el freno trasero. (Ajustar la correa impulsora y el freno trasero {U})

PRECAUCION: Siempre reemplace la clavija hendida usada por una nueva.

Torsión de ajuste para la tuerca de eje: 55–65 N·m (5,5–6,5 kg·m)

Dépose de la roue arrière

1. Soulever la roue au-dessus du sol en disposant un support sous le moteur. Dévisser l'écrou de réglage du frein arrière (1) et détacher la tige du frein (2) du bras du frein (3). Enlever le bras de poussée (5) de la flasque de frein.
2. Desserrer l'écrou de broche, puis sortir la broche de la roue arrière (7). Déposer la roue.
3. Pour la remonter, effectuer les opérations de démontage par l'ordre inverse. Régler la chaîne de transmission et le frein arrière. (Régler la courroie notriceet le frein arrière. {U})

ATTENTION: Toujours remplacer la goupille usée par l'une neuve. Couple de serrage de l'écrou de l'axe de roue: 55–85 N·m (5,5–6,5 kg·m)

Ausbau des Hinderrades

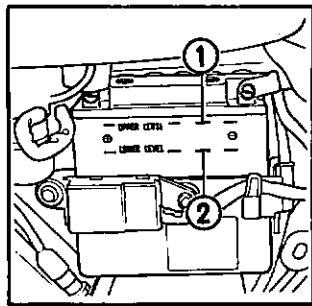
1. Heben Sie das Rad vom Bodei. ab, indem Sie eine passende Unterlage nuter den Motor schieben. Schrauben Sie die Hinterradbrem sen-Einstellmutter (1) ab und trennen Sie das Bremsgestänge (2) vom hinteren Bremshebel (3). Entfernen Sie die Bremsankerstrebe von der stützplatte (5).
3. Entfernen Sie die Achsmutter und ziehen Sie die Hinterradachse (7) heraus. Ziehen Sie das Rad heraus. (Antriebsriemen und Hinterradbremse einstellen. {U})
4. Um es wieder einzubauen, gehen Sie in umgekehrter Reihenfolge wie beim Ausbauen vor.

WARNUNG: Ersetzen Sie immer den gebrauchten Splint durch einen neuen. Drehmoment für die Achsmutter: 55–85 N·m (5,5–6,5 kg·m)

Battery Care

Inspecting and maintaining the electrolyte level should be performed at the mileage intervals indicated in the Maintenance Schedule (page 141) and Pre-riding Inspection (page 58). The electrolyte level must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks. If the level nears the lower level mark (2), add the distilled water to upper level mark (1). Use a syringe or plastic funnel. The battery is accessible by removing the side cover.

CAUTION: When installing the battery, route the battery breather tube as shown in the figure and be careful not to bend or twist the tube.



Mantenimiento de la batería

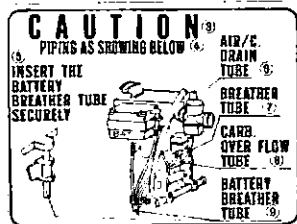
La inspección del nivel de electrolito de la batería y, su reposición, deberán efectuarse tan frecuentemente como se indica en el Programa de Mantenimiento (pág. 141) y en la sección "Inspección antes de la puesta en marcha" (Pág. 58). El nivel del electrolito deberá estar entre la marca superior (1) y la inferior (2) del nivel. Si el nivel queda cerca de la marca de nivel inferior (2), eche agua destilada hasta la marca de nivel superior (1). Utilice una jeringa o embudo plástico. La batería es accesible desmontando la cubierta lateral.

PRECAUCION: Al instalar la batería, coloque la tubería de respiradero de la batería como se indica en la ilustración y tenga cuidado de no doblar ni torcer la tubería.

(3) ATENCION (4) Conectar las tuberías como se muestra a continuación

(5) Insertar bien la tubería de la batería (6) Abrazadera (7) Tubo de respiradero

132 (8) Tubo de desborde del carburador (9) Tubo de respiradero de la batería



Entretien de la batterie

Vérification du niveau d'électrolyte et son remplissage éventuel doivent s'effectuer à la fréquence indiquée dans le Programme d'entretien (page 141) et dans la section "Inspection avant conduite" (page 58). Le niveau d'électrolyte doit être maintenu entre le repère du niveau haut (1) et celui-ci du niveau bas (2). Si le niveau descend jusqu'à proximité du repère de niveau inférieur (2), faire l'appoint d'eau distillée jusqu'au repère de niveau supérieur (1). Utiliser une seringue ou un entonnoir en plastique. La batterie est accessible en déverrouillant et en relevant le couvercle latéral.

AVIS: Lorsqu'on installe la batterie, poser la tuyauterie du reniflard de la batterie comme l'indique la figure, et prendre soin de ne pas courber ni tordre la tuyauterie.

(3) ATTENTION (4) Introduire solidement le tube de batterie

(5) Positionner les tubes comme ci-dessous (6) Tube de filtre à air

(7) Tuyau de reniflard de la batterie (8) Tuyau de trop-plein de carburateur (9) Tuyau de reniflard

Pflege der Batterie

Überprüfen des Elektrolytstandes und gegebenenfalls Nachfüllen von Elektrolyt sollte häufig durchgeführt werden, wie dies im Wartungsplan (Seite 141) und dem Abschnitt "ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN" (Seite 58) ersichtlich ist. Der Elektrolytstand sollte zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen gehalten werden. Falls sich der Elektrolytstand der unteren Pegelmarke (2) nähert, destilliertes Wasser bis zur oberen Pegelmarke (1) nachfüllen. Verwenden Sie dazu eine Spritze oder einen Plastiktrichter. Durch Entfernen des Seitendeckels ist die Batterie zugänglich.

VORSICHT. Verlegen Sie beim Einbauen der Batterie die Batterie-Entlüfterröhre gemäß Abbildung und achten Sie darauf, die Rohre nicht zu verbiegen oder zu verdrehen.

(3) VORSICHT (4) Anschlüsse siehe Abbildung (5) Einbauen der Batterieleitung

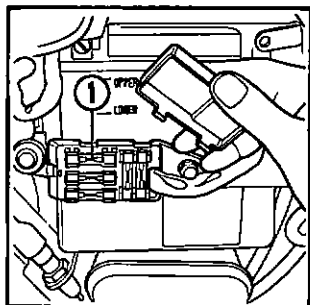
(6) Klemme (7) Entlüfterrohr (8) Vergaser-Überlaufleitung (9) Batterie-Entlüfterrohr

Fuse replacement

The fuse holder (1) is behind the right side cover.

The specified fuse is 7 A and 15 A. When frequent fuse failure occurs, it usually indicates a short circuit or an overload in the electrical system. See your authorized Honda dealer for repair.

WARNING: Never use a fuse with a different rating from that specified. Serious damage to the electrical system or a fire may result, causing a dangerous loss of lights or engine power at night or in traffic.



Reemplazo del fusible

El portafusible (1) está ubicado detrás de la cubierta lateral derecha.

El fusible tiene un valor especificado de 7 A y 15 A. Cuando se producen frecuentes fallos del fusible, generalmente indicará que hay un cortocircuito o sobrecarga en el sistema eléctrico. Consultar con el concesionario autorizado Honda.

ADVERTENCIA: Nunca usar un fusible de valor diferente al especificado. Pueden producirse serios daños en el sistema eléctrico o incendios que causarán la pérdida de las luces o de potencia del motor durante la noche o al circular.

Remplacement du fusible

Le porte-fusible (1) se trouve derrière le cache latéral droit.

Le fusible spécifié est de 7A et 15 A. Un claquage fréquent du fusible est généralement le signe d'un court-circuit ou d'une surcharge du circuit électrique. Confier la réparation au concessionnaire Honda.

ATTENTION: Ne jamais utiliser un fusible dont l'ampérage est différent de celui spécifié. Ceci risquerait, en effet, d'occasionner de sérieux dommages au circuit électrique ou un incendie, ce qui s'accompagnerait de l'extinction des feux ou d'une perte de puissance du moteur avec les dangers que cela entraîne la nuit ou dans la circulation.

Austauschen der Sicherung

Der Sicherungshalter (1) befindet sich hinter der Abdeckung auf der rechten Seite.

Die erforderliche Absicherung beträgt 7A und 15 A. Häufiges Sicherungsversagen zeigt einen Kurzschluß oder eine Überlast im elektrischen System an. Lassen Sie Ihr Motorrad von einer autorisierten Honda-Vertretung reparieren.

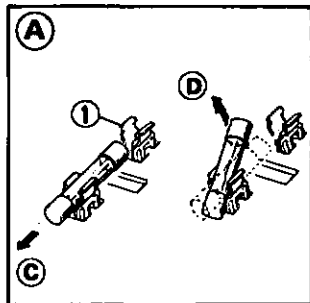
WARNUNG: Auf keinen Fall eine Sicherung mit einem anderen als dem angegebenen Sicherungswert verwenden. Das elektrische System kann dadurch schweren Schaden nehmen und es kann sogar ein Feuer entstehen. Ein gefährlicher Licht-oder Motorleistungsverlust bei Nacht oder im Verkehr können die Folge sein.

WARNING: Do not pry the clips open to get a fuse out; you could bend them and cause poor contact with the new fuse. A loose fuse could cause damage to the electrical system and even start a fire.

To replace the main fuse, loosen the screws and remove the old fuse. Install the new fuse and tighten the screws securely.

To replace fuses in the fuse box, remove the fuse box cover. Pull the old fuse out of the clips; or slide it lengthwise until one end comes out, then lift it out with your fingers. Push a new fuse into the clips and install the fuse box cover.

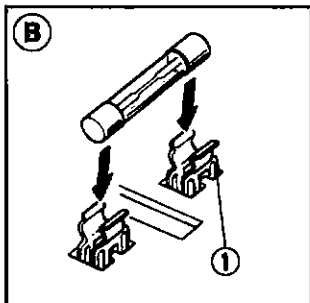
- (1) Fuse holder (A) REMOVAL (C) Slide
 (B) INSTALLATION (D) Remove



ATENCION: No alzaprimar las grapas abiertas para sacar un fusible; porque se podrían doblar y produciendo un contacto deficiente con el nuevo fusible. Un fusible flojo podría causar daños al sistema eléctrico e incluso podría provocar incendio.

Para recambiar el fusible principal aflojar los tornillos y extraer el fusible viejo. Colocar el fusible nuevo y apretar bien los tornillos. Para recambiar los fusibles en la caja de fusibles, extraer la tapa de la caja de fusibles. Tirar del fusible para que salga de las grapas, o tirar deslizándolo hasta que salga una punta y luego levantarlo con las puntas de los dedos. Meter el fusible nuevo empujándolo de modo que entre en la grapa y volver a colocar la tapa.

- (1) Portafusibles (A) EXTRACCION (C) Deslizar
 (B) INSTALACION (D) Extraer



ATTENTION: Ne pas écarter les supports pour sortir un fusible, cela pourrait les déformer et causer un mauvais contact avec le nouveau fusible. Un fusible mal supporté peut endommager le circuit électrique et peut aussi causer un incendie.

Pour remplacer le fusible principal, desserrer les vis et retirer le vieux fusible. Installer le nouveau fusible et bien serrer les vis.

Pour remplacer les fusibles de la boîte à fusibles, retirer le couvercle de la boîte à fusibles. Tirer le vieux fusible de ses supports; ou le faire glisser dans le sens de la longueur jusqu'à ce qu'une des extrémités sorte puis le sortir en le tirant vers le haut avec les doigts. Pousser le nouveau fusible dans les supports et installer le couvercle de la boîte à fusibles.

- (1) Support de fusible (A) DEPOSE (C) Faire glisser
 (B) INSTALLATION (D) Retirer

WARNUNG: Ausbrechen der Klemme offen um die Sicherung herauszunehmen verboten. Es ist befrüchtigt, dass Sie sie beugen und schlechte Berührung mit der neuen Sicherung verursachen könnten. Eine undichte Sicherung könnte die elektrische Systemschaden und auch ein Schadenfeuer verursachen. Zum Ersetzen der Hauptsicherung, diese Schrauben losmachen und die alte Sicherung herausnehmen. Die neue Sicherung montieren und die Schrauben fest zusammenziehen.

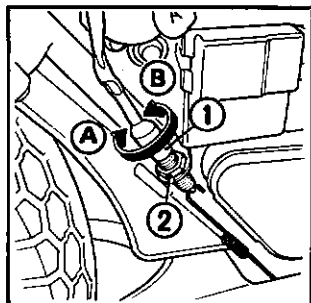
Zum Ersetzen der Sicherung in den Sicherungskasten, den Deckel des Sicherungskastens entfernen. Die alte Sicherung aus der Klemme ziehen oder es die Länge nach das eine Ende gleiten lassen und dann, die Sicherung mit den Fingern in die Höhe schieben und ferner, eine neue Sicherung in die Klemme drücken und den Deckel des Sicherungskastens einrichten.

- (1) Halter der Sicherung (A) ENTFERNEN (C) Gleiten lassen oder Scheber
 (B) EINRICHTEN (D) Entfernen

Stoplight Switch Adjustment

Check the function of the stoplight switch (1) at the right side behind the engine from time to time.

Adjustment is done by turning the adjusting nut (2). Turn the nut in the direction (A) if the switch operates too late and in direction (B) if the switch operates too soon.



Ajuste del interruptor de la luz de freno

De vez en cuando, revise el funcionamiento del interruptor de la luz de freno (1) situado en el lado derecho, atrás del motor. El ajuste se efectúa girando la tuerca de ajuste (2). Gire la tuerca en la dirección (A), si el interruptor funciona con retardo. Gírela en la dirección (B) si el interruptor funciona adelantado.

Réglage du commutateur du feu stop

Vérifier le bon état de fonctionnement du commutateur du feu stop (1) qui se trouve sur le côté droit derrière le moteur de temps en temps.

Le réglage s'effectue en tournant l'écrou de réglage (2). Tourner l'écrou dans la direction de (A) si le feu stop s'allume trop tard.

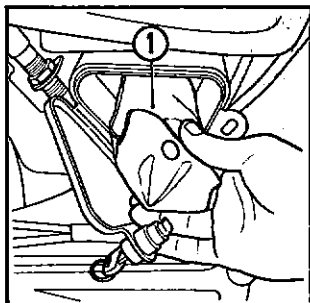
Einstellung des Bremslichtschalters

Überprüfen Sie von Zeit zu Zeit das Funktionieren des Bremslichtschalters (1) auf der rechten Seite hinter dem Motor. Die Einstellung kann durch Drehen der Reguliermutter (2) durchgeführt werden. Falls das Bremslicht zu spät aufleuchtet, drehen Sie die Reguliermutter in Richtung (A).

Tool Kit

Listed below are the items included in the tool kit (1).

- 10 x 12mm open end wrench
- 14 x 17mm open end wrench
- Pliers
- Standard/Phillips screwdriver
- Screwdriver grip
- Screwdriver handle
- 19mm wrench and handle lever
- Spark plug wrench
- 6mm hex wrench
- Handle bar
- Tool bag
- Gauge—(U, B)



Equipo de herramientas

El equipo (1) contiene las herramientas indicadas a continuación:

- Llave de boca 10 x 12 mm
- Llave de boca 14 x 17 mm
- Alicates
- Destornillador Phillips estándar
- Puño de atornillador
- Mango de atornillador
- Llave de 19mm y mango
- Llave hexagonal de 6 mm
- Llave para bujías
- Mango
- Saco de herramientas
- Calibre—(U, B)

Trousse à outils

Les articles énumérés ci-dessous sont ceux compris dans la trousse à outils (1).

- Clé plate 10 x 12mm
- Clé plate 14 x 17mm
- Pincés
- Tournevis à lame plate et tournevis cruciforme
- Porte-tournevis
- Manchon pour le tournevis
- Clé de 19mm et levier à poignée
- Clé six pans de 6 mm
- Clé à bougie
- Poignée
- Trousse de rangement
- Jauge—(U, B)

Werkzeugsatz

Die folgenden Werkzeuge gehören zum Werkzeugsatz (1).

- 10 x 12 Gabelschlüssel
- 14 x 17 Gabelschlüssel
- Zange
- Standard/Kreuzschlitzschraubenzieher
- Griff für Schraubenzieher
- Hebelgriff für Schraubenzieher
- 19mm-Schlüssel und Hebelgriff
- 6-mm-Sechskantschlüssel
- Zündkerzenschlüssel
- Griff
- Werkzeugtasche
- Meßvorrichtung—(U, B)

NOISE EMISSION (AUSTRALIA ONLY)

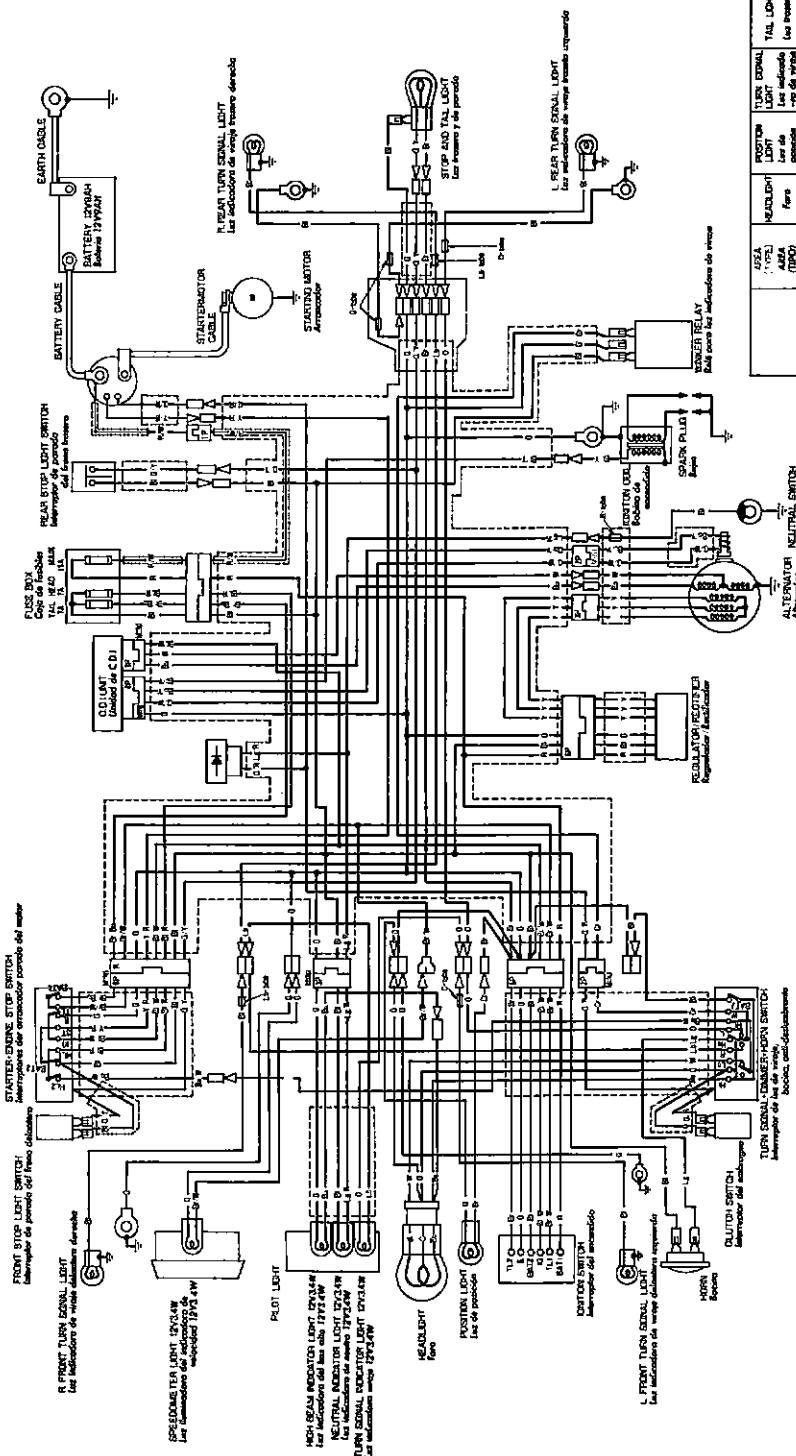
This motorcycle complies with the Australian Design Rule (ADR 39-2-3) requirements for noise emission regulations. And the data below is written according to the requirements.

Sound Level of Stationary Test	Engine Speed at Maximum Power
88 dB (A)	8,500 rpm

MEMO

MEMO

DIAGRAMA DE ALAMBRADO (TIPOS. F, H, SD, ED, U, D, B)



AREA (SQ. FT.)	HEADLIGHT AREA (SQ. FT.)	POSITION LIGHT Lvs. de posicion	TURN SIGNAL LIGHT Lvs. indicando -vto. de viraje	TAIL LIGHT (los trasero)
03032-434-8500	01	03039-439	03038-438	03036-436
03032-434-8200	1	03039-439	03038-438	03036-436

LOADING SWITCH
Indicates the filament current

	DATE	TL	HL	HL*
●				
P	○	○		
HL	○	○	○	○
COUNT	6-30	6-7	6-7	6-7

PASSING SWITCH
interrupteur de la lase p

	Nr	SAT	Nr
		FILL	
		PUSH	
	L4	O	COR
			B
			DJ

[illegible]

condição	TUPIN EGONAL SWIT interruptor de sinal			
	L	E	R	A
L		○	○	○
E			R	
R	○			
A	○	○	L	
condição	E	R	L	A

EXTENSION SWITCH- Interlocking with main switch	SA1, SA2	TL1						
ST								
CR								
P								
ELCLOS								

ENGINE STOP SWITCH

SWITCH:
Interrupter of period data

	BT	MATZ	I	W	L
FUEL			OFF		
PUMP			RUN		
COLOR	Y R B	CSF			
				COLOR	Z W G

**SCHEMA ELECTRIQUE (TYPE F, H, SD, ED, U, D, B TYPE)
SCHATTBILD (F, H, SD, ED, U, D, B MODELL)**

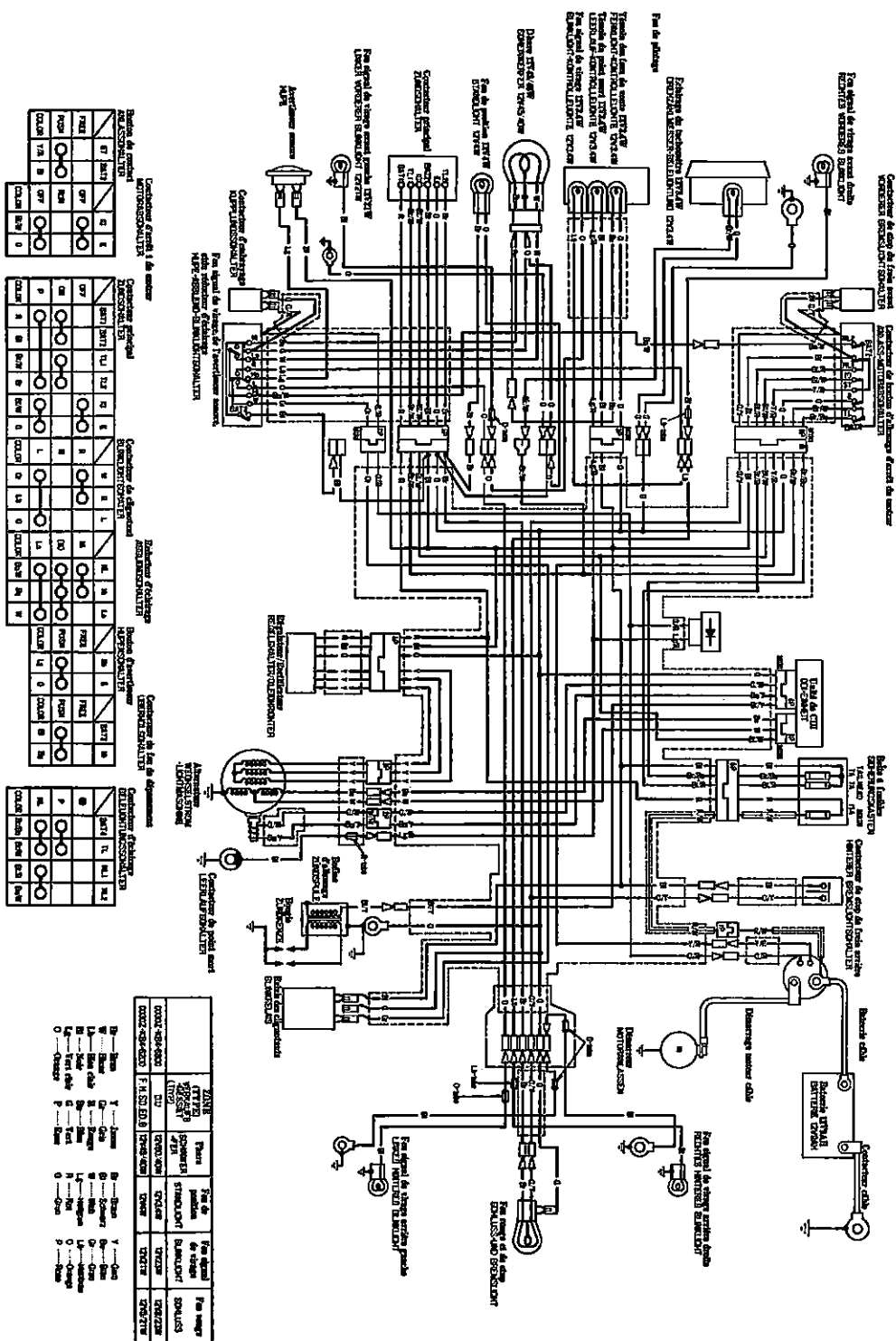
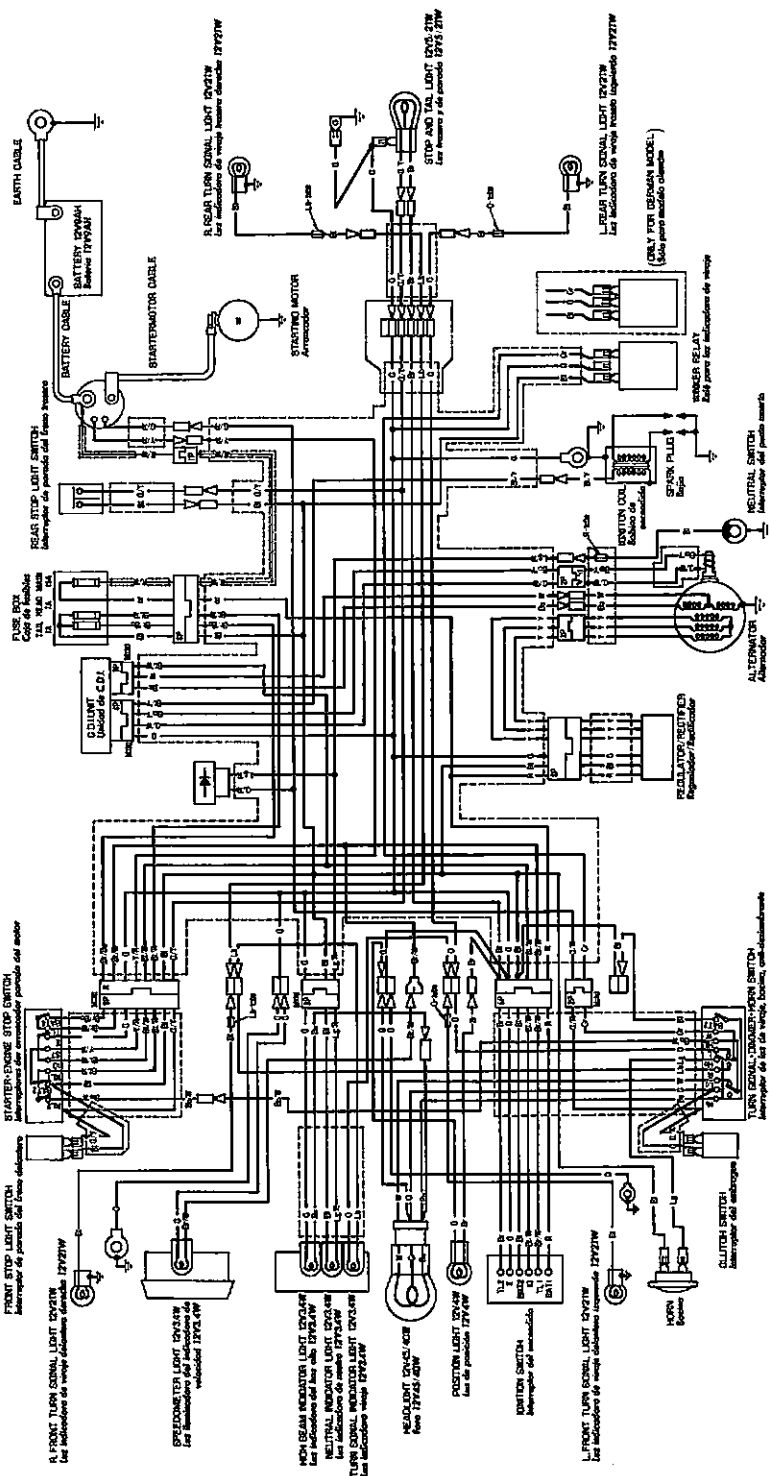


DIAGRAMA DE ALAMB RADO (TIPOS. G, SW)

[illegible]

Y Ausente
E Ausente
O Ausente
G Ausente
Lb Ausente
P Ausente

Contractors de bordes d'aluminiu d'acril de muntan
ANASS-MONTABRESCHULTER



SPECIFICATIONS

ESPECIFICACIONES

CARACTERISTIQUES

TECHNISCHE DATEN

DIMENSIONS	DIMENSIONES	DIMENSIONS	ABMESSUNGEN
Overall length	Longitud total	Longueur hors-tout	Gesamtlänge
Overall width	Anchura total	Largeur hors-tout	Gesamtbreite
Overall height	Altura total	Hauteur hors-tout	Gesamthöhe
Wheelbase	Bedulla	Empennement	Radstand
WEIGHT	PESOS	POIDS	GEWICHT
Dry weight	Peso seco	Poids à sec	Leergewicht
CAPACITIES	CAPACIDADES	CAPACITES	LAD- UND FASSUNGSVERMÖGEN
Passenger capacity	Número de asientos	Norme des places	Ladefähigkeiten
Engine oil (After draining)	Acetite de motor (Reemplazo)	Huile moteur	Motoröl
Fuel tank	Depósito de combustible	Reservoir d'essence	Benzintank
Fuel reserve	Depósito de combustible de reserva	Reserve d'essence	Reservekraft
ENGINE	MOTOR	MOTEUR	MOTOR
Bore and stroke	Aléate y carrera	Alésage et course	Bohrung und Hub
Compression ratio	Relación de compresión	Rapport volumétrique	Verdichtungsverhältnis
Displacement	Cilindrada	Cylindrée	Hubraum
Spark plug gap	Clearo de la bujía de encendido	Ecart électrodes de bougie	Elektrodenabstand des Zündkerzen
Valve timing clearance Intake	Luz de válvula Admisión	Jeu de soupapes Admission	Ventilöffnungszeit Einlassventil
Exhaust	Descarga	Echappement	Auslassventil
CHASSIS AND SUSPENSION	CHASSIS Y SUSPENSION	CHASSIS ET SUSPENSION	RAHMEN UND AUFHÄNGUNG
Center	Inclinación del puente delantero	Châssis	Nachlauf des Vorderendes
Tail	Trazo	Traînée	Nachlauf des Hinterendes
Tire size, front	Tamaño de la llanta, delantera	Dimensions des pneus Avant	Kachlaufzeit
Tire size, rear	Tamaño de la llanta, trasera	Dimensions des pneus Arrière	Radfahrhöhe, Vorderrad
POWER TRANSMISSION	TRANSMISSION DE FUERZA	TRANSMISSION	KRAFTÜBERTRAGUNG
Primary reduction	Reducción primaria	Réduction primaire	Primäre Unterbrechung
Gear ratio, 1st	Relación de engranes, 1º	Rapport des vitesses 1ère	Übersetzungsverhältnis, 1. Gang
2nd	2º	2ème	2. Gang
3rd	3º	3ème	3. Gang
4th	4º	4ème	4. Gang
5th	5º	5ème	5. Gang
Final reduction	Reducción final	Reduction finale	Gesamterreterung
ELECTRICAL	SISTEMA ELÉCTRICO	SYSTEME ÉLECTRIQUE	ELEKTRISCHE AUSRÜSTUNG
Battery	Batería	Batterie	Batterie
Generator	Generador	Alternateur	Leuchtmachine

< > D, F type
[] SD type
{ } U type
◄ ► B type

< > Tipo D, F
[] Tipo SD
{ } Tipo U
◄ ► Tipo B

< > Type D, F
[] Type SD
{ } Type U
◄ ► Type B

< > D, F Modell
[] SD Type
{ } U Modell
◄ ► B Modell